



**INSTITUTIONEN FÖR SPRÅK OCH  
LITTERATURER**

# **ÖVERSÄTTNING AV KULTURELLA REFERENSER I FILMER**

Spanskspråkiga filmer med svenska undertexter

**Isabella Holmin**

---

Uppsats/Examensarbete:	15 hp
Program och/eller kurs:	Översättarprogrammet
Nivå:	Avancerad nivå
Termin/år:	VT 2020
Handledare:	Andreas Romeborn
Examinator:	Anna Forné

# Abstract

Uppsats/Examensarbete:	15 hp
Program och/eller kurs:	Översättarprogrammet
Nivå:	Avancerad nivå
Termin/år:	VT 2020
Handledare:	Andreas Romeborn
Examinator:	Anna Forné
Nyckelord:	Undertexter, spanska, svenska, ECR, film, kultur.

---

När vi läser en översatt bok har vi endast måltexten framför oss. Men när vi ser på tv där det talas ett främmande språk kan vi samtidigt läsa undertexterna. Då har vi både käll- och måltext tillgängliga på samma gång. Oftast hör vi om de inte stämmer överens med varandra, eftersom de flesta utländska program och filmer som visas i Sverige är på engelska. Vi kan alltså ta del av informationen trots att inte allt som sägs får plats i undertexterna och vi kan ta till oss den andra kulturen. Hur är det då med program som inte är på engelska? Om de på skärmen talar ett språk vi inte förstår får vi helt enkelt förlita oss på undertexterna. Det här arbetet undersöker översättning av extralingvistiska kulturella referenser i 19 spanskspråkiga filmer med svenska undertexter. Filmerna med undertexter finns under arbetets gång tillgängliga på streamingtjänsten Netflix. Först delas de kulturella referenserna in i olika kategorier och sedan undersöks vilken översättningsstrategi som är tillämpad på var och en. Analysen visar att källspråksorienterade strategier är vanligare än målspråksorienterade strategier i materialet. Det tyder på att det finns tendenser till att göra källkulturen tillgänglig för måltextpubliken.

# Innehållsförteckning

1. Inledning.....	5
1.1. Syfte och frågeställningar .....	5
1.2. Disposition.....	6
2. Teori.....	7
2.1. AVT – <i>Audiovisual Translation</i> .....	7
2.1.1. Undertextning.....	7
2.2. TCP – <i>Translation Crisis Points</i> .....	9
2.2.1. ECR – <i>Extralinguistic Cultural Reference</i> .....	10
2.2.1.1. Monokulturella referenser .....	11
2.2.1.2. Egennamn.....	11
3. Tidigare forskning.....	12
4. Material .....	14
5. Metod .....	16
5.1. Indelning av ECR i kategorier .....	16
5.1.1. Urval av ECR i materialet.....	17
5.2. Strategier för översättning av ECR .....	18
6. Analys och diskussion.....	21
6.1. Kategorier .....	21
6.2. Strategier.....	23
6.2.1. Officiell ekvivalent .....	23
6.2.2. KS-orienterade strategier .....	24
6.2.2.1. Bevarande.....	24
6.2.2.2. Specificering.....	25
6.2.2.3. Direktöversättning .....	26
6.2.3. MS-orienterade strategier.....	27
6.2.3.1. Generalisering.....	27
6.2.3.2. Ersättning .....	28
6.2.3.3. Utelämning .....	29
6.2.4. Blandade strategier .....	30
6.2.5. Övriga strategier .....	31
6.2.6. KS-orienterade och MS-orienterade strategier sammanfattat .....	32
7. Sammanfattande diskussion .....	33
7.1. Diskussion om analysen .....	33
7.2. Vidare forskning .....	34
Referenslista .....	36

Material .....	36
Referenser.....	36
<b>Bilagor.....</b>	<b>41</b>
Bilaga 1 .....	41
Bilaga 2 .....	74

# 1. Inledning

När man läser en översatt bok har man oftast inte originalet tillgängligt samtidigt som man läser den. Man har alltså inget att jämföra översättningen med. Däremot när vi ser på ett tv-program eller en film med undertexter har vi tillgång till både originalet och översättningen samtidigt. Eftersom de flesta utländska programmen och filmerna som visas på svenska tv-kanaler (eller bio och streamingtjänster) är på engelska, som de flesta svenskar förstår det mesta av, hör vi ofta om undertexterna stämmer överens med originalet eller inte. Det gäller dock inte för spanska filmer och program, eftersom det är betydligt färre som kan spanska än engelska.

Filmer på spanska har blivit alltmer populära på streamingtjänster, som till exempel Netflix. Det är inte lika många i Sverige som förstår spanska som engelska och tittarna får då förlita sig på undertexterna. Lefevre (2012:216) menar att översättningen "is the original to the great majority of people who are only tangentially exposed to literature". Undertexterna är i det här fallet originalet för de som inte kan spanska.

Undertexter är de vi i Skandinavien läser mest av alla texter (Pedersen 2007:1). De tar upp mer av vår tid än vad man kanske tänker på. Eftersom undertexter är en viktig faktor i våra liv är de värda att studera närmare. I Skandinavien har undertexter undersökts i avhandlingar av bland andra Gottlieb (1994), Sahlin (2001) och Pedersen (2007). Sistnämnda är den som ligger närmast min egen studie och jag kommer därför att till stor del använda mig av hans metod.

De undertexter som är relevanta för det här arbetet är undertexter som är skrivna på ett annat språk än det som talas i filmen. Genom undertextning överförs information både från ett språk till ett annat och från ett medium – talad text – till ett annat – skriven text (Pedersen 2007:37). I undertextning handlar det inte om att ersätta en källtext med en måltext, som i många andra aspekter av översättning. Det handlar istället om att käll- och måltext är tillgängliga synkront med varandra (Georgakopoulou 2009:21).

Jag arbetar själv som undertextare<sup>1</sup> och är medveten om de begränsningar som man har när man översätter talad text till undertexter. Framförallt är tiden en begränsning; man har räknat ut hur lång tid medelläsaren behöver för att hinna läsa undertexterna och måste därför anpassa dem till den tiden (Pedersen 2007:44). En annan begränsning är utrymmet; i Sverige är det vanligast att ha högst två rader åt gången på skärmen och det finns endast plats för ett visst antal tecken per rad (Pedersen 2007:43). En hel del text måste alltså väljas bort för att den ska få plats i undertexterna under den tid som finns till förfogande.

I den här uppsatsen ska jag alltså undersöka översättningen av talat språk i spanska filmer till skriven text i svenska undertexter. Det förekommer även en del skriven text i filmer som undertextas, som skyltar mm., och de ingår också i studien. Källspråket är spanska och målspråket är svenska. Jag har valt ut en aspekt som kan orsaka problem för översättaren, nämligen extralingvistiska kulturella referenser (hädanefter ECR – *Extralinguistic Cultural Reference*). Jag fokuserar på problem som kan uppstå vid översättningen av ECR i 19 spanskspråkiga filmer.

## 1.1. Syfte och frågeställningar

Syftet med denna studie är att undersöka om och hur spanska ECR bevaras i svenska undertexter till 19 utvalda filmer med spanskt tal. De flesta svenskar förstår inte spanska och har därför inte tillgång till både original och översättning samtidigt, till skillnad från vad som oftast är fallet med engelska filmer. Det som är relevant med att undersöka hur spanska ECR översätts i svenska undertexter är att

---

<sup>1</sup> BTI Studios.

eftersom de flesta svenskar inte kan spanska är de utelämnade åt undertexterna när det gäller språklig information. Hur spanska ECR presenteras i undertexterna blir då särskilt viktigt för överföringen av den språkliga informationen.

På grund av arbetets begränsade omfattning har jag inte för avsikt att påvisa generella normer för hur ECR översätts i spanska filmer. Istället är syftet att undersöka om det finns tendenser till bevarande av kulturella referenser i undertexterna, det vill säga, om översättningarna är mest källspråksorienterade eller målspråksorienterade. Det finns knappt någon tillgänglig forskning om undertexter på svenska översatta från spanskspråkigt material, vilket gör den här studien relevant.

Avsikten med arbetet är heller inte att bedöma undertexternas kvalitet eller översättarnas kompetens. Detta är snarare en beskrivande och förklarande undersökning där jag har för avsikt att undersöka hur ECR presenteras i måltextern och till vilken utsträckning de bevaras. Studien kan därför sägas tillhöra området *Descriptive Translation Studies* (DTS), som även Pedersen (2007:8) använder sig av i sin avhandling. Det innebär att studien baseras på empiriskt insamlade uppgifter och inte subjektiva åsikter om översättning, även om viss subjektivitet är ofrånkomlig i det här fallet. Kort sagt är undersökningen avsedd att vara deskriptiv, till skillnad från preskriptiva arbeten som istället för att förklara ämnar tala om hur något bör eller ska gå till. Undersökningen är både kvalitativ och kvantitativ.

Frågorna som jag avser att besvara genom analysen är följande:

- Hur översätts ECR i spanska filmer till svenska undertexter, det vill säga, vilka översättningsstrategier tillämpar översättarna?
- Eftersom de flesta i målkulturen inte är bekant med källspråket ifråga, finns det tendenser till att de översatta ECR som sorterats ut ur materialet är mer källspråksorienterade än målspråksorienterade?

## 1.2. Disposition

Det här avsnittet började med en inledning, som följdes av arbetets syfte och frågeställningar. I nästa avsnitt presenteras teori och därefter tidigare forskning inom området i tredje avsnittet. I fjärde avsnittet presenteras materialet som ingår i undersökningen och i femte presenteras metoden med den modell som används i analysen. Sedan följer analys och diskussion av fynden i materialet. I sjunde och sista avsnittet ges en sammanfattande diskussion av analysen och huruvida frågorna i första avsnittet besvarats. Sist i arbetet finns två bilagor. Bilaga 1 innehåller en tabell med fördelningen av ECR i filmerna och en tabell med alla repliker med ECR och dess svenska undertexter. Bilaga 2 innehåller fördelningen av ECR per kategori i form av en tabell för varje översättningsstrategi.

## 2. Teori

I det här avsnittet presenteras den teoretiska ram som ligger till grund för undersökningen. Först ges en förklaring till *Audiovisual Translation* och dess underkategori undertextning. Sedan följer en beskrivning av *Translation Crisis Points* och sist presenteras ECR, monokulturella referenser och egennamn.

### 2.1. AVT – *Audiovisual Translation*

*Audiovisual Translation* (hädanefter AVT) betyder direktöversatt *audiovisuell översättning*. AVT innefattar främst interlingval undertextning (översättning från ett språk till ett annat), intralingval undertextning (undertexter på samma språk som det talade, till exempel för döva och hörselskadade), dubbning (där originalrösterna är borttagna och ersatta med röster som talar ett annat språk), voice-over (där originalljudet fortfarande är hörbart i bakgrunden) och surtitling (undertextning för opera och libretto).

Undertextning, dubbning och voice-over är de tre vanligaste underkategorierna till AVT (Pedersen 2007:30). Undertextning förklaras närmare i 2.1.1. Nedan följer först en kort beskrivning av de andra två, dubbning och voice-over.

Att en film är dubbad innebär att filmens originalljudspår är helt borttaget och ersatt med ett annat ljudspår (Pedersen 2007:32). Det de flesta antagligen först tänker på när man talar om dubbade filmer är att det nya ljudspåret är på ett annat språk än originalspråket i filmen, alltså interlingval dubbning. Men det kan även ersättas av ett ljudspår som är på samma språk som originalet (ibid.). Detta görs framförallt för att säkra ljudkvaliteten i filmen, speciellt när scener är inspelade utomhus där det finns störande ljud i omgivningen (ibid.).

Voice-over innebär att originalljudspåret är kvar och att ett ljudspår på målspråket lagts till (Pedersen 2007:34). Publiken kan då fortfarande höra originalspråket samtidigt som målspråket, men på låg volym i bakgrunden (ibid.). Oftast hörs originalljudet lite högre i början av en dialog eller annat tal och sen kommer rösten på målspråket in, som vanligen består av endast en eller två personer genom hela filmen eller programmet (ibid.). En anledning till att man låter publiken höra en del av originalspråket i början är antagligen att tittaren ska kunna urskilja vem det är som talar (ibid.).

Det här arbetet kommer endast att behandla den förstnämnda underkategorin till AVT, *interlingval undertextning*, alltså undertextning där källspråk och målspråk inte är samma. Det benämns hädanefter som enbart *undertextning*. Nedan följer en närmare förklaring. De som skapar undertexterna benämner jag som både *undertextare* och *översättare*.

#### 2.1.1. Undertextning

Undertextning har blivit ett alltmer populärt medium i flera länder sedan slutet av 1900-talet (Ivarsson & Carroll 1998:1). Några av anledningarna är att globaliseringen har växt, fler vill lära sig nya språk och att undertextning är ett relativt billigt medel för överföring av språk i audiovisuella media (ibid.). Undertextning är billigare än till exempel dubbning (ibid., s. 33), som är det vanligaste alternativet till undertexter. Undertextning är en del av AVT där källtexten när det gäller filmer oftast består av skriven text (manus) som blir talad text (dialoger) och som sedan blir skriven text igen (undertexter). Det är undertexterna som är måltextern. Genom undertextning överförs informationen från både ett språk till ett annat och från ett medium till ett annat; från talad text till skriven text (Pedersen 2007:37).

Undertexter består i regel av en eller två rader text åt gången på skärmen. Jag använder ordet *skärm* som samlingsnamn, eftersom undertexter förekommer på både biodeuken, tv:n, datorn, läsplattan och i mobilen. Materialet i uppsatsen består av filmer som vid tiden för undersökningen finns tillgängliga på den internetbaserade streamingtjänsten Netflix. Ordet *skärm* passar bra här eftersom Netflix kan ses på alla nämnda medier förutom på bio.

Undertextaren har flera begränsningar i sitt arbete med undertexter. Framförallt är tiden en begränsning; man har räknat ut hur lång tid medelläsaren behöver för att hinna läsa undertexterna och man måste därför anpassa dem till den tiden (Pedersen 2007:44). En annan begränsning är utrymmet; i Sverige är det vanligast att ha högst två rader åt gången på skärmen<sup>2</sup> och det finns endast plats för ett visst antal tecken per rad (Pedersen 2007:43). En hel del text måste alltså väljas bort för att den ska få plats i undertexterna under den tid som finns till förfogande.

Som de flesta som har sett en film eller ett tv-program med undertexter har märkt, är det bara en del av det som sägs på skärmen som återges i undertexterna. Mycket av det som sägs väljs bort i undertexterna och det kallas för att kondensera. Det som kondenseras är ofta interjektioner, upprepningar, falska starter, småord, ogrammatiskt tal och sådant som tittaren ändå kan uppfatta genom att se vad som händer på skärmen (Georgakopoulou 2009:27–28). Undertextaren är ibland tvungen att kondensera, framför allt på grund av tid- och platsbegränsning, men även när det är flera som pratar samtidigt. Kondensering är en av de svåraste uppgifterna för undertextaren (Ivarsson & Carroll 1998:85). Det är även en av de största uppgifterna, eftersom väldigt mycket av vad som sägs i filmen eller programmet måste väljas bort i undertexterna. Det är skillnad på att undertexta för en publik med ”normal” hörsel mot för att undertexta för döva och hörselskadade. Den förstnämnda gruppen kan lättare komplettera det som inte står i undertexterna med vad som sägs i filmen, till exempel namn och småord som uttalas. Undertextaren kan då kondensera mer för en sådan publik och det är den sortens undertextning som är i fokus i det här arbetet.

De undertexter som visas på skärmen samtidigt kallas block. Ett block kan bestå av en eller två rader – enkelradigt block respektive dubbelradigt block. Det vanligaste är att ett dubbelradigt block ligger uppe i högst 5–7 sekunder (Ivarsson & Carroll 1998:64)<sup>3</sup>. Att de inte ska ligga uppe längre beror på att tittaren förutom att läsa undertexten även ska hinna se vad som händer på skärmen (ibid.). Ligger de uppe längre finns det även risk för att tittaren börjar läsa undertexten en gång till (Ivarsson och Carroll 1998:65). Enligt Ivarsson och Carroll (1998:64) bör ett block ligga uppe i minst 1,5 sekunder. Det beror på att det finns risk att ögat inte uppfattar undertexten även om den består av endast ett ord, som man skulle kunna hinna läsa på kortare tid än 1,5 sekunder (ibid.). Det bör även vara en kort paus mellan blocken, ungefär fyra bildrutor, vilket motsvarar ca en sjättedel av en sekund (Ivarsson och Carroll 1998:64–65). Om den pausen inte existerar finns det risk för att tittaren inte uppfattar att en ny undertext har tillkommit och fokuserar därför på vad som händer på andra delar av skärmen (Ivarsson och Carroll 1998:64). När det gäller undertexter till filmer har undersökningar visat att man läser dem fortare på biografier – som har stora skärmar – än på tv (Ivarsson och Carroll 1998:65). I det här arbetet handlar det om filmer som är tillgängliga på streamingtjänsten Netflix som finns tillgänglig på internet och som främst ses på datorn, och ibland på tv:n. De får alltså räknas till filmer som ses på mindre skärmar och ovanstående siffror syftar till sådana, de gäller alltså inte för undertextade filmer när de visas på bio. Det bör även nämnas att ovanstående siffror inte gäller för alla länder och för alla språk. I det här arbetet utgår jag från svenska (eller skandinaviska) normer för undertextning, eftersom undersökningen innefattar svenska undertexter.

En annan viktig aspekt för förståelsen är att ljud och innehåll är synkroniserat (Ivarsson och Carroll 1998:73–74). Det är svårare att förstå undertexten om vad man hör och ser på skärmen inte stämmer överens med vad man läser (ibid.). Det gäller framför allt undertextade filmer och program på

---

<sup>2</sup> I vissa länder förekommer fler än två rader åt gången. Det sker framförallt i tvåspråkiga länder, där det ena språket får en eller två rader och det andra språket lika många (Ivarsson & Carroll 1998:53).

<sup>3</sup> För BTI Studios gäller 7 sekunder (Manual 2014:11).



engelska, eftersom de flesta svenskar har god förståelse av källspråket. Angående spanska filmer kan denna aspekt inte tyckas vara lika viktig, men man bör ha i åtanke att det faktiskt finns personer i Sverige som har så pass goda kunskaper i spanska att de kan förstå det mesta av vad som sägs. Ivarsson och Carroll (1998:74) menar att undertextaren även bör följa källtextens ordföljd och struktur, eftersom avvikelser kan skapa irritation hos tittare som har kunskap om källspråket i fråga, även när kunskapen inte är stor. Irritationsmoment och motsägelser försämrar förståelsen och är distraherande för tittaren som kan tappa fokus på filmen (Ivarsson och Carroll 1998:75).

Enligt Georgakopoulou (2009:23) finns det tre huvudregler som undertextare bör förhålla sig till: när det visuella är det viktigaste ska undertexterna endast förmedla den viktigaste informationen, så att tittaren har så mycket tid som möjligt att följa det som händer på skärmen; när det viktigaste förmedlas genom ljudspåret ska undertextaren få med så mycket som möjligt i undertexterna; och utformningen av undertexterna, till exempel ordföljd och indelning av rader, kan förstärka läsbarheten.

Ett ord eller uttryck ger inte alltid samma effekt eller känsla i skriven text som i talat språk (Sahlin 2001:202). Svordomar eller andra starka ord och uttryck som man inte reagerar på i tal kan få en starkare effekt när man läser dem (ibid.). Även om undertexterna i viss mån är tänkta att reflektera talspråk måste undertextaren oftast förhålla sig till skriftspråkets regler (Sahlin 2001:204), annars riskerar man att göra texten dels oförståelig, dels alltför uppseendeväckande. Undertexter ska inte ta fokus från det som sker på skärmen eller den akustiska delen. Det är således inte alltid på grund av brist på tid och utrymme som undertextaren utelämnar delar av det som sägs i filmen, så som felsägningar och upprepningar (ibid.). Ibland är det nödvändigt för undertextaren att göra omformuleringar och andra ändringar för att kunna förmedla samma intryck i undertexterna som i talet (Sahlin 2001:207). Dock bör nämnas att till vilken grad undertextaren förhåller sig till skriftspråkets normer beror på det enskilda programmets eller den enskilda filmens syfte och vad som ska betonas i språket (Sahlin 2001:205). Ibland kan det vara väsentligt att skilja mellan olika karaktärers språkliga diskurs. Det är dock lättare sagt än gjort och på grund av arbetets omfång kommer jag inte att gå in på hur undertextaren hanterar – eller bör hantera – olika dialekter, sociolekter, idiolekter eller andra liknande språkliga varianter.

Undertextare i Sverige har oftast någon sorts manual att förhålla sig till. Flera av normerna för undertextning är gemensamma för all undertextning i Sverige. Men det finns dock lokala regler och riktlinjer som tillhandahålls av varje enskilt företag som en undertextare arbetar för, vare sig man jobbar *inhouse* eller är frilansare. Enligt Pedersen (2007:49) skiljer sig dessa riktlinjer inte markant från varandra mellan de olika undertextningsföretagen i Sverige.

## 2.2. TCP – *Translation Crisis Points*

All översättning kräver någon form av strategi, men mycket av det översättaren översätter är relativt oproblematiskt och kräver inte lika mycket aktivt beslutsfattande som andra aspekter (Pedersen 2007:5). Det finns vissa ord och uttryck som är svårare att översätta än andra. Dessa står ut från resten av källtexten eftersom de kräver extra tid och ansträngning av översättaren (ibid.). Översättaren behöver då ofta (medvetet eller omedvetet) lägga lite mer tid på att välja en eller flera översättningsstrategier vid varje enskilt tillfälle. De ord och uttryck som kan orsaka problem och som kräver strategisk översättning har Pedersen (2007:90) valt att kalla *Translation Crisis Points* (TCP). Eftersom det är en användbar term för det här arbetet kommer även jag att använda den. Några exempel på TCP är sånger, ordlekar, metaforer, egennamn och kulturella referenser (ibid.). Ett exempel på kulturella referenser är ECR, som beskrivs närmare i 2.2.1. nedan.

Pedersen (2007:90) pratar om *strategic* och *non-strategic translation*. Med det sistnämnda menar han inte att det inte förekommer valda (medvetna eller ej) strategier i översättningen, eftersom det alltid förekommer strategier i översättning (ibid.). Istället menar han att text där *non-strategic translation*

används inte har orsakat problem för översättaren, vilket däremot är fallet när *strategic translation* används (Pedersen 2007:91). TCP orsakar problem för översättaren, som då måste välja strategi (ibid.). Liksom Pedersen (2007) har jag valt att fokusera på en av dessa TCP, nämligen ECR. Pedersen (2007:91) valde ECR på grund av att han i en tidigare studie (Pedersen 2003) upptäckte att översättningarna av dem varierade i hög grad och att tidigare studier av andra forskare (till exempel Nedergaard-Larsen 1993) också visat att ECR orsakar TCP.

### 2.2.1. ECR – *Extralinguistic Cultural Reference*

Termen *Extralinguistic Cultural Reference* (ECR) är tagen från Pedersens (2007) avhandling. ECR är en av de så kallade TCP, som förklaras närmare ovan. Pedersens (2007:91) definition av ECR är följande:

Extralinguistic Cultural Reference (ECR) is defined as reference that is attempted by means of any cultural linguistic expression, which refers to an extralinguistic entity or process. The referent of the said expression may prototypically be assumed to be identifiable to a relevant audience as this referent is within the encyclopaedic knowledge of this audience.

ECR är alltså kulturella lingvistiska uttryck som refererar till extralingvistiska (utomspråkliga) begrepp eller processer (ibid.). Referenten antas vara känd för den publik som programmet eller filmen i första hand var tänkt för (ibid.), vilken skulle vara den spanska publiken i det här fallet. En referent kan vara en plats, maträtt, institution, vana mm., som det finns stor sannolikhet att en person som har kunskaper i källspråket i fråga – men som inte har det som modersmål – inte känner till (ibid.).

Pedersens (2007:127) undersökning är delvis baserad på Gottliebs studier av ECR, framför allt indelningen av översättningsstrategier. Till skillnad från Pedersens (2007) studie och min egen, där C:et i ECR står för *Cultural*, står C:et för *Culture-bound* i Gottliebs arbeten (Pedersen 2007:125). Gottliebs (2009:27) definition av ECR är: "lexical items, typically nouns and names, designating phenomena specific to the culture in which they are used in. In films and other artefacts from nondominant cultures, almost all such items will be known only to their original audiences". Gottlieb (ibid.) menar att vid översättning av filmer från ett större språk till ett mindre, som till exempel från engelska till svenska, bör "the bridge-building efforts" vara mindre än vid översättning från ett mindre språk till ett större. Spanskan är visserligen ett större språk än svenskan men inte lika stort som engelskan inom filmindustrin.

Aixelá (1996) använder benämningen CSI (*Culture-specific items*), men beskrivningen av dem liknar den för ECR. Aixelás (1996:58, kursiv i originalet) definition av CSI är:

*Those textually actualized items whose function and connotations in a source text involve a translation problem in their transference to a target text, whenever this problem is a product of the nonexistence of the referred item or of its different intertextual status in the cultural system of the readers of the target text.*

Aixelá (1996:59) menar att det finns två huvudsakliga kategorier av CSI från ett översättarperspektiv, egennamn och allmänna uttryck (*common expressions*). Det sistnämnda är en term som är tänkt att täcka bland annat saker, institutioner, vanor och åsikter som är begränsade till varje kultur och som inte räknas som egennamn (ibid.). Problemet med att definiera CSI är att allt i ett språk uppkommer från kultur (Aixelá 1996:57).

Hurtado de Mendoza Azaola (2009:70) menar att det är svårt i sig att översätta kulturella referenser, eftersom översättaren måste få med så många nyanser som möjligt av källtexten. När det handlar om AVT förstoras den svårigheten ytterligare på grund av att översättningsmediet begränsar översättarens

val av strategier (ibid.). Begränsningarna är framförallt tid- och utrymmesbrist och att publiken har originalet tillgängligt samtidigt som undertexterna, men även av att undertextaren inte kan skriva förklarande kommentarer i fotnoter, till exempel (Hurtado de Mendoza Azaola 2009:77).

För termen *Extralinguistic Cultural Reference* använder jag hädanefter både *ECR* och *kulturell referens*, som då implicit innefattar *extralingvistisk*.

### **2.2.1.1. Monokulturella referenser**

Pedersen (2007:157) delar upp ECR i transkulturella (*Transcultural*), monokulturella (*Monocultural*) och infrakulturella (*Infracultural*) ECR. En transkulturell ECR är inte bunden till källkulturen men kan vara känd i både käll- och målkulturen (ibid.). En infrakulturell ECR är däremot bunden till källkulturen men är för specialiserad eller lokal för att flertalet av den tänkta publiken (de spansktalande i det här fallet) ska kunna förväntas känna till den (Pedersen 2007:158). Monokulturella ECR är de som Pedersen (2007:157) fokuserar på i sin avhandling och även de som är relevanta för det här arbetet. De orsakar TCP eftersom de antas vara mer kända för KT-publiken än för MT-publiken (ibid.). En monokulturell ECR behöver inte vara identifierbar för alla medlemmar av källkulturen, eftersom varken de i käll- eller målkulturen kan förväntas ha samma grad av kunskap (ibid.). Genre spelar också roll; samma ord eller uttryck kan tillhöra monokulturella ECR om filmen tillhör en viss genre och tillhöra trans- eller infrakulturella ECR om filmen tillhör en annan genre (Pedersen 2007:158). Det är beroende av vilken publik – unga, äldre, allmänheten och så vidare – filmen riktar sig till om en ECR tillhör monokulturella ECR eller inte (ibid.).

### **2.2.1.2. Egennamn**

Egennamn har visat sig vara den vanligast förekommande av alla ECR, både i Pedersens (2007:96) studie och i denna. Hurtado de Mendoza Azaola (2009:77) menar att personer och geografiska namn innebär en speciell utmaning för undertextaren eftersom de inte är universella, utan snarare djupt rotade i en viss kultur. De behandlas därför i ett eget underavsnitt här.

I Szarkowskas (2010:82) studie om vokativ i undertexter är många vokativer utelämnade i undertexterna (ungefär en tredjedel). Men de flesta har behållits och på en del ställen har det till och med lagts till vokativ i undertexterna där de inte finns i KT (ibid.). Hon menar att anledningen till att varför vissa vokativ behålls i undertexter är bland annat att de används för att publiken ska kunna veta vem den tilltalade är om flera personer befinner sig i bild samtidigt (ibid.). Szarkowska (2010:86–87) säger vidare att vokativ ofta behålls i undertexterna när karaktärerna pratar i telefon, speciellt när publiken inte kan se båda parterna av konversationen. Det beror på att publiken ska kunna veta vem det är som är i andra änden av telefonlinjen (Szarkowska (2010:87)).

### 3. Tidigare forskning

Forskning inom AVT började så smått på 1950- och 60-talen och hade en *boom* i slutet av 1900-talet (Díaz Cintas 2009:1). Díaz Cintas (2009:3) kallar 1990-talet för "AVT's golden age". Den första konferensen om dubbning och undertextning hölls i Stockholm 1987 (Díaz Cintas 2009:2). AVT är nu ett framstående forskningsområde (Díaz Cintas 2009:1). Det finns ingen riktig historiografi om AVT-studier (ibid.), men det finns en del antologier som behandlar olika aspekter av området. Exempel på dessa är Chiaro, Heiss och Bucaria (2008), där det ingår studier om bland annat utveckling och utmaningar inom AVT-forskning (Gambier 2008), elektroniska databaser och korpus (Valentini 2008; Heiss & Soffritti 2008; Matamala & Lorente 2008), MS-normer i dubbning (Pavesi 2008), kvalitetsbedömning i undertexter (Pedersen 2008) och läsbarhet i undertexter (Perego 2008).

En annan antologi som behandlar AVT är Díaz Cintas och Anderman (2009), som innefattar studier om bland annat amatörundertextning på internet (Bogucki 2009), voice-over (Orero 2009) och utbildning inom AVT (Skuggevik 2009; Taylor 2009; Bartrina 2009; Caimi 2009). Díaz Cintas (2009) är även redaktör till en annan antologi, som bland annat behandlar kulturell överföring genom undertexter och dubbning (Pettit 2009), översättning av egennamn till spanska (Hurtado de Mendoza Azaola 2009), utmaningar i översättning av dokumentärer (Matamala 2009) och att översätta artighet till undertexter (Bruti 2009).

Jag ska nämna en sista antologi, Bogucki och Kredens (2010), som liksom de föregående har varit behjälpliga inom min egen undersökning. Den innehåller bland annat artiklar om diskursmarkörer i filmspråk (Forchini 2010), vokativ i undertexter (Bruti & Perego 2010; Szarowska 2010), undertextning för döva (Zárate 2010; Neves 2010) och undertextning och surtitling för opera (Burton 2010).

Eftersom engelskan är det största språket inom filmindustrin finns det mest forskning om översättning från engelska. Några som har forskat om undertextning till engelskspråkiga filmer och program här i Skandinavien är Gottlieb (1994, 2009), Ivarsson och Carroll (1998), Nedergaard-Larsen (1993), Sahlin (2001) och Pedersen (2007, 2008). Gottlieb ger bland annat en historisk beskrivning av undertextning i Skandinavien och har utformat en taxonomi för översättningsstrategier inom undertextning (1994). Han påstår att interlingval undertextning är en diagonal översättning, till skillnad från annan översättning, som är horisontell (Gottlieb 2009:104). Med det menar han att annan översättning överför text från skriven text till skriven text, medan undertextning överför text från talad text till skriven text (ibid.). För en närmare förklaring hänvisar jag till tabell 2a och 2b i Gottlieb (2009:104).

Ivarsson och Carroll (1998) har gjort en utförlig undersökning om undertextningens historia och beskriver undertextningens principer. De ger även en beskrivning av hur undertextning går till i praktiken, vilka verktyg som används och vilka normer för interpunktion som gäller mm. (ibid.).

Nedergaard-Larsen (1993) skriver om kulturbundna problem (*culture-bound problems*) i undertextning. Hon förklarar begreppet och delar upp problemen i fyra huvudkategorier – geografi, historia, samhälle och kultur – och flera underkategorier (Nedergaard Larsen 1993:211). Nedergaard-Larsen (1993) pratar om både kultur och översättning generellt och om kulturbundna problem som kan uppstå vid undertextning, samt ger exempel på översättningsstrategier med mera.

Sahlins (2001) avhandling handlar huvudsakligen om intralingvala undertexter till svenska tv-program. Det vill säga, hon undersöker undertexter skrivna på svenska till svenskspråkiga tv-program (ibid.). Sahlin (2001) föreslår en analysmodell och ger exempel på tillämpning av den. Hon nämner att det har forskats om undertexter inom Sveriges Radios Publik- och Programforskningsavdelning (PUB), både om intralingvala och interlingvala undertexter (Sahlin 2001:17). Bland annat har detta gjorts med enkäter och experiment inför publik för att undersöka hur lång tid som undertexterna bör

ligga uppe för olika kategorier av tittare (ibid.). Man har även undersökt vilken som är den optimala grafiska utformningen för undertexterna för att de ska vara så lättlästa som möjligt (ibid.).

I avhandlingen *A Comparative Study of Subtitling Norms in Sweden and Denmark with a Focus on Extralinguistic Cultural References* (2007) undersöker Pedersen extralingvistiska kulturella referenser. Pedersen (2007) undersöker problem som kan uppstå vid översättning och som är orsakade av ECR. I studien jämför Pedersen svenska och danska undertexter till olika engelskspråkiga tv-program och filmer för att se om det finns tendenser till undertextningsnormer som kan gälla för båda länderna. Han presenterar den modell han har utformat för att analysera översättning av ECR i undertexter (ibid.). Pedersen (2007) argumenterar för att det är osannolikt att det skulle finnas kulturbundna problem vid översättning som inte går att lösa. Avhandlingen, som en stor del av min egen undersökning bygger på, är en komparativ studie av normer för undertextning i Sverige och Danmark med fokus på ECR (Pedersen 2007). Pedersen (2007:25) baserar en del av sin studie på Gottlieb (bland annat 1994) och Ivarsson och Carroll (1998). Det som framförallt skiljer det här arbetet från hans är att jag fokuserar på enbart svenska texter, att källspråket är spanska och att jag endast inkluderar filmer i studien.

Vidare finns det en otalig mängd forskning om översättningsteorier och översättning i allmänhet, men det går jag inte in på här då det övergår arbetets omfattning.

## 4. Material

Jag har valt ut 19 spanskspråkiga filmer. Alla filmer finns tillgängliga på streamingtjänsten Netflix med tillhörande svenska undertexter. De utkom åren 2017–2020. Materialet består av blandade genrer, vilket redovisas nedan efter listan med filmerna. Originaltiteln står i fetstil följd av årtal. I de fall filmen har en svenska titeln står denna inom parentes direkt efter originaltiteln (i resten av uppsatsen anges endast originaltiteln). Sist anges genre.

De spanskspråkiga filmerna som ingår i studien är följande:

1. **Bajo la Piel de Lobo** (Under vargens skinn) (2018)  
Genre: Drama.
2. **Camarón: Flamenco y Revolución** (Camarón: Filmen) (2018)  
Genre: Dokumentär.
3. **Diecisiete** (Sjutton) (2019)  
Genre: Dramakomedi.
4. **El Autor** (Författaren) (2017)  
Genre: Mörk komedi.
5. **El Aviso** (Varningen) (2018)  
Genre: Kriminalthriller, mysterium. (Baserad på boken *El Aviso* (2011) av Paul Pen.)
6. **El Cuaderno de Sara** (Saras anteckningsbok) (2018)  
Genre: Dramathriller.
7. **El Fotógrafo de Mauthausen** (Fotografen i Mauthausen) (2018)  
Genre: Verklighetsbaserad, politiskt drama.
8. **El Guardián Invisible** (Den osynlige väktaren) (2017)  
Genre: Kriminalthriller. (Baserad på boken *El Guardián Invisible* (2013) av Dolores Redondo.)
9. **Elisa y Marcela** (2019)  
Genre: Verklighetsbaserad, drama.
10. **Jefe** (Jefe – Priset för framgång) (2018)  
Genre: Dramakomedi.
11. **La Noche de 12 Años** (2018)  
Genre: Verklighetsbaserad, historiskt drama. (Baserad på boken *Memorias del Calabozo* (1989) av Mauricio Rosencof och Eleuterio Fernández Huidobro.)
12. **La Tribu** (La tribu – Förenade av rytmen) (2018)  
Genre: Komedi.
13. **Nieve Negra** (2017)  
Genre: Dramathriller.
14. **Quien a Hierro Mata** (Öga för öga) (2019)  
Genre: Kriminaldrama.
15. **Roma** (2018)  
Genre: Drama.
16. **Toc Toc** (I väntan på terapeuten) (2017)  
Genre: Komedi. (Baserad på den franska teaterpjäsen *TOC TOC* (2005) av Laurent Baffie.)
17. **Verónica** (2017)  
Genre: Skräck.
18. **Vivir Dos Veces** (Leva två gånger) (2020)  
Genre: Komedi.
19. **Yucatán** (2018)  
Genre: Komedi.

Enligt Pedersen (2007:59) påverkar en films genre undertextaren i valet av strategier, och det finns ett samband mellan genre och syfte. Komedier, till exempel, är ofta avsedda för att underhålla och då har undertextaren lite större frihet i valet av strategi än när filmens syfte är att informera (ibid.). Materialet i den här studien består till största del av fiktion, vilket är det vanligaste när det gäller filmer<sup>4</sup>. Det största undantaget är *Camarón: Flamenco y Revolución*, som är en dokumentär. Några av filmerna är baserade på verkliga händelser: *El Fotógrafo de Mauthausen*, *Elisa y Marcela* och *La Noche de 12 Años*. Man vet dock inte hur mycket av innehållet som är fiktivt och inte, så de får ändå räknas till filmer som framförallt är fiktiva. Det finns ändå en del variation i materialet, eftersom det består av en blandning av olika genrer. På grund av arbetets begränsade omfattning har jag till största delen valt spelfilmer, eftersom de är vanligast.

I valet av vilken genre till tv-programmen och filmerna har Pedersen (2007:60) i sin studie gått efter hur Internet Movie Database (IMDb 2020) har klassificerat dem på sin hemsida. Det är en populär hemsida som är påverkad av besökarnas åsikter. Jag har också använt IMDb:s (2020) hemsida till viss del, men även gått efter egen känsla, vilket gör genreindelningen något subjektiv. Men genre är inget klart begrepp med tydliga och entydiga beskrivningar av vilka kriterier en film ska uppfylla och inte för att ingå i en viss genre, och många filmer tillhör flera genrer samtidigt. Det finns alltså alltid en viss subjektivitet i valet av genrer till en film.

Anledningen till valet av material är att det vore intressant att undersöka filmer som kan ses av många. Alla filmer i undersökningen är tillgängliga på Netflix, som är en populär streamingtjänst på internet med både filmer och tv-serier. Netflix grundades 1997 och har 183 miljoner abonnenter i över 190 länder (Netflix u.å.). Enligt Lindström och Mattsson (2020) är Netflix ”den ledande tjänsten för strömmad tv – och har varit så under det senaste decenniet”. Därför valde jag filmer som finns tillgängliga på Netflix.<sup>5</sup>

---

<sup>4</sup> Pedersen (2007:59) menar att icke-fiktiva filmer är ett ovanligt fenomen.

<sup>5</sup> Det byts ut filmer på Netflix med jämna mellanrum, så det finns ingen garanti för att de är kvar efter arbetet avslutats.

## 5. Metod

I det här avsnittet presenteras metoden, som är baserad på Pedersens (2007) modell för analys av översatta ECR i undertexter. Den består av två delar. Först presenteras indelning av ECR i tolv huvudkategorier och en förklaring till hur urvalet av ECR i materialet gått till. Sedan presenteras de sju strategierna från Pedersens (2007) modell samt två strategier jag själv har lagt till.

### 5.1. Indelning av ECR i kategorier

Som nämnts i 2.4. kan ECR orsaka problem, TCP, när man översätter från en kultur och ett språk till en annan kultur med ett annat språk. Eftersom majoriteten av de ECR som Pedersen (2007:108) fann i sin undersökning är substantiv eller baserade på substantiv vore det inte särskilt lönsamt att dela upp ECR i ordklasser. Pedersen (ibid.) delar istället upp dem i olika kategorier (*domains*). Jag baserar indelningen av ECR i kategorier i den här undersökningen på Pedersens (2007:109) indelning, men med viss modifikation. Till exempel har jag bytt ut första kategorin, *Weights and measures* (ibid.), mot Medicin. Spanskan använder samma vikter och mått som svenskan och kategorin är därför inte relevant för det här arbetet. Däremot visade det sig under arbetets gång att olika medicinska termer var ett relativt vanligt fenomen i materialet, och den kategorin finns inte med bland Pedersens (ibid.). Kategorin *Government* (ibid.) har jag behållit, men gjort ett tillägg; den heter här Regering och militär. *Currencies* (ibid.) var inte särskilt användbar för min undersökning, eftersom Spanien har gått över till euro som valuta och det översätts lika i alla filmer (*euro* bevaras i samtliga). Jag har bytt ut valutakategorin mot Musik och dans, eftersom det förekommer oftare i materialet. *Technical material* (ibid.) har jag ändrat till Facktermer, eftersom jag anser att det passar bättre i min undersökning.

Anledningen till att kategorierna i det här arbetet skiljer sig något från Pedersens (ibid.) kan antas vara att materialet i hans studie består av engelskspråkiga källtexter, till skillnad från spanskspråkiga källtexterna i denna studie. Pedersens (2007) material är även mycket större och mer varierat.

Min kategorisering, som är alltså grundar sig i Pedersens (2007:109) kategorier men med vissa modifieringar, är följande<sup>6</sup>:

1. Medicin
2. Egennamn, indelade i:
  - i. Personnamn, ii. Geografiska namn, iii. Namn på institutioner och iv. Märkesnamn
3. Yrkestitlar
4. Mat och dryck
5. Litteratur
6. Regering och militär
7. Underhållning
8. Utbildning
9. Sport
10. Musik och dans
11. Facktermer
12. Övrigt

---

<sup>6</sup> Pedersens avhandling är skriven på engelska och all översättning är min egen.



Pedersen (2007:91) menar att ECR från kategorierna ovan kan orsaka problem för översättaren under undertextningsprocessen eftersom de består av referenser som läsaren av måltexten inte kan antas känna till, även om läsaren kan källspråket i fråga. Vilken kategori en ECR tillhör påverkar hur den översätts (Pedersen 2007:108). Pedersen (ibid.) menar att ett bevis för det är att det ofta finns en kategoriindelning i manualer med preskriptiva riktlinjer för undertextare. Han tar undertextningsföretaget SDI Media – som han själv har arbetat för – som exempel (ibid.). Även BTI Studios har delat in sin manual i olika kategorier, som sångtexter, organisationer, valutor, persontitlar och personnamn, geografiska namn samt kulturella referenser (Manual 2014).

I den här studien förekommer det flera ECR som tillhör två kategorier och de är då indelade under båda kategorierna och räknas därmed två gånger. Nedan följer en presentation av de strategier undertextaren kan använda sig av då hen översätter ECR.

### 5.1.1. Urval av ECR i materialet

Det största problemet med att veta vad som är en ECR och inte är att urskilja vad som är intra- och extralingvistiskt och vad som är kulturellt och inte. *Extralinguistic* i ECR betyder inte icke-verbal; alla ECR i den här studien uttrycks verbalt (liksom i Pedersens (2007:93) studie). Däremot är föremålet eller processen som ECR refererar till extralingvistisk, den/det förekommer så att säga utanför språket (ibid.). För att räknas som en ECR måste referenten även vara *Cultural*, alltså "only accessible through encyclopaedic knowledge of a certain culture" (Pedersen 2007:96). Det är inte alltid självklart vad som är en ECR och inte. Det som räknas som ECR i ett sammanhang behöver inte göra det i ett annat.

Det som faller utanför studien är bland annat tilltalsord och artighetsord, som *señor, señora, don* och *doña*, eftersom de räknas som intralingvistiska (Pedersen 2007:97). Svordomar och skällsord, som *joder, hijo de puta* och *gilipollas*, är också uteslutna, eftersom även de är intralingvistiska.

Egennamn utgör den största delen av de ECR som finns i materialet, men några av dem är ändå uteslutna i den här undersökningen. Exempel på egennamn som inte tas med i analysen är de flesta av personnamnen, eftersom de vanligtvis inte utgör TCP – de kan oftast överföras direkt från käll- till måltext utan problem. De personnamn som tas med är namn på personer som existerar (eller har existerat) i verkligheten och som är kända inom källkulturen. De räknas bara med första gången de nämns i en film, eftersom många personnamn upprepas otaliga gånger och det skulle inte tjäna något högre syfte att räkna med varje gång de nämns. Om samma namn nämns i fler än en film tas det med fler gånger. Varje film räknas som en individuell text. Detta gäller även för resten av de kulturella referenserna; de tas med endast en gång per film om de översätts lika nästa gång de nämns i samma film, men fler gånger om de nämns i fler filmer (Pedersen 2007:172).

Geografiska namn, som namn på städer, tas endast med om det är en plats som inte är allmänt känd i målkulturen. Om Barcelona, till exempel, skulle nämnas i en film skulle det inte innebära en TCP för undertextaren, eftersom det är en välkänd stad för de flesta svenskar. Geografiska namn på platser som inte existerar i verkligheten utesluts från analysen efter som de är intertextuella (*Text Internal*, Pedersen 2007:186).

De flesta av de ECR som förekommer i filmer kan upptäckas genom egen intuition, eftersom de är tydligt extralingvistiska och kulturspecifika (Pedersen 2007:96). Ett exempel på sådana är egennamn, som även utgör den största delen av materialet i både min undersökning och i Pedersens (ibid.). För att kunna sortera ut vad som räknas som ECR bland de mer problematiska fallen ställer sig Pedersen följande fråga: "Is the linguistic expression in itself transparent enough to enable someone to access its referent without cultural knowledge?" (2007:96, kursiv i originalet). Om svaret är nej är det en ECR (ibid.). Det är dock svårt att vara helt objektiv när man sorterar ut ECR ur en text, så viss subjektivitet måste få förekomma i en sådan undersökning (Pedersen 2007:97).

Det andra kriteriet som Pedersen använder till urvalet av ECR i sitt material handlar om det han benämner *Transculturality* (ibid.), vilket jag tar upp i 2.5.1.1. Det handlar om hur väl KT- och MT-publiken känner till en viss ECR (ibid.), och det är endast monokulturella ECR som tas med i analysen. I de fall en ECR ligger på gränsen till att vara monokulturell eller inte har jag tagit med den om den inte översatts genom Bevarande eller Utelämning (se nedan), eftersom det då tyder på att undertextaren ansett att den är monokulturell (Pedersen 2007:172).

Det tredje och sista av kriterierna är *Extratextuality*, som handlar om huruvida en ECR existerar endast inom texten eller även utanför (Pedersen 2007:98). Det är endast de ECR som existerar även utanför själva texten, extratextuella (*Text External*, (ibid.)), som ingår i materialet. Det vill säga, de som har en referent i den så kallade verkligheten.

## 5.2. Strategier för översättning av ECR

Man kan säga att det finns tre grundstrategier i översättning av talat språk till undertexter; tillägg, omskrivning och strykning. Dessa kan sedan utvecklas och beskrivas närmare, vilket har gjorts av bland andra Pedersen (2005, 2007), Nedergaard-Larsen (1993) och Gottlieb (1994). Jag använder de sju huvudstrategierna som Pedersen (2007:129) utformat för sin modell och några av dess understrategier<sup>7</sup>. Jag har lagt till två titlar som jag insåg under arbetets gång var nödvändiga, Blandade strategier och Övriga strategier. Nedan presenteras listan med Pedersens (2007:129) strategier för översättning av ECR (modifierad version) och de två strategier jag själv har lagt till (nummer 8 och 9). Sedan följer en kort förklaring till var och en av dem.

Strategierna för översättning av ECR i undertexter är följande:

1. Officiell ekvivalent
2. Bevarande, indelat i:
  - a. Fullständigt bevarande och b. MS-anpassat bevarande
3. Specificering, indelat i:
  - a. Fullständigande och b. Tillägg
4. Direktöversättning
5. Generalisering, indelat i:
  - a. Överordnad term och b. Omskrivning
6. Ersättning, indelat i:
  - a. Kulturell ersättning och b. Situationsanpassad ersättning
7. Utelämning
8. Blandade strategier
9. Övriga strategier

Strategierna kan delas upp i KS-orienterade strategier och MS-orienterade strategier, vilket flera av dem som undersökt översättningsstrategier också har gjort. Det gäller för både översättning till undertextning och andra typer av översättning. Listan ovan utgår ifrån översättningen som produkt och är KS- och MS-orienterad, vilket enligt Pedersen (2007:152) är den bästa metoden för att analysera översättningen av ECR.

---

<sup>7</sup> Jag använder benämningen understrategi här istället för underkategori, som kanske hade varit mer korrekt, för att det inte ska blandas ihop med kategorierna i 4.1.

Enligt Pedersen (2007:129) är nummer 2, 3 och 4 (Bevarande, Specificering och Direktöversättning) KS-orienterade strategier, och 5, 6 och 7 (Generalisering, Ersättning och Utelämnning) MS-orienterade strategier. Den första, officiell ekvivalent, står för sig själv i Pedersens (ibid.) uppställning och är alltså varken KS- eller MS-orienterad. Nedan följer en kort förklaring till var och en av dem.

Officiell ekvivalent är en motsvarighet till källspråkets ECR (Pedersen 2007:149). Den står ut från de andra strategierna eftersom översättningsprocessen enligt Pedersen (ibid.) är administrativ istället för lingvistisk. Med det menar han att när det finns en officiell ekvivalent har den fastställts genom ett officiellt beslut av personer med bestämmanderätt, till exempel myndighetspersoner (ibid.). Ett exempel är om man i MT skriver *Kalle Anka* för källtextens *el Pato Donald*, som han heter på spanska. Pedersen (ibid.) kallar strategin för ”the ready-made solution” och menar att det inte finns någon annan anledning än tids- och platsbegränsning att välja en annan översättning när det finns en officiell ekvivalent. Att Pedersen (2007:151) inte räknar Officiell ekvivalent som varken KS- eller MS-orienterade strategier beror även på att en officiell ekvivalent kan vara baserad på vilken av de andra strategierna som helst, eller inte någon av dem (ibid.).

Bevarande innebär att översättaren för över ordet eller uttrycket från KT till MT översatt eller med en mindre anpassning (Pedersen 2007:130). Jag har delat in Bevarande i två understrategier, Fullständigt bevarande och MS-anpassat bevarande, enligt Pedersens (2007:129) indelning. En bevarad ECR kan markeras med citattecken eller kursiv, eller inte markeras alls, och då handlar det om den första understrategin (Pedersen 2007:130). Den kan även anpassas till målspråkets stavningsregler eller så kan man ta bort en bestämd artikel – *el, la, los* eller *las* i det här fallet – och då räknas den till den andra understrategin (ibid.). Enligt Pedersen (2007:130–131) är Bevarande den vanligaste och mest KS-orienterade strategin i översättning av ECR. Däremot är den inte den mest lyckade strategin när det gäller monokulturella ECR, eftersom MT-publiken inte får någon förklaring alls (Pedersen 2007:131). Dock kan kontexten vara till stor hjälp eftersom MT-publiken samtidigt har tillgång till både bild och ljud. För översättning av egennamn används ofta den här strategin, speciellt för personnamn och geografiska namn.

Specificering innebär också att man bevarar en ECR översatt, men man lägger till information som inte finns i KT (ibid.). Måltextens ECR blir då mer specifik än i KT (ibid.). Även Specificering är indelad i två understrategier, Fullständigande och Tillägg (ibid.). Den första innebär att man lägger till ett ord (eller flera) som egentligen är en del av den ECR som är bevarad, men som inte uttrycks explicit i KT (Pedersen 2007:132). Ett exempel på Fullständigande skulle vara om *Cola* översattes till *Coca-Cola*. Det som då lagts till är en del av själva märkesnamnet. Ett exempel på Tillägg skulle vara om *Camp Nou* översattes till  *fotbollsarenan Camp Nou*. Då hade  *fotbollsarenan* varit ett förklarande tillägg till  *Camp Nou*, som är en fotbollsarena i Barcelona, men inte en del av namnet på arenan.

Direktöversättning är en ordagrann översättning där inget har lagts till eller tagits bort (Pedersen 2007:135). Likasom i Bevarande får MT-publiken ingen förklaring till den ECR det gäller (ibid.), men kan få hjälp av kontexten. Om källtexten skulle vara *el rey de España Felipe VI*, hade översättningen *Spaniens kung Felipe VI* varit en direktöversättning.

Generalisering innebär att översättaren ersätter en ECR som står för något specifikt med ett ord som är generellt (Pedersen 2007:137). Jag delar in strategin i två understrategier, Överordnad term och Omskrivning, efter Pedersens (ibid.) indelning. Den första kan utföras genom att ersätta en ECR i KT med en överordnad term i MT, till exempel en hyperonym (ibid.). Om källtexten nämner en sport som inte finns på målspråket, till exempel, kan översättaren välja den övergripande termen *sport* istället. Den andra understrategin kan utföras genom att ersätta källtextens ECR med en fras som är mer generell, eller ersätta en ECR som består av en fras med ett enda ord (ibid.). Omskrivningen i MT ska vara mer eller mindre synonym med källtextens ECR (ibid.).

Ersättning innebär att man ersätter en ECR med något annat. Det kan göras på olika sätt och Ersättning är därför indelad i två understrategier. Antingen ersätter man med en annan ECR från käll- eller målkulturen, eller med en ECR från en tredje kultur som är känd för både käll- och måltextpubliken (Pedersen 2007:141). Det kallas Kulturell ersättning. Eller så ersätter man med något helt annat som passar situationen, vilket kallas Situationsanpassad ersättning (ibid.). Att ersätta en ECR från källkulturen med en från målkulturen är den mest MS-orienterade strategin, eftersom man tar bort ett främmande ord eller uttryck och ersätter det med något från sitt eget språk (Pedersen 2007:144). Ett exempel är att ersätta namnet på en komediserie som är känd i källkulturen mot en som är känd i målkulturen.

Utelämning betyder att översättaren tar bort en ECR och inte ersätter den med något alls (Pedersen 2007:148). Pedersen (ibid.) menar att utelämning kan vara den mest MS-orienterade strategin, beroende på ens egen synpunkt. Vid utelämning hindrar undertextaren en främmande ECR från att komma in i MT (ibid.). Men utelämning kan även bero på tids- och platsbrist.

Dessa sju strategier är ofta kombinerade med varandra och översättaren är inte alltid medveten om att hen använder sig av den ena eller den andra strategin – eller av flera strategier samtidigt (Pedersen 2005:9). Pedersen (2007) ger inte Blandade strategier en egen plats i listan, men det gör jag här. Det har ingen betydelse för slutresultatet, det vill säga, hur många gånger KS- eller MS-orienterade strategier förekommer i materialet.

De ECR som jag räknar till de som översatts med Övriga strategier är sådana som jag inte kan placera in dem under någon av de andra strategierna. Detta förklaras närmare i analysavsnittet (under 5.2.5).

Som avslutning på det här avsnittet vill jag understryka att det inte är alltid en ECR i KT resulterar i en ECR i MT (Pedersen 2007:152). Genom Utelämning försvinner alltid källtextens ECR och den försvinner ofta när man använder strategierna Generalisering och Ersättning (ibid.).

## 6. Analys och diskussion

I det här avsnittet analyseras de ECR jag har funnit i materialet och deras översättningar genom att tillämpa metoden från förra avsnittet. Först analyseras kategorierna och antalet ECR från varje kategori. Sedan analyseras de strategier som använts vid översättningen av ECR.

### 6.1. Kategorier

De ECR som har sorterats ut ur de nitton filmerna (avsnitt 3) har delats upp i tolv huvudkategorier. Av de tolv är en kategori, Egennamn, indelad i fyra underkategorier (inom parentes i Tabell 1 nedan). Listan med kategorier är baserad på den lista Pedersen (2007:109) utformat för sin studie. Nedan presenteras en tabell med kategorier, antalet ECR per kategori och det totala antalet ECR i procent, avrundat till närmaste decimal. Längst ner i tabellen anges det sammanlagda antalet ECR i materialet.

Tabell 1. Kategorier

KATEGORIER	ECR	PROCENT
Medicin	30	5,7 %
Egennamn	180	34,4 %
(Personnamn	36)	
(Geografiska namn	72)	
(Namn på institutioner	60)	
(Märkesnamn	12)	
Yrkestitlar	49	9,4 %
Mat och dryck	46	8,8 %
Litteratur	26	5 %
Regering och militär	15	2,9 %
Underhållning	19	3,6 %
Utbildning	18	3,4 %
Sport	11	2,1 %
Musik och dans	33	6,3 %
Facktermer	27	5,2 %
Övrigt	69	13,2 %
Sammanlagt	523	100 %

Som framgår av Tabell 1 ovan hittade jag sammanlagt 523 ECR i materialet. Det är dock inte 523 individuella ECR, eftersom flera av dem tillhör två kategorier och har då räknats båda gångerna för att få ett korrekt resultat av fördelningen mellan kategorierna. Ett exempel på en ECR som har räknats in i två olika kategorier är följande:

(1)

Replik: Emilia Pardo Bazán

Undertext: Emilia Pardo Bazán

(Elisa y Marcela)

Exempel (1) ovan består av en ECR som tillhör både kategorin Egennamn (Personnamn), eftersom det är ett egennamn, och kategorin Litteratur, eftersom Emilia Pardo Bazán var en författare. Den har alltså räknats två gånger. Det är framför allt ECR från underkategorin Personnamn som räknas in i två kategorier.

Nedan presenteras huvudstrategierna i Tabell 2, som visar fördelningen av ECR per kategori och strategi. På grund av platsbrist visas strategierna endast som siffror i tabellen, men presenteras först utskrivna i en lista ovanför tabellen. Endast huvudstrategier och huvudkategorier visas i Tabell 2, inte understrategier eller underkategorier (för fördelningen av alla kategorier och strategier se Bilaga 2). Näst längst ner i tabellen visas det totala antalet förekomster av ECR för varje strategi. Längst ned anges procenten av det totala antalet ECR, avrundat till närmaste decimal.

Huvudstrategier:

1. Officiell ekvivalent
2. Bevarande
3. Specificering
4. Direktöversättning
5. Generalisering
6. Ersättning
7. Utelämning
8. Blandade strategier
9. Övriga strategier

Tabell 2. Kategorier och strategier (lodrät axel = kategorier, vågrät axel = strategier)

	1.	2.	3.	4.	5.	6.	7.	8.	9.
Medicin	19	2	-	1	4	3	1	-	2
Egennamn	17	103	5	6	16	18	15	7	1
Yrkestitlar	9	-	1	6	5	20	7	1	1
Mat och dryck	1	12	2	10	11	3	4	2	1
Litteratur	10	16	-	2	-	-	-	-	2
Regering och militär	1	3	-	6	-	3	1	1	1
Underhållning	5	2	-	2	3	6	1	-	-
Utbildning	4	-	-	2	7	5	-	-	-
Sport	3	6	-	-	1	1	-	-	-
Musik och dans	-	21	5	6	-	1	-	-	-
Facktermer	12	2	-	3	3	8	-	1	2
Övrigt	5	11	-	10	26	11	6	-	1
Sammanlagt	86	178	13	54	76	79	35	12	11
Sammanlagt i procent	15,8 %	32,7 %	2,4 %	9,9 %	14 %	14,5 %	6,4 %	2,2 %	2 %

Det sammanlagda antalet gånger strategier förekommer är 544, vilket är något fler än antalet ECR som hittats i materialet. Det beror på att några ECR har översatts med fler än en strategi (Blandade strategier).

Som framgår av Tabell 2 utgör Bevarande nästan en tredjedel av alla strategierna (32,7 %) och är den klart vanligaste. Efter den kommer Officiell ekvivalent med mindre än hälften så många förekomster (15,8 %). Sedan kommer Ersättning (14,4 %) tätt följd av Generalisering (14 %). På femte och sjätte plats kommer Direktöversättning (9,9 %) och Utelämning (6,4 %). Specificering (2,4 %) förekommer nästan lika sällan som Blandade strategier (2,2 %) och Övriga strategier (2 %).

De KS-orienterade strategierna utgör 45 % (245 st.) av det totala antalet och de MS-orienterade strategierna utgör 34,7 % (189 st.). De siffrorna är en aning missvisande, eftersom Blandade strategier och Övriga strategier innefattar både KS- och MS-orienterade strategier. Nedan fortsätter analysen.

## 6.2. Strategier

Här presenteras de strategier man kan använda vid översättning av ECR i talad text till undertexter och hur dessa använts i det studerade materialet enligt min analys. Strategierna är baserade på de som Pedersen (2007:129) använder i sin avhandling. I Tabell 3 nedan ges en översikt över antal ECR som översatts genom varje strategi (understrategier inom parentes), och hur många procent varje huvudstrategi utgör. Längst ner i tabellen anges det totala antalet ECR. Det som skiljer den här tabellen mot Tabell 1 och 2 ovan är främst att kategorierna inte är med, och ingen ECR har alltså räknats mer än en gång.

Tabell 3. Strategier

STRATEGIER	ECR	PROCENT
1 Officiell ekvivalent	83	16,2 %
2 Bevarande	160	31,3 %
(a Fullständigt bevarande	120)	
(b MS-anpassat bevarande	40)	
3 Specificering	11	2,1 %
(a Fullständigande	1)	
(b Tillägg	10)	
4 Direktöversättning	52	10,2 %
5 Generalisering	74	14,5 %
(a Överordnad term	60)	
(b Omskrivning	14)	
6 Ersättning	77	15 %
(a Kulturell ersättning	65)	
(b Situationsanpassad ersättning	12)	
7 Utelämning	33	6,4 %
8 Blandade strategier	11	2,1 %
9 Övriga strategier	11	2,1 %
Sammanlagt	512	100 %

Av de totalt 512 ECR som är utsorterade ur materialet och presenteras i Tabell 3 ovan är 223 översatta genom KS-orienterade strategier (43,6 %) och 184 genom MS-orienterade strategier (35,9 %). Dessa siffror är aningens missvisande, eftersom både Blandade strategier och Övriga strategier innefattar strategier från de övriga sju. Detta tas upp igen i slutet av analysavsnittet, där de slutgiltiga siffrorna anges.

Officiell ekvivalent står utanför de KS- och MS-orienterade strategierna och analyseras nedan i ett separat underavsnitt. Sedan analyseras de KS- och MS-orienterade strategierna i ett varsitt underavsnitt. Blandade strategier och Övriga strategier analyseras i varsitt separat underavsnitt efter de andra.

### 6.2.1. Officiell ekvivalent

Officiell ekvivalent är den näst vanligaste strategin i mitt material, med 83 ECR (16,2 %). Officiell ekvivalent har främst använts vid översättning av ECR från kategorierna Medicin och Egennamn. Det

kan dock vara svårt att avgöra om en ECR har översatts med strategin Officiell ekvivalent eller Bevarande. När det problemet uppstått under arbetet har jag endast räknat in de ECR som inte har samma form i MT som i KT till Officiell ekvivalent. Ett exempel på en ECR som har översatts med strategin Officiell ekvivalent är följande:

(2)

Replik: Bella Durmiente, despierta

Undertext: Vakna, Törnrosa

(La Tribu)

I exempel (2) är källtextens ECR *Bella Durmiente* ersatt med den svenska motsvarigheten *Törnrosa*, som alltså är målspråkets officiella ekvivalent. Den ECR som finns i exemplet tillhör två kategorier, Egennamn (Personnamn) och Litteratur. Nästa exempel kan vara lite mer problematiskt för undertextaren:

(3)

Replik: Tiene un buen cuerpo lúteo

Undertext: Bra gulkropp...

(Diecisiete)

I exempel (3) är *cuerpo lúteo* en ECR från kategorin Medicin. Termer inom medicin kan vara extra svåra för översättare som inte är specialiserade på fackspråket i fråga. Här har undertextaren valt den officiella ekvivalenten på målspråket, *gulkropp*, som betyder "vävnad som bildas av vissa celler i väggen till äggblåsan i äggstocken efter ägglossningen hos däggdjur" (Nationalencyklopedin u.å.). Det är inte alltid det bara finns en enda officiell ekvivalent till en ECR. Här kunde undertextaren ha valt den latinska termen, *corpus luteum* (ibid.).

## 6.2.2. KS-orienterade strategier

De KS-orienterade strategierna är Bevarande, Specificering och Direktöversättning (Pedersen 2007:129). Nedan följer en analys av var och en i nämnd ordning.

### 6.2.2.1. Bevarande

Bevarande är den vanligast förekommande strategin; med 160 ECR (31,3 %) utgör den närmare en tredjedel av alla strategierna. Bevarande är indelad i två understrategier, Fullständigt bevarande och MS-anpassat bevarande. Den första underkategorin (120 ECR) förekommer oftare än den andra (40 ECR). Båda har använts mest vid översättning av Egennamn, vilket inte är så konstigt eftersom undertextare oftast inte ändrar namn på personer och de flesta geografiska namnen är desamma på MS som på KS.

Pedersen (2007:130) menar att Bevarande är den av de sju huvudstrategierna som är mest KS-orienterad. Genom att använda Bevarande i översättningen får en ECR från källkulturen komma in i måltexten (ibid.). Men som nämnts i föregående underavsnitt kan det vara svårt att veta om en ECR översatts genom Bevarande eller Officiell ekvivalent. När det problemet uppstått under utsorteringen av ECR har jag valt att räkna in de ECR som har samma form i MT, eller har anpassats till målspråkets stavningsregler, till strategin Bevarande. Ett exempel på en ECR som översatts genom Fullständigt bevarande är:



(4)

Replik: Un txantxigorri. Es un dulce típico de la zona

Undertext: En *txantxigorri*, en kaka från det här området

(El Guardián Invisible)

I exempel (4) är *txantxigorri* bevarat i MT. Det enda som gjorts är att ordet har blivit kursiverat. Exemplet är taget från kategorin Mat och dryck. En bevarad ECR kan även märkas ut med citattecken eller ändrad stavning för att anpassas till målspråket (Pedersen 2007:130). Om stavningen ändras eller en artikel tas bort från en bevarad ECR i måltexten räknas den till den andra understrategin, MS-anpassat bevarande. Ett exempel på det är:

(5)

Replik: Lo siento, pero ninguna de las harinas analizadas coincide con la de los txantxigorris

Undertext: Inget av mjölproverna matchar den i *txantxigorrisarna*

(El Guardián Invisible)

I exempel (5) har den bestämda artikeln *los* tagits bort från den kulturella referensen *los txantxigorris*, och substantivet har ändrats till att passa målspråkets stavning, *txantxigorrisarna*. Även det här exemplet är taget från kategorin Mat och dryck. Här får källtextens ECR komma in i måltexten och görs därmed tillgänglig för MT-publiken. Att en *txantxigorri* är en sorts kaka görs klart för publiken genom både förklaringen i exempel (4) och genom kontexten i filmen, då man ser en kaka i bild när den nämns.

### 6.2.2.2. Specificering

Specificering är en av de tre minst förekommande huvudstrategierna med 11 ECR (2,1%). Det är endast kategorierna Egennamn, Yrkestitlar, Mat och dryck samt Musik och dans som har översatts genom Specificering. Den är indelad i två understrategier, Fullständigande och Tillägg. Den andra understrategin är vanligast av de två (10 ECR respektive 1 ECR). Enda exemplet på Fullständigande:

(6)

Replik: la empresa Polydor

Undertext: Polydor Records

(Camarón: Flamenco y Revolución)

I repliken är *Polydor* en ECR som i MT är utskriven med hela namnet, *Polydor Records*. Eftersom *Records* är en del av namnet räknas översättningen till understrategin Fullständigande. Exemplet tillhör kategorierna Egennamn (Namn på institutioner) och Musik och dans. Nästa exempel räknas till den andra understrategin, Tillägg:

(7)

Replik: que su tío José le llama Camarón

Undertext: att hans farbror José kallade honom för Camarón, "räkan"

(Camarón: Flamenco y Revolución)

I det här exemplet är inte det som lagts till, ”*räkan*”, en del av det egentliga namnet. Det är istället en förklaring till ordet som utgör en ECR. *Camarón* är det spanska ordet för räka. Anledningen till att undertextaren använt sig av Tillägg är förmodligen att personnamn vanligtvis inte ändras i undertexter men en del av budskapet skulle gå förlorat om hen valt att inte lägga till den svenska betydelsen av *Camarón*. Exempel (7) tillhör kategorierna Egennamn (Personnamn) och Musik och dans.

### 6.2.2.3. Direktöversättning

Direktöversättning är den femte vanligaste strategin, med 52 ECR (10,2 %). Den är inte indelad i understrategier, eftersom det inte är nödvändigt för den här undersökningen. Direktöversättning har använts mest vid översättning av ECR från kategorin Mat och dryck, vilket ges exempel på nedan:

(8)

Replik: Ya sabes que no soy muy de dulces

Undertext: Du vet att jag inte gillar sötsaker

(El Guardián Invisible)

I exempel (8) är *dulces* en ECR som inte har något fast motsvarighet i MS. Men *dulces* betyder bland annat *sötsaker* och översättningen räknas därför som en Direktöversättning. Ett annat exempel på samma strategi är:

(9)

Replik: al obligar a Alonso a visitar el Monte de las Ánimas el Día de Todos los Santos

Undertext: när hon tvingade Alonso att bestiga Andarnas berg på Alla helgons dag

(Verónica)

I exempel (9) utgör *el Monte de las Ánimas* en ECR, som tillhör kategorin Litteratur. Den är översatt till *Andarnas berg*, vilket jag räknar till strategin Direktöversättning eftersom det mig veterligen inte finns någon svensk översättning av diktverket *Leyendas* som de refererar till i repliken. Hade det funnits en svensk översättning och *Andarnas berg* hade stämt med den hade jag bedömt strategin som Officiell ekvivalent istället, eftersom det då hade varit en mer etablerad fras. Lite senare i filmen nämns *el Monte de las Ánimas* igen:

(10)

Replik: vamos a leer juntos el principio de “El Monte de las Ánimas”

Undertext: så läser vi “El Monte de las Ánimas” tillsammans

(Verónica)

Den här gången bevaras istället “*El Monte de las Ánimas*” i MT och jag räknar därför in översättningen i exempel (10) som Bevarande (a. Fullständigt bevarande). Även det här exemplet tillhör kategorin Litteratur. Varför den kulturella referensen är bevarade här men inte i exempel (9) kan man inte veta om man inte frågar översättaren. Eftersom Netflix inte delar med sig av sådan information får frågan lämnas därhän.

### 6.2.3. MS-orienterade strategier

De MS-orienterade strategierna är Generalisering, Ersättning och Utelämning (Pedersen 2007:129). De presenteras var för sig nedan, i nämnd ordning.

#### 6.2.3.1. Generalisering

Generalisering är den fjärde vanligaste strategin i den här undersökningen, med 74 ECR (14,5 %). Den är indelad i två understrategier, Överordnad term och Omskrivning. Att ersätta en ECR i källtexten med en Överordnad term (60 ECR) är betydligt vanligare än med Omskrivning (14 ECR).

Anledningen kan vara att omskrivning ofta kräver fler antal ord, och undertextaren är begränsad i sitt arbete av tid och plats. Det är flest ECR från kategorierna Egennamn och Mat och dryck som översatts genom Generalisering. Nedan ges ett exempel på Överordnad term:

(11)

Replik: El Corte Inglés

Undertext: butiken

(El Autor)

Exempel (11) består av en ECR som tillhör kategorin Egennamn (Namn på institutioner). *El Corte Inglés* är en känd affärskedja i Spanien men inte i Sverige. Om undertextaren hade behållit namnet hade den kulturella referensen fått komma in i MT, men de flesta i publiken hade antagligen inte förstått vad som avsetts. Det finns inget i kontexten i filmen som ger en hint om vad *El Corte Inglés* kan vara. Ett annat exempel på en ECR som översätts med Överordnad term är:

(12)

Replik: Todos juntos, como La Roja

Undertext: Enade, som ett lag

(Jefe)

Här syftar källtextens ECR, *La Roja*, på Spaniens landslag i fotboll men har översatts med den överordnade termen *ett lag*. Det hade tagit upp mycket mer plats i undertexten att skriva ut *Spaniens fotbollslandslag*. Om undertextaren istället behållit *La Roja* hade budskapet gått förlorat för de flesta i MT-publiken, även för de som har kunskaper om KS. Här är det heller inget i kontexten i filmen som kan förklara vad *La Roja* är. Exempel (12) tillhör kategorin Sport. Nästa är ett exempel på den andra underkategorin, Omskrivning:

(13)

Replik: El dinero está en cuentas numeradas

Undertext: Pengarna är gömda

(Jefe)

Det som utgör en ECR i exemplet ovan är *cuentas numeradas*, och den tillhör kategorin Facktermer eftersom det är en ekonomisk term. Det talas om numrerade bankkonton även på svenska, men det verkar mest förekomma i sammanhang där det handlar om skatteparadis. Offshore Company (2019) menar att numrerade konton är sådana som ”skyddar innehavarens identitet genom att ange ett nummer till sitt konto istället för ett namn”. I vilket fall är undertextarens lösning, *Pengarna är gömda*, enklare att förstå för MT-publiken än *numrerade konton* och budskapet går ändå fram.

Ivarsson och Carroll (1998:86) menar att utelämning oftast är en bättre strategi än omskrivning, eftersom utelämning är lättare än omskrivning och komprimering för undertextaren och mindre irriterande för tittaren. Omskrivning är alltså ofta mer störande för tittaren (ibid.), eftersom det ofta innebär att ordföljden och strukturen ändras. Ibland är det dock oundvikligt att göra en omskrivning, till exempel för att målspråket kräver det. Utelämning kan också leda till att en omskrivning blir nödvändig (ibid., s. 87).

### 6.2.3.2. Ersättning

Ersättning är den tredje vanligaste strategin. Men med 77 ECR (15 %) är den bara snäppet vanligare än Generalisering (14,5 %). Ersättning är indelad i två understrategier, Kulturell ersättning och Situationsanpassad ersättning. Kulturell ersättning (65 ECR) är betydligt vanligare i mitt material än Situationsanpassad ersättning (12 ECR). Antagligen har undertextarna inte haft stora problem med att finna lösningar som liknar den kulturella referensen i KT. Ett exempel på Kulturell ersättning är:

(14)

Replik: ciervo

Undertext: rådjur

(El Guardián Invisible)

Ordet *ciervo* i exempel (14) betyder *hjort* eller *kronhjort*. Rådjur är visserligen ”en art i familjen hjordjur” (Nationalencyklopedin u.å.), men spanskan har ett ord för just rådjur, *corzo*. Enligt Svenska Jägareförbundet (2018) är rådjuret ”vårt minsta och mest vanliga hjordjur”. Undertextaren har antagligen ersatt denna ECR med något som är vanligare förekommande i målkulturen, vilket gör översättningen MS-orienterad. När *ciervo* nämns i filmen finns det inget djur i bild som kan ge publiken en antydning om vilken sort det är frågan om. Exemplet tillhör kategorin Övrigt. Ett annat exempel på samma strategi är:

(15)

Replik: ¿Qué hacemos con este centollo?

Undertexter: ...vad vi ska göra med spindelkrabban

(Quien a Hierro Mata)

I exempel (15) utgör *centollo* en ECR som betyder *häxkrabba*, men som är översatt till *spindelkrabban*. Enligt Artportalen (u.å.) har spindelkrabbor observerats 188 gånger i Sverige mellan åren 2000–2020, och häxkrabbor inte en enda gång. Anledningen till valet av översättning kan alltså vara att spindelkrabbor är vanligare i Sverige än häxkrabbor. Även det här exemplet tillhör kategorin Övrigt. Nedan följer ett exempel på den andra understrategin, Situationsanpassad ersättning:

(16)

Replik: ¿Lo elegimos cada uno o es fruto del ”azahar”?

Undertext: Väljer vi det, eller är det barbitärt?

(Toc Toc)

Det här exemplets ECR är *azahar*, vilket är en felsägning av karaktären som yttrar det. Det spanska ordet *azahar* betyder *apelsinblomma*. Vad hon egentligen menar kommer i nästa replik (som uttalas av en annan karaktär):

(17)

Replik: Del azar. Del azar

Undertext: "Arbiträrt", arbiträrt

(Toc Toc)

Det korrekta ordet *azar* betyder *slump* eller *tillfällighet*. Här har undertextaren varit tvungen att välja en annan översättning än direktöversättning (eller officiell ekvivalent), eftersom *apelsinblomma* inte skulle fungera i sammanhanget. Med *barbitärt/arbiträrt* behålls budskapet i MT men den kulturella referensen uteblir. Exempel (16) tillhör kategorin Övrigt och exempel (17) innehåller ingen ECR, men har tagits med som förklarande exempel till det förra.

### 6.2.3.3. Utelämning

Utelämning är den sjunde och sista av Pedersons (2007:129) sju huvudstrategier. Den kommer på sjätte plats av mina nio strategier, med 33 ECR (6,4 %). ECR från kategorin Egennamn är vanligast av de som utelämnats i MT. Ett exempel på Utelämning är:

(18)

Replik: Hasta estuve en el concierto de los Beatles de Las Ventas

Undertext: Jag gick till och med på en Beatles-konsert

(Toc Toc)

Exempel (18) tillhör kategorin Egennamn (Namn på institutioner). Här är den kulturella referensen *Las Ventas* helt utelämnat i MT. *Las Ventas* är en tjurfäktningsarena i Madrid där det även hålls bland annat konserter (Madridportalen 2010)<sup>8</sup>. Den 2 juli 1965 uppträdde The Beatles i *Las Ventas*, den enda konserten de hade i Spanien (Madridiario 2018). En del av budskapet går förlorat i undertexten; Beatles-konserten överförs men den kulturella referensen, som inte bara syftar till själva arenan, men som även syftar till en stor händelse i Spanien, är helt utelämnad. Nedan följer ett annat exempel på Utelämning:

(19)

Replik: voy a hablar con el gasolinero

Undertext: -

(Diecisiete)

I exemplet ovan från kategorin Yrkestitlar är hela frasen utelämnad. Den kulturella referensen *el gasolinero* verkar inte ha någon officiell ekvivalent på svenska. En motsvarighet skulle kunna vara *bensinstationsbiträde*, men det används mig veterligen mest på websidor som handlar om jobbsökning och skulle vara iögonfallande i undertexter. Här går den kulturella referensen förlorad i undertexterna, men det har ingen större betydelse för förståelsen av handlingen i filmen eftersom karaktären som uttalar frasen (*jag går och pratar med bensinstationsbiträdet*, min översättning) sedan ses prata med den som arbetar på bensinstationen.

---

<sup>8</sup> Det fullständiga spanska namnet är *Plaza de Toros Monumental de Las Ventas*. Det är Spaniens största tjurfäktningsarena och världens näst största (Madridportalen 2010).

#### 6.2.4. Blandade strategier

Blandade strategier är en av de tre minst förekommande strategierna, med 11 ECR (2,1 %). Men denna strategi består av en blandning av de sju som analyserats ovan. Blandade strategier består av Officiell ekvivalent, de två KS-orienterade strategierna Bevarande (både Fullständigt bevarande och MS-anpassat bevarande) och Direktöversättning samt de två MS-orienterade strategierna Ersättning (Kulturell ersättning) och Utelämnning. De flesta ECR som översatts med Blandade strategier tillhör kategorin Egennamn, och då främst underkategorin Namn på institutioner. Nedan ges ett sådant exempel:

(20)

Replik: A la perrera. O a la protectora

Undertext: Till kenneln

(Diecisiete)

De två kulturella referenserna i exemplet ovan, *la perrera* och *la protectora*, har översatts genom Ersättning respektive Utelämnning. Den första har översatts till *kenneln*, vilket är en Kulturell ersättning. Ordet *perrera* kan betyda bland annat *hunduppfödare* eller *hundgård*, men inte *kennel*. Det spanska ordet för kennel är ”criadero de perros” (Nationalencyklopedin u.å.). Den andra har utelämnats helt. På vissa ställen i MT har även *la protectora* översatts till *kenneln*, och på andra till *hundhemmet*. Det tyder på att undertextaren inte är konsekvent i översättningen. Nästa exempel på Blandade strategier är:

(21)

Replik: Don José María Gonzáles de Caldas

Undertext: Don José Maria Gonzáles

(Camarón: Flamenco y Revolución)

Exempel (21) är en ECR från kategorin Egennamn (Personnamn). Den är översatt genom Bevarande (MS-anpassat bevarande) och Utelämnning. Första delen, *Don José María Gonzáles*, är bevarat i MT med en mindre anpassning till målpratets stavning (accenten över i:et i *María* är borttagen i MT). Resten av namnet, *de Caldas*, är helt utelämnad. Visserligen kan *de Caldas* betyda *från Caldas*, men det framgår av kontexten i filmen att det även är en del av personnamnet, vilket är vanligt i källkulturen men inte i målkulturen. Antagligen har undertextaren varit begränsad av tid och plats, och det har resulterat i att en del av den kulturella referensen försvinner i MT. Ett annat exempel på Blandade strategier är:

(22)

Replik: En la Iglesia de San Jorge

Undertext: I San Jorges kyrka

(Elisa y Marcela)

Även den ECR som förekommer i exempel (22), *la Iglesia de San Jorge*, är översatt genom bland annat Bevarande (MS-anpassat bevarande). *San Jorge* är bevarat i MT, med anpassning till MS (genitiv-s, *San Jorges*). Detta trots att det finns en officiell ekvivalent på MS, Sankt Görans. Den andra strategin är Direktöversättning; *la Iglesia* är direktöversatt till *kyrka*. Undertextaren kan ha använt Blandade strategier för att behålla en del av den kulturella referensen; *Iglesia de San Jorge* är namnet på en kyrka som finns på riktigt i La Coruña, vilken de också syftar till i filmen. Undertextaren kunde ha valt att översätta hela frasen till *Sankt Görans kyrka*, men då hade den kulturella referensen

försvunnit helt. Hen kunde även ha valt att behålla hela frasen i MT, men valde att tydliggöra för MT-publiken att det är en kyrka. Exemplet ovan tillhör kategorin Egennamn (Namn på institutioner). Ett exempel på Övriga strategier från kategorin Yrkestitlar följer nedan:

(23)

Replik: Fue Director de Cultura de la Intendencia de Montevideo

Undertext: Han blev Montevideos kulturchef

(La Noche de 12 Años)

Exempel (23) är översatt genom Direktöversättning och Utelämnning. *Director de Cultura* och *de Montevideo* är direktöversatt till *Montevideos kulturchef*, och *de la Intendencia* är utelämnat. *Intendencia* kan direktöversättas till *intendentur*, men eftersom det inte är ett vanligt ord i MS hade det stört läsningen av MT.

Bland de ECR som översatts med Blandade strategier förekommer KS-orienterade strategier 13 gånger och MS-orienterade 10 gånger av totalt 24 förekomster. Officiell ekvivalent, som varken är KS- eller MS-orienterad, förekommer 1 gång.

### 6.2.5. Övriga strategier

De ECR som översatts genom strategier som inte tillhör någon av de första sju huvudstrategierna är samlade i det här avsnittet. 11 ECR (2,1 %) har översatts med Övriga strategier. De är lite utspridda över kategorierna. Medicin, Litteratur och Facktermer har flest ECR som översatts med Övriga strategier. Ett exempel från kategorin Medicin är:

(24)

Replik: ¿Esto también es un TOC?

Undertext: Är det också tvångstankar?

(Toc Toc)

Det som utgör en ECR i exempel (24) är *TOC*, som har en motsvarighet på svenska, *OCD*<sup>9</sup>. Det är en psykisk sjukdom som även kan kallas *tvångssyndrom* (1177 Vårdguiden 2018), men inte *tvångstankar*, som i översättningen här. Tvångstankar är ett av symptomen vid OCD (ibid.). Här har alltså en överordnad term ersatts med en underordnad term, vilket är det motsatta till Generaliserings första underkategori, Överordnad term. Strategin som tillämpats vid översättningen i exemplet finns inte med bland de sju första huvudstrategierna och räknas därför till Övriga strategier. Eftersom strategin i det här exemplet mest liknar Ersättning, räknar jag den som en MS-orienterad strategi. Den kulturella referensen i KT bevaras inte i MT som vid de KS-orienterade strategierna Bevarande, Specificering eller Direktöversättning. Nästa exempel är taget från kategorin Yrkestitlar:

(25)

Replik: Pero tú eres química

Undertext: Men du är biokemist

(Roma)

---

<sup>9</sup> OCD är en förkortning av *Obsessive-Compulsive Disorder* (1177 Vårdguiden 2018).

I exempel (25) är *química* en ECR, som betyder *kemist*. Översättningen *biokemist* liknar den i exempel (24), en överordnad term i KT har ersatts med en underordnad term i MT. Likasom i förra exemplet räknas inte den här strategin till de andra sju och räknas därför in här, och även den räknas som MS-orienterad strategi. Ett exempel på Övriga strategier från kategorin Litteratur är:

(26)

Replik: La vida es sueño

Undertext: *Livet är en dröm*

(El Fotógrafo de Mauthausen)

Översättningen till exempel (26) är svårbedömd. Källtextens *La vida es sueño* står skrivet på en bok i filmen och den boken finns på riktigt. Den är skriven av den spanska författaren Pedro Calderón de la Barca och är översatt till svenska av Jens Nordenhök (1986). Dess svenska titel är *Livet en dröm* (1986), vilket inte helt stämmer med översättningen här, *Livet är en dröm*. Det som gör den svårbedömd är att man inte kan veta säkert om det är en felskrivning eller inte. Jag har inte haft möjlighet att fråga undertextaren eftersom Netflix inte lämnar ut några sådana uppgifter. Det kan inte räknas som Direktöversättning heller, eftersom en sådan skulle resultera i den faktiska titeln på målspråket. Då hade den dessutom räknats som översatt med Officiell ekvivalent. Jag kan i vilket fall utesluta att en KS-orienterad strategi har använts och räknar översättningen som översatt med en MS-orienterad strategi. Det sista exemplet i analysen tillhör kategorin Facktermer:

(27)

Replik: como la casiterita o el coltán

Undertext: som cassiterit eller coltan

(El Cuaderno de Sara)

I exempel (27) har *casiterita* och *coltán* räknats som två separata ECR eftersom de översatts med olika strategier. Den sistnämnda har översatts genom Officiell ekvivalent till den svenska motsvarigheten *coltan*, men inte den förstnämnda. Det spanska ordet *casiteria* heter och stavas *kassiterit* på svenska. Kassiterit är ett ”annat namn på mineralet tennsten” (Nationalencyklopedin u.å.). Liknande förra exemplet är det svårt att avgöra om det är ett stavningsfel eller inte. Det endast en bokstav som skiljer översättningen från en officiell ekvivalent, men eftersom man inte kan vara säker får den räknas till Övriga strategier. Frågan är då om det är en KS- eller MS-orienterad strategi. Eftersom den ligger så pass nära Officiell ekvivalent räknar jag den som varken eller.

På grund av platsbegränsning presenterar jag inte alla exempel på ECR som översatts med Övriga strategier, men de finns tillgängliga i Bilaga 1. Bland de sju som inte visats som exempel i det här underavsnittet har två räknats som översatt med KS-orienterad strategi, tre med MS-orienterad strategi och två som varken eller. Det gör att totalt av de kulturella referenserna som översatts med Övriga strategier räknas två som översatta med KS-orienterad strategi, sex med MS-orienterad strategi och tre räknas inte till någon av dem.

### **6.2.6. KS-orienterade och MS-orienterade strategier sammanfattat**

I början av avsnittet fastställdes det att 43,6 % (223 st.) av de ECR som är uttagna från materialet är översatta med KS-orienterade strategier och 35,9 % (184 st.) med MS-orienterade strategier (se Tabell 3). Med Blandade strategier och Övriga strategier är ytterligare 14 KS-orienterade och 12 MS-orienterade. Då blir siffrorna 46,3 % för KS-orienterade och 38,3 % för MS-orienterade totalt. Det är de här sista siffrorna som är viktigast för den här undersökningen och de diskuteras i nästa avsnitt.



## 7. Sammanfattande diskussion

I det här arbetet har jag undersökt översättningen av ECR (*Extralinguistic Cultural Reference*) i 19 spanskspråkiga filmer med svenska undertexter. I det inledande avsnittet presenteras syfte och forskningsfrågor samt arbetets disposition. I andra avsnittet följer en genomgång av den teoretiska ram som ligger till bakgrund för undersökningen. Där förklaras AVT (*Audiovisual Translation*), framförallt dess underkategori undertextning, och TCP (*Translation Crisis Points*) där ECR ingår. I tredje avsnittet presenteras tidigare forskning och i fjärde materialet. I femte avsnittet presenteras metoden, som till stor del baseras på Pedersens (2007) modell för analys av översatta ECR i undertexter. Metodavsnittet är huvudsakligen indelat i två delar; i första beskrivs kategoriindelningen av ECR och hur urvalet har gått till, och i andra presenteras översättningsstrategier. Sjätte avsnittet består av analysdelen. Kategorier, ECR, och strategier presenteras i tabellform och strategierna analyseras var för sig. Nedan följer en diskussion om det som framkommit i analysavsnittet. Som avslutning diskuterar jag vidare forskning.

### 7.1. Diskussion om analysen

Totalt fann jag 512 ECR i materialet. Några av dem tillhör två olika kategorier och räknades därför två gånger för att fördelningen av ECR per kategori inte skulle bli missvisande. Då blev antalet istället 523 st. Tabell 1 i analysavsnittet visar att fler ECR tillhör kategorin Egennamn än någon av de andra kategorierna, vilket var förväntat (se 2.2.1.2.). Tabell 2 visar fördelningen av ECR både per kategori och per strategi. Även där är de kulturella referenserna räknade två gånger om de tillhör två kategorier, för att få rätt fördelning. Eftersom vilken kategori en ECR tillhör påverkar hur den översätts (Pedersen 2007:108) är kategoriindelningen med i analysen. Men den viktigaste delen är hur de kulturella referenserna har översatts, det vill säga, vilken strategi undertexterna har använt. Därför är de kulturella referenserna räknade individuellt i den fortsatta diskussionen i analysavsnittet. Jag utgår även här från 512 ECR härnäst.

Det framgår av analysen att 46,3 % av alla 512 ECR från materialet är översatta med KS-orienterade strategier och 38,3 % av dem med MS-orienterade strategier. Övriga 15,4 % är översatta med varken KS- eller MS-orienterade strategier. Nedan upprepas forskningsfrågorna från första avsnittet:

- Hur översätts ECR i spanska filmer till svenska undertexter, det vill säga, vilka översättningsstrategier tillämpar översättarna?
- Eftersom de flesta i målkulturen inte är bekant med källspråket ifråga, finns det tendenser till att de översatta ECR som sorterats ut ur materialet är mer källspråksorienterade än målspråksorienterade?

Svaret på den första frågan är att översättarna tillämpar alla de sju första huvudstrategierna och dess understrategier (se metod- och analysavsnitt). De flesta kulturella referenserna är översatta med en strategi per ECR, men i elva fall tillämpar översättarna två strategier samtidigt (Blandade strategier). Dessutom tillämpar de strategier som inte finns med bland de första sju strategierna i ytterligare elva fall (Övriga strategier).

Svaret på andra frågan är ja, det finns tendenser till att översättningarna är mer KS-orienterade. Det är fler ECR som översatts med KS-orienterade strategier än MS-orienterade. Men för att kunna dra några säkrare slutsatser behöver man undersöka ett större material. Det ska understrykas att det är endast tendenser som resultatet av den här analysen visar, och skillnaden mellan KS- och MS-orienterade strategier är inte enorm. Dessutom är som sagt en del ECR översatta med strategier som varken är KS- eller MS-orienterade.

Den vanligast förekommande huvudstrategin i mitt material är Bevarande, med 31,3 %. Det är med andra ord en stor del (nästan en tredjedel) av alla ECR som är bevarade i MT. Eftersom Bevarande är den mest KS-orienterade strategin är detta ytterligare en antydning till att översättningarna är mest KS-orienterade. Även i Pedersens (2007:201) avhandling är Bevarande den vanligast förekommande strategin, med 37,8 % av alla ECR i den del av materialet som består av undertexter på svenska<sup>10</sup> (ibid.). Hans material består visserligen dels av både filmer och tv-program, och dels av engelskspråkiga sådana. Men det är ändå en intressant jämförelse.

I Pedersens (ibid.) material är hela 51,1 % av de ECR han hittat översatt till svenska med KS-orienterade strategier och 45,6 % med MS-orienterade strategier. Både hans och min studie visar med andra ord att KS-orienterade strategier är vanligare i översättning av ECR i svenska undertexter. Det finns dock en skillnad mellan Pedersens (2007) resultat och mina, även om den är liten, vilket kan bero på flera saker. Dels är mitt material på spanska, dels kan vi ha bedömt strategierna lite olika, framförallt när det handlar om vad som räknas som Officiell ekvivalent (se avsnitt 6.2.1.), och dels har jag räknat in några av strategierna till Övriga strategier, vilken han inte har gjort.

Den här studien visar att det finns tendenser till att försöka bevara en stor del av källkulturen i MT. För att kunna göra fastare antaganden om översättning av kulturella referenser i spanskspråkiga filmer och i vilken mån de bevaras i svenska undertexter behövs vidare forskning på ett större material. Nedan lägger jag fram några förslag på vad som skulle kunna undersökas vidare.

## 7.2. Vidare forskning

Det finns en hel del man kan undersöka vidare inom ämnet översättning av spanska ECR till svenska undertexter. Framförallt kan man använda ett större material för att se om resultaten i min undersökning gäller för undertextade filmer med spanskt tal i Sverige mer generellt sett. Pedersen (2007) undersöker om det finns normer för översättning av ECR från engelska till svenska och danska undertexter. Det kan man även göra med spanskspråkigt material som översatts till svenska undertexter.

Både Pedersens (2007) och min undersökning visar tendenser till att KS-orienterade strategier är vanligare än MS-orienterade. Det kan vara så att översättning i undertexter skiljer sig från annan översättning. Men för att få en bättre uppfattning behövs vidare forskning. Eftersom flera av de kulturella referenserna inte räknas som översatta med varken KS- eller MS-orienterade strategier, skulle man dessutom behöva undersöka dem närmare för att få mer tillförlitliga resultat.

Man kan även studera tv-serier istället för filmer, eller helt andra program, alternativt jämföra undertextade filmer med undertextade serier. Just nu visas en spansk serie, *La Casa de Papel*, på Netflix som blivit populär i flera länder. Det finns tendenser till att både filmer och serier på spanska med svenska undertexter har ökat den sista tiden. Det vore därför både intressant och relevant att forska vidare i ämnet.

Inom DTS är det vanligt att undersöka compensation, vilket innebär att översättaren infogat textfragment på ställen i MT där det inte finns motsvarighet i KT, för att kompensera för utelämning på andra ställen (Pedersen 2007:172). Det har Pedersen (ibid.) med i sin avhandling, men den här uppsatsen har inte plats för en sådan undersökning. Det skulle man kunna undersöka.

---

<sup>10</sup> För de danska undertexterna gäller 40,4 % (Pedersen 2007:201).

Man kan förstås undersöka även andra aspekter av undertexterna än just ECR, till exempel kondensering (utelämning) generellt sett; vad tas bort i filmerna/serierna/programmen och vad får det för effekt i MT? Eller, vad utelämnas i översättningarna och vilken effekt får det för publikens uppfattning om den spanska kulturen? Alternativt skulle man kunna undersöka skillnader och likheter mellan spanskspråkigt material från Spanien och från de spankstalande länderna i, till exempel, Sydamerika.

Sist men inte minst, MT (*Machine Translation*) har blivit allt vanligare, även inom undertextning. BTI Studios, till exempel, har i år börjat använda maskinöversatta undertexter som sedan redigeras av undertextare. Det vore intressant att jämföra MT-översatta undertexter – redigerade eller ej – med sådana som helt översatts av undertextare. Det finns mycket kvar att studera inom både AVT generellt sett och inom det snävare ämnet spanskspråkiga filmer/tv-program med svenska undertexter. Som diskussionen visar finns det även fler aspekter inom det ännu snävare ämnet spanska ECR i svenska undertexter att undersöka vidare.

# Referenslista

## Material

- Bajo la Piel de Lobo* (2018) [film]. Regissör: Samu Fuentes. Spanien: Alfa Pictures.
- Camarón: flamenco y revolución* (2018) [film]. Regissör: Alexis Morante. Spanien: Karma Films.
- Diecisiete* (2019) [film]. Regissör: Daniel Sánchez Arévalo. Spanien: Netflix.
- El Autor* (2017) [film]. Regissör: Manuel Martín Cuenca. Spanien: Filmax.
- El Aviso* (2018) [film]. Regissör: Daniel Calparsoro. Spanien: DeAPlaneta.
- El Cuaderno de Sara* (2018) [film]. Regissör: Norberto López Amado. Spanien: The Walt Disney Company Iberia S.L.
- El Fotógrafo de Mauthausen* (2018) [film]. Regissör: Mar Targarona. Spanien: Filmax
- El Guardián Invisible* (2017) [film]. Regissör: Fernando González Molina. Spanien: DeAPlaneta.
- Elisa y Marcela* (2019) [film]. Regissör: Isabel Coixet. Spanien: Netflix.
- Jefe* (2018) [film]. Regissör: Sergio Barrejón. Spanien: Super 8 Media.
- La Noche de 12 Años* (2018) [film]. Regissör: Álvaro Brechner. Spanien: Syldavia Cinema.
- La Tribu* (2018) [film]. Regissör: Fernando Colomo. Spanien: Hispano Foxfilm S.A.E.
- Nieve Negra* (2017) [film]. Regissör: Martin Hodara. Argentina: Buena Vista International.
- Quien a Hierro Mata* (2019) [film]. Regissör: Paco Plaza. Spanien: Sony Pictures Releasing de España.
- Roma* (2018) [film]. Regissör: Alfonso Cuarón. Mexiko: Netflix.
- Toc Toc* (2017) [film]. Regissör: Vicente Villanueva. Spanien: Warner Bros Pictures.
- Verónica* (2017) [film]. Regissör: Paco Plaza. Spanien: Sony Pictures Releasing de España.
- Vivir Dos Veces* (2020) [film]. Regissör: María Ripoll. Spanien: Filmax.
- Yucatán* (2018) [film]. Regissör: Daniel Monzón. Spanien: Hispano Foxfilm S.A.E.

## Referenser

- 1177 Vårdguiden (2018). *OCD*. <https://www.1177.se/Vastra-Gotaland/sjukdomar--besvar/psykiska-sjukdomar-och-besvar/angest/ocd--tvangssyndrom/> [2020-05-21]
- Aixelá, J. F. (1996). Culture-specific items in translation. I Álvarez, R. & Vidal, M. C-Á. (red.) *Translation, power, subversion*. Clevedon: Multilingual Matters, s. 52-78.
- Artportalen (u.å.). *Häxkrabbor*. <https://artportalen.se/ViewSighting/ViewSpeciesList> [2020-05-21]
- Artportalen (u.å.). *Spindelkrabbor*. <https://artportalen.se/ViewSighting/ViewSpeciesList> [2020-05-21]
- Baffie, L. (2005) [teaterpjäs]. *Toc toc*. Paris: Théâtre du Palais-Royal.

- Bartrina, F. (2009). Teaching subtitling in a virtual environment. I Díaz-Cintas, J. & Anderman, G. (red.) *Audiovisual translation: language transfer on screen*. Basingstoke England & New York: Palgrave Macmillan, s. 229–239.
- Bogucki, Ł. (2009). Amateur subtitling on the internet. I Díaz-Cintas, J. & Anderman, G. (red.) *Audiovisual translation: language transfer on screen*. Basingstoke England & New York: Palgrave Macmillan, s. 49–57.
- Bogucki, Ł. & Kredens, K. (red.) (2010). *Perspectives on audiovisual translation*. Frankfurt am Main: Peter Lang.
- Bruti, S. (2009). The translation of compliments in subtitles. I Díaz Cintas, J. (red.) *New trends in Audiovisual translation*. Bristol: Multilingual Matters, s. 226–238.
- Bruti, S. & Perego, E. (2010). Audiovisual genre and the translation of vocatives in interlingual subtitles. I Bogucki, Ł. & Kredens, K. (red.) *Perspectives on audiovisual translation*. Frankfurt am Main: Peter Lang, s. 61–75.
- Burton, J. (2010). The joy of opera: the art and craft of opera subtitling and surtitling. I Bogucki, Ł. & Kredens, K. (red.) *Perspectives on audiovisual translation*. Frankfurt am Main: Peter Lang, s. 179–187.
- Caimi, A. (2009). Subtitling: language learners' needs vs. audiovisual market needs. I Díaz-Cintas, J. & Anderman, G. (red.) *Audiovisual translation: language transfer on screen*. Basingstoke England & New York: Palgrave Macmillan, s. 240–251.
- Calderón de la Barca, P. [översatt av Nordenhök, J.] (1986). *Livet en dröm*. Västerås: Västmanlands länsteater.
- Chiaro, D., Heiss, C. & Bucaria C. (red.) (2008). *Between text and image: updating research in screen translation*. Amsterdam & Philadelphia: John Benjamins.
- Díaz Cintas, J. (red.) (2009). *New trends in Audiovisual translation*. Bristol: Multilingual Matters.
- Díaz Cintas, J. & Anderman, G. (red.) (2009). *Audiovisual translation: language transfer on screen*. Basingstoke England & New York: Palgrave Macmillan.
- Forchini, P. (2010). “Well, uh no. I mean, you know...” Discourse markers in movie conversation. I Bogucki, Ł. & Kredens, K. (red.) *Perspectives on audiovisual translation*. Frankfurt am Main: Peter Lang, s. 45–59.
- Franco Aixelá, J. (1996). Culture-specific items in translation. I Álvarez, R. & Vidal, M. C.-A. (red.) *Translation, power, subversion*. Clevedon: Multilingual Matters, s. 52–78.
- Gambier, Y. (2008). Recent developments and challenges in audiovisual translation research. I Chiaro, D., Heiss, C. & Bucaria C. (red.) *Between text and image: updating research in screen translation*. Amsterdam & Philadelphia: John Benjamins, s. 11–33.
- Georgakopoulou, P. (2009). Subtitling for the DVD industry. I Díaz Cintas, J. & Anderman, G. (red.) *Audiovisual Translation: language transfer on screen*. Basingstoke, England & New York: Palgrave Macmillan, s. 21–35.
- Gottlieb, H. (1994). *Tekstning – synkron billedemdieoversættelse*. Diss. Köpenhamn: Københavns universitet.

- Gottlieb, H. (2009). Subtitling against the current: Danish concepts, English minds. I Díaz Cintas, J. (red.) *New trends in Audiovisual Translation*. Bristol: Multilingual Matters, s. 21–43.
- Heiss, C. & Soffritti, M. (2008). Forlìxt 1 – The Forlì corpus of screen translation: exploring microstructures. I Chiaro, D., Heiss, C. & Bucaria C. (red.) *Between text and image: updating research in screen translation*. Amsterdam & Philadelphia: John Benjamins, s. 51–62.
- Hurtado de Mendoza Azaola, I. (2009). Translating proper names into Spanish: the case of *Forrest Gump*. I Díaz Cintas, J. (red.) *New trends in Audiovisual Translation*. Bristol: Multilingual Matters, s. 70–82.
- IMBd. (2020). *Internet Movie Database*. <https://www.imdb.com/>
- Ivarsson, J. & Carroll, M. (1998). *Subtitling*. Simrishamn: TransEdit.
- Lefevere, A. (2012). Mother Courage's cucumbers: text, system and refraction in a theory of literature. I Venuti, L. (red.) *The translation studies reader*. London: Routledge, s. 203–219.
- Lindström, L. & Mattsson, A. (2020). Netflix 2020: stor guide till abonnemang och priser. *Expressen*, 16 januari. <https://www.expressen.se/noje/tv/netflix-2020-stor-guide-till-abonnemang-och-priser/>
- Madridiario (2018). *Los Beatles en Las Ventas: breve, caro y zancadilleados por la dictadura*. <https://www.madridiario.es/457934/los-beatles-en-las-ventas:-breve-caro-y-zancadilleados-por-la-dictadura> [2020–05–21]
- Madridportalen (2010). *Las Ventas*. <http://www.madridportalen.se/nojen/las-ventas> [2020–05–21]
- Manual (2014). [internt material]. Stockholm: BTI Studios.
- Matamala, A. (2009). Main challenges in the translation of documentaries. I Díaz Cintas, J. (red.) *New trends in Audiovisual translation*. Bristol: Multilingual Matters, s. 109–120.
- Matamala, A. & Lorente, M. (2008). New tools for translators: INTCA, an electronic dictionary of interjections. I Chiaro, D., Heiss, C. & Bucaria C. (red.) *Between text and image: updating research in screen translation*. Amsterdam & Philadelphia: John Benjamins, s. 63–75.
- Nationalencyklopedin* (u.å.). Gulkropp. Tillgänglig: Nationalencyklopedin. [2020–05–19]
- Nationalencyklopedin* (u.å.). Kassiterit. Tillgänglig: Nationalencyklopedin. [2020–05–22]
- Nationalencyklopedin* (u.å.). Kennel. Tillgänglig: Nationalencyklopedin. [2020–05–21]
- Nationalencyklopedin* (u.å.). Rådjur. Tillgänglig: Nationalencyklopedin. [2020–05–21]
- Netflix. (u.å.). *About Netflix*. <https://media.netflix.com/en/about-netflix> [2020–05–22]
- Nedergaard-Larsen, B. (1993). Culture-bound problems in subtitling. *Perspectives*, 1(2), s. 207–240. doi: 10.1080/0907676X.1993.9961214
- Nelson, B. (2007). Translating cultures, cultures of translation. *Journal of intercultural studies*, 28(4), s. 361–365. doi: 10.1080/07256860701591193
- Neves, J. (2010). Music to my eyes... Conveying music in subtitling for the deaf and the hard of hearing. I Bogucki, Ł. & Kredens, K. (red.) *Perspectives on audiovisual translation*. Frankfurt am Main: Peter Lang, s. 123–137.

- Offshore Company (2019). *Förstå Swiss Bank Secrecy*.  
<https://www.offshorecompany.com/sv/banking/swiss/secrecy/> [2020-05-20]
- Olk, H. M. (2002). Translating culture – a think-aloud protocol study. *Language teaching research*, 6(2), s. 121–144. doi: 10.1191/1362168802lr102oa
- Orero, P. (2009). Voice-over in audiovisual translation. I Díaz-Cintas, J. & Anderman, G. (red.) *Audiovisual translation: language transfer on screen*. Basingstoke England & New York: Palgrave Macmillan, s. 130–139.
- Pavesi, M. (2008). Spoken language in film dubbing: target language norms, interference and translational routines. I Chiaro, D., Heiss, C. & Bucaria C. (red.) *Between text and image: updating research in screen translation*. Amsterdam & Philadelphia: John Benjamins, s. 79–99.
- Pedersen, J. (2007). *Scandinavian subtitles: a comparative study of subtitling norms in Sweden and Denmark with a focus on extralinguistic cultural references*. Diss. Stockholm: Stockholms universitet.
- Pedersen, J. (2008). High felicity: a speech act approach to quality assessment in subtitling. I Chiaro, D., Heiss, C. & Bucaria C. (red.) *Between text and image: updating research in screen translation*. Amsterdam & Philadelphia: John Benjamins, s. 101–115.
- Pen, P. (2011). *El aviso*. Barcelona: RBA Libros.
- Perego, E. (2008). Subtitles and line-breaks: towards improved readability. I Chiaro, D., Heiss, C. & Bucaria C. (red.) *Between text and image: updating research in screen translation*. Amsterdam & Philadelphia: John Benjamins, s. 211–223.
- Pettit, Z. (2009). Connecting cultures: cultural transfer in subtitling and dubbing. I Díaz Cintas, J. (red.) *New trends in Audiovisual translation*. Bristol: Multilingual Matters, 44–57.
- Redondo, D. (2013). *El guardián invisible*. Barcelona: Ediciones Destino.
- Rosencof, M. & Fernández Huidobro, E. (1989). *Memorias del calabozo*. Montevideo, Uruguay: Tupac Amaru Ediciones.
- Sahlin, I. (2001). *Tal och undertexter i textade svenska tv-program: probleminventering och förslag till en analysmodell*. Diss. Göteborg: Göteborgs universitet.
- Schäffner, C. (1995). Editorial. I Schäffner, C. & Kelly-Holmes, H. (red.) *Cultural functions of translation*. Clevedon: Multilingual Matters, s. 1–8.
- Skuggevik, E. (2009). Teaching screen translation: the role of pragmatics in subtitling. I Díaz-Cintas, J. & Anderman, G. (red.) *Audiovisual translation: language transfer on screen*. Basingstoke England & New York: Palgrave Macmillan, s. 197–213.
- Svenska Jägareförbundet (2018). *Rådjur*. <https://jagareforbundet.se/vilt/vilt-vetande2/artpresentation/daggdjur/radjur/>
- Szarkowska, A. (2010). Why are some vocatives not omitted in subtitling? A study based on three selected Polish soaps broadcast on TV Polonia. I Bogucki, Ł. & Kredens, K. (red.) *Perspectives on audiovisual translation*. Frankfurt am Main: Peter Lang, s. 77–92.

- Taylor, C. (2009). Pedagogical tools for the training of subtitlers. I Díaz-Cintas, J. & Anderman, G. (red.) *Audiovisual translation: language transfer on screen*. Basingstoke England & New York: Palgrave Macmillan, s. 214–228.
- Toury, G. (1995). *Descriptive translation studies – and beyond*. Amsterdam & Philadelphia: John Benjamins.
- Valentini, C. (2008). Forlì 1 – The Forlì corpus of screen translation: exploring macrostructures. I Chiaro, D., Heiss, C. & Bucaria C. (red.) *Between text and image: updating research in screen translation*. Amsterdam & Philadelphia: John Benjamins, s. 37–50.
- Zárate, S. (2010). Subtitling for deaf children. I Bogucki, Ł. & Kredens, K. (red.) *Perspectives on audiovisual translation*. Frankfurt am Main: Peter Lang, s. 107–121.



# Bilagor

## Bilaga 1

Nedan anges filmerna, hur många ECR som hittades i varje och hur stor andel i procent de utgör, avrundat till närmaste decimal.

FILMER	ECR	PROCENT
Toc Toc	64	12,5 %
El Guardián Invisible	52	10,2 %
Camarón: Flamenco y Revolución	46	9 %
La Tribu	43	8,4 %
Roma	39	7,6 %
La Noche de 12 Años	33	6,4 %
Jefe	31	6,1 %
Verónica	21	6,1 %
El Autor	27	5,3 %
Yucatán	27	5,3 %
Vivir Dos Veces	26	5,1 %
Diecisiete	25	4,9 %
El Fotógrafo de Mauthausen	20	3,9 %
El Cuaderno de Sara	15	2,9 %
El Aviso	11	2,1 %
Quien a Hierro Mata	10	2 %
Elisa y Marcela	9	1,8 %
Nieve Negra	2	0,4 %
Bajo la Piel de Lobo	1	0,2 %
Sammanlagt	512	100 %

Nedan följer en tabell med filmerna i bokstavsordning, replikerna, undertexterna, vilken kategori varje ECR tillhör och vilken strategi de översatts med. I varje repliker anges vem som yttrat den. Om det är oklart vem karaktären är så anges den som *Okänd*. Om det istället är en text i filmen som undertextats anges den som *Skrift*. Varje ECR är understruken i replikerna, och dess översättning är understruken i undertexterna.

FILM	REPLIK	UNDERTEXT	KATEGORI	STRATEGI
Bajo la Piel de Lobo	Marcial: 59 <u>monedas</u>	59 <u>mynt</u>	Övrigt	4. Direktöversättning
Camarón: Flamenco y Revolución	Berättarröst: su tío José le llama <u>Camarón</u>	hans farbror José kallade honom för <u>Camarón</u> , "räkan"	Egennamn (Personnamn)	3. Specificering (b. Tillägg)
	Berättarröst: Al chaval que le conocían como <u>Paco el de la Lucía</u>	Pojken var känd under namnet <u>Paco el de la Lucía</u>		2. Bevarande (a. Fullständigt bevarande)
	Manuel: <u>La Chispa</u>	<u>La Chispa</u>		2. Bevarande (a. Fullständigt bevarande)
	Berättarröst: <u>Sancho Panza de un Don Quijote Gitano</u>	<u>Sancho Panza och hans romske Don Quixote</u>		2. Bevarande (a. Fullständigt bevarande)

	Berättarröst: <u>Don José María Gonzáles de Caldas</u>	<u>Don José María Gonzáles</u>		8. Blandade strategier (2b Bevarande och 7 Utelämnning)
	Berättarröst: ” <u>el Agüita</u> ”, tífo de La Chispa	La Chispas farbror, <u>Agüita</u>		2. Bevarande (b. MS-anpassat bevarande)
	Skrift: <u>San Fernando</u>	<u>San Fernando</u>	Egennamn (Geografiska namn)	2. Bevarande (a. Fullständigt bevarande)
	Okänd: <u>Cádiz</u>	<u>Cádiz</u>		2. Bevarande (a. Fullständigt bevarande)
	Berättarröst: <u>Algeciras</u>	<u>Algeciras</u>		2. Bevarande (a. Fullständigt bevarande)
	Berättarröst: <u>Morón y Rota</u>	<u>Morón och Rota</u>		2. Bevarande (a. Fullständigt bevarande)
	Berättarröst: <u>Umbrete</u>	<u>Umbrete</u>		2. Bevarande (a. Fullständigt bevarande)
	Berättarröst: en <u>la Venta de Vargas</u>	i <u>Venta de Vargas</u>	Egennamn (Namn på institutioner)	2. Bevarande (b. MS-anpassat bevarande)
	Berättarröst: en <u>Los Canasteros, Torres Bermejas</u>	i <u>Los Canasteros, Torres Bermejas</u>		2. Bevarande (a. Fullständigt bevarande)
	Berättarröst: la empresa <u>Polydor</u>	<u>Polydor Records</u>		3. Specificering (a. Fullständigande)
	Berättarröst: tres paquetes de <u>Winston del águila</u>	tre paket <u>Winston eagles</u>	Egennamn (Märkesnamn)	8. Blandade strategier (2a Bevarande och 6a Ersättning)
	Berättarröst: y hasta que el patio [ohörbart] de <u>flamencos</u> de todos rincones	<u>Flamenco-sångare</u> kom till bakgården från alla håll	Yrkestitlar	3. Specificering (b. Tillägg)
	Manuel: <u>flamencólogos y flamencos viejos</u>	<u>Flamencoexperter och de traditionella</u>		6. Ersättning (a. Kulturell ersättning)
	Berättarröst: los que pagaban los ríos de <u>Carta Blanca</u>	de som betalade för <u>rom</u>	Mat och dryck	5. Generalisering (a. Överordnad term)
	Berättarröst: y <u>el jamón de pata negra</u>	och <u>Pata Negra-skinka</u>		8. Blandade strategier (2a Bevarande och 4 Direktöversättning)
	Berättarröst: <u>Sancho Panza de un Don Quijote Gitano</u>	<u>Sancho Panza och hans romske Don Quixote</u>	Litteratur	2. Bevarande (a. Fullständigt bevarande)
	Pachón: ’ <u>Bodas de Sangre</u> ’ de Lorca	<u>Blodsbröllop</u> av Lorca		1. Officiell ekvivalent

	Berättarröst: en <u>la FERIA de Sevilla</u>	på <u>festivalen</u> i Sevilla	Underhållning	6. Ersättning (a. Kulturell ersättning)
	Berättarröst: en la película ' <u>Sevillanas</u> '	i filmen <u>Sevillanas</u>		2. Bevarande (a. Fullständigt bevarande)
	Berättarröst: <u>El día de San José</u>	På <u>Sankt Josef-dagen</u>		1. Officiell ekvivalent
	Berättarröst: En los años 50, <u>el flamenco</u> ero lo subterráneo	På 1950-talet var <u>flamencomusiken</u> underground	Musik och dans	3. Specificering (b. Tillägg)
	Okänd: decían "cántanos <u>un fandanguito</u> "	sade de: "Sjung <u>en fandanguito</u> för oss"		2. Bevarande (a. Fullständigt bevarande)
	Okänd: con <u>bulerías, alegrías, mirabrás, caracoles y romeras</u>	med <u>bulerías, alegrías, mirabrás, caracoles och romeras</u>		2. Bevarande (a. Fullständigt bevarande)
	Berättarröst: con la histórica tercera <u>Llave de Oro del Cante</u>	Den tredje personen som fått det nya priset, [nytt block] <u>guldnnyckeln inom flamencon</u>		4. Direktöversättning
	Berättarröst: se arrancó a bailar por <u>bulerías</u>	började dansa till <u>bulerías-musiken</u>		3. Specificering (b. Tillägg)
	Berättarröst: la empresa <u>Polydor</u>	<u>Polydor Records</u>		3. Specificering (a. Fullständigande)
	Berättarröst: no se puede cantar <u>una soleá</u> a las cuatro de la tarde	man kan inte sjunga <u>en soleá</u> klockan fyra på eftermiddagen		2. Bevarande (a. Fullständigt bevarande)
	Berättarröst: hasta creado un palo. <u>Canastera</u>	De skapade till och med en ny stil: [nytt block] <u>canastera</u>		2. Bevarande (a. Fullständigt bevarande)
	Camarón: Yo he hecho esto, lo de <u>canastera</u>	Jag har ju gjort den här <u>canastera-stilen</u>		3. Specificering (b. Tillägg)
	Okänd: <u>fandangos, tarantas, alegrías, soleares</u>	<u>fandangos, tarantas, alegrías, soleares</u>		2. Bevarande (a. Fullständigt bevarande)
	Pachón: como <u>la bulería</u> o como <u>la soleá</u> puede ser como el blues o como el rock	som <u>bulería</u> eller <u>soleá</u> kan vara som blues eller rock		2. Bevarande (b. MS-anpassat bevarande)
	Berättarröst: <u>el sitar</u>	på <u>sitar</u>		2. Bevarande (b. MS-anpassat bevarande)
	Berättarröst: en grabar ' <u>La Leyenda del Tiempo</u> '	att spela in <u>Tidens legend</u>		4. Direktöversättning
	Okänd: ' <u>La Leyenda del Tiempo</u> '	<u>La Leyenda del Tiempo</u> (Tidens legend)		3. Specificering (b. Tillägg)
	Berättarröst: ' <u>La Leyenda del Tiempo</u> '	<u>Tidens legend</u>		4. Direktöversättning

	Berättarröst: <u>'Como el Agua'</u>	<u>"Liksom vatten."</u>		4. Direktöversättning
	Berättarröst: la grabación de <u>'Te lo dice Camarón'</u>	inspelningen av <u>Te Lo Dice Camarón</u>		2. Bevarande (a. Fullständigt bevarande)
	Okänd: en <u>'La leyenda'</u>	i <u>La Leyenda</u>		2. Bevarande (a. Fullständigt bevarande)
	Berättarröst: <u>'Soy Gitano'</u>	<u>Jag är rom</u>		4. Direktöversättning
	Berättarröst: <u>'Potro de Rabia y Miel'</u>	<u>Dagg av vrede och honung</u>		4. Direktöversättning
	Radio: <u>caló</u>	<u>dialekt</u>	Övrigt	5. Generalisering (a. Överordnad term)
	Skrift: <u>Porraimos Genocidio Nazi. 1942-1945</u>	<u>Porajmos</u> Folkmord av romer med nazistöd 1942-1945		1. Officiell ekvivalent
	Berättarröst: en <u>las corralas del barrio</u>	i <u>området Corralas</u>		6. Ersättning (b. Situationsanpassad ersättning)
	Berättarröst: un millón de <u>las antiguas pesetas</u>	en miljon <u>pesetas</u>		5. Generalisering (a. Överordnad term)
Diecisiete	Veterinär: Tiene un buen <u>cuerpo lúteo</u>	<u>Bra gulkropp...</u>	Medicin	1. Officiell ekvivalent
	Héctor: <u>Oveja</u>	<u>Får</u>	Egennamn (Personnamn)	4. Direktöversättning
	Ismael: Desde <u>miércoles</u> han adoptado <u>Gnomo</u>	Sen i onsdags har nån adopterat <u>Gnom</u>		1. Officiell ekvivalent
	Ismael: <u>Luqui</u>	<u>Lucky</u>		6. Ersättning (a. Kulturell ersättning)
	Ismael: <u>Messi</u>	<u>Messi</u>		2. Bevarande (a. Fullständigt bevarande)
	Veterinär: <u>Lausana</u>	<u>Lausanne</u>	Egennamn (Geografiska namn)	1. Officiell ekvivalent
	Esther: <u>al Juzgado de Menores</u> y a la <u>guardia civil</u>	<u>ungdomsdomstolen</u> och polisen	Egennamn (Namn på institutioner)	4. Direktöversättning
	Héctor: <u>la protectora</u>	<u>kenneln</u>		6. Ersättning (a. Kulturell ersättning)
	Ismael: <u>la perrera</u>	-		7. Utelämning
	Héctor: <u>Protectora</u>	På <u>kenneln</u>		6. Ersättning (a. Kulturell ersättning)
	Ismael: A <u>la perrera</u> . O a <u>la protectora</u>	Till <u>kenneln</u>		8. Blandade strategier (6a Ersättning och 7 Utelämning)
	Héctor: En <u>la protectora</u>	På <u>hundhemmet</u>		4. Direktöversättning
	Héctor: cuando robaste en <u>la protectora</u>	när du stal pärmén		7. Utelämning

	Ismael: voy a hablar con <u>el gasolinero</u>	-	Yrkestitlar	7. Utelämning
	Ismael: que para pagar los gastos de <u>las fiestas</u>	för att få pengar till <u>marknadsbesök</u>	Underhållning	6. Ersättning (a. Kulturell ersättning)
	Ismael: <u>Doctor Amor</u>	<u>Doktor Kärlek</u>		4. Direktöversättning
	Ismael: como <u>la Messi</u> de las vacas	som kornas <u>Messi</u>	Sport	2. Bevarande (b. MS-anpassat bevarande)
	Ismael: <u>Messi</u>	<u>Messi</u>		2. Bevarande (a. Fullständigt bevarande)
	Héctor: por <u>el delito leve de estafa</u>	för <u>ringa bedrägeri</u>	Facktermer	1. Officiell ekvivalent
	Héctor: en <u>terrenos comunales</u>	på <u>allmänningen</u>		1. Officiell ekvivalent
	Domare: <u>el Código Penal</u>	<u>Brottsbalken</u>	Övrigt	1. Officiell ekvivalent
	Esther: al Juzgado de Menores y a <u>la guardia civil</u>	ungdomsdomstolen och <u>polisen</u>		5. Generalisering (a. Överordnad term)
	Ismael: <u>la guardia civil</u>	<u>Polisen</u>		5. Generalisering (a. Överordnad term)
	Héctor: <u>Pides el alta voluntaria</u>	<u>Man ber om frivillig utskrivning</u>		5. Generalisering (b. Omskrivning)
	Héctor: <u>guardia civil</u>	<u>poliser</u>		5. Generalisering (a. Överordnad term)
	Ismael: <u>¿Qué quieres, darle la puntilla?</u>	<u>Är det här grädden på moset?</u>		9. Övriga strategier
El Autor	Presentatör: Es algo que dice <u>Juan de Mairena</u> [ohörbart] <u>Machado</u>	<u>Machado</u> sade en gång, med <u>Juan de Mairenas</u> röst	Egennamn (Personnamn)	2. Bevarande (a. Fullständigt bevarande) 2. Bevarande (b. MS-anpassat bevarande)
	Juan: <u>¿Intentando qué? ¿A ser Philip Roth?</u>	Vad? Att vara <u>Philip Roth</u>		2. Bevarande (a. Fullständigt bevarande)
	Álvaro: Como en La Colmena, la de <u>Cela</u>	Som <u>Bikupan</u> av <u>Cela</u>		2. Bevarande (a. Fullständigt bevarande)
	Jesús: <u>El corte Inglés</u>	<u>butiken</u>	Egennamn (Namn på institutioner)	5. Generalisering (a. Överordnad term)
	Amanda: <u>los Corte Inglés</u>	<u>de stora varuhusen</u>		5. Generalisering (a. Överordnad term)
	Álvaro: hacer gira con <u>El Corte Inglés</u>	åka [nytt block] på bokturné		7. Utelämning
	Montero: Una <u>luger P08</u>	En <u>Luger P08</u>	Egennamn (Märkesnamn)	2. Bevarande (a. Fullständigt bevarande)
	Lola: soy una <u>portera cojonuda</u>	Jag är sagolik	Yrkestitlar	7. Utelämning

	Montero: <u>una portera</u>	<u>en vicevärds</u>		6. Ersättning (a. Kulturell ersättning)
	Álvaro: <u>La portera</u>	<u>Vicevärden</u>		6. Ersättning (a. Kulturell ersättning)
	Álvaro: ¿no ir usted a creer a <u>la chiflada de la portera?</u>	Ni tror väl inte på <u>den galna gamla kvinnan?</u>		6. Ersättning (b. Situationsanpassad ersättning)
	Domare: <u>La portera</u>	<u>Vicevärden</u>		6. Ersättning (a. Kulturell ersättning)
	Álvaro: A <u>la portera</u> no hay que sonsacarle nada	Man behöver inte pressa henne på något		7. Utelämnning
	Presentatör: Es algo que dice <u>Juan de Mairena</u> [ohörbart] <u>Machado</u>	<u>Machado</u> sade en gång, med <u>Juan de Mairenas</u> röst	Litteratur	2. Bevarande (a. Fullständigt bevarande) 2. Bevarande (b. MS-anpassat bevarande)
	Álvaro: Como en <u>La Colmena</u> , la de Cela	Som <u>Bikupan</u> av Cela		1. Officiell ekvivalent
	Juan: <u>Camilo José Cela</u>	<u>Camilo José Cela</u>		2. Bevarande (a. Fullständigt bevarande)
	Álvaro: una pensión de lujo <u>por militar franquista</u>	sin enorme pension	Regering och militär	7. Utelämnning
	Álvaro: Se ha retrasado <u>la masterclass</u>	<u>Lektionen</u> drog ut på tiden	Utbildning	5. Generalisering (a. Överordnad term)
	Álvaro: Se largó <u>la masterclass</u>	<u>Kursen</u> drog ut på tiden		5. Generalisering (a. Överordnad term)
	Juan: ¿Qué dijo Craig el otro día en <u>la masterclass?</u>	Vad sa Craig i <u>mästarklassen?</u>		4. Direktöversättning
	Juan: <u>un macguffin</u>	<u>en MacGuffin</u>	Facktermer	2. Bevarande (a. Fullständigt bevarande)
	Presentatör: <u>la medalla de oro de Andalucía</u>	<u>Årets pris</u>	Övrigt	5. Generalisering (a. Överordnad term)
	Lola: <u>los moros</u>	<u>araber</u>		5. Generalisering (a. Överordnad term)
	Álvaro: <u>algún moro</u>	<u>några araber</u>		5. Generalisering (a. Överordnad term)
	Enrique: amenaza con un <u>ERE</u>	och hota [nytt block] <u>att säga upp oss</u>		5. Generalisering (b. Omskrivning)
	Enrique: con <u>el ERE</u>	Men eftersom de hotade med <u>att säga upp folk</u>		5. Generalisering (b. Omskrivning)
	Irene: <u>el paro</u>	<u>arbetslöshetsbidrag</u>		4. Direktöversättning
El Aviso	Jon: al 24 de la esquina de <u>Calle Fontana</u>	till macken	Egennamn (Geografiska namn)	7. Utelämnning
	Andrea: <u>el 24</u>	<u>Macken</u>	Egennamn (Namn på institutioner)	6. Ersättning (a. Kulturell ersättning)

	Jon: el <u>24</u>	-		7. Utelämning
	Skrift: <u>24 Horas</u>	<u>Nattöppet</u>		6. Ersättning (a. Kulturell ersättning)
	Skrift: <u>Tiroteo en una tienda de 24 horas</u>	Skottlossning på <u>bensinmack</u>		6. Ersättning (a. Kulturell ersättning)
	Skrift: Un atentado [...] la banda terrorista <u>ETA</u>	Terrorattack av <u>ETA</u>		2. Bevarande (a. Fullständigt bevarande)
	Andrea: ¿En el <u>24</u> ?	På <u>macken</u> ?		6. Ersättning (a. Kulturell ersättning)
	Jon: en la sucursal del Banco de <u>Crédito Agrícola</u>	på <u>Crédito Agrícola Bank</u>		8. Blandade strategier (2a Bevarande och 4 Direktöversättning)
	Jon: David tenía que entrar en el <u>24</u>	David måste dit		7. Utelämning
	Amparo: a <u>la tutora, al jefe de estudios</u> o a mí	För <u>läraren, huvudläraren</u> eller mig	Yrkestitlar	6. Ersättning (a. Kulturell ersättning)
	Amparo: a <u>la tutora, al jefe de estudios</u> o a mí	För <u>läraren, huvudläraren</u> eller mig	Utbildning	6. Ersättning (a. Kulturell ersättning)
El Cuaderno de Sara	Skrift: <u>Kivu Norte, RD Congo</u>	<u>Nord-Kivu i republiken Kongo</u>	Egennamn (Geografiska namn)	1. Officiell ekvivalent
	Sergio: en la zona de <u>Virunga</u>	Det är <u>Virunga</u>		2. Bevarande (a. Fullständigt bevarande)
	Sergio: entre <u>Goma y Walikali</u>	mellan <u>Goma</u> och <u>Walikale</u>		2. Bevarande (a. Fullständigt bevarande) 1. Officiell ekvivalent
	Laura: <u>Kampala</u>	<u>Kampala</u>		2. Bevarande (a. Fullständigt bevarande)
	Elsa: Vos habeis alejado mucho. Estás en <u>Ruanda</u> , muy lejos de <u>Walikali</u>	Du är långt borta i <u>Rwanda</u> , långt från <u>Walikale</u>		1. Officiell ekvivalent
	Elsa: Tendrías que atravesar todo el <u>lago Kivu</u> para llegar hasta Goma	Du måste korsa <u>Kivusjön</u> för att nå Goma		1. Officiell ekvivalent
	Sergio: <u>Mai Mai</u>	<u>Mai-Mai</u>	Egennamn (Namn på institutioner)	2. Bevarande (a. Fullständigt bevarande)
	Sergio: <u>ASRDC</u>	<u>ASRDC</u>		2. Bevarande (a. Fullständigt bevarande)
	Laura: Hay gente de su <u>ONG</u> aquí	Några från hans <u>NGO</u> är här		6. Ersättning (a. Kulturell ersättning)
	Laura: Como esa <u>historia de la</u>	Det är som <u>Bibels historia</u> om de två bröderna	Litteratur	4. Direktöversättning

	biblia: la de los dos hermanos			
	Salvio: ¿El hijo pródigo?	Den förlorade sonen?		1. Officiell ekvivalent
	Sergio: el ministro de sanidad va a viajar a Goma	Hälsoministern skulle åka till Goma	Regering och militär	4. Direktöversättning
	Laura: El Ministro de Sanidad, en Kampala	Är hälsovårdsministern i Kampala nu?		4. Direktöversättning
	Sergio: como la casiterita o el coltán	som cassiterit eller coltan	Facktermer	9. Övriga strategier 1. Officiell ekvivalent
El Fotógrafo de Mauthausen	Skrift: Mauthausen	Mauthausen	Egennamn (Geografiska namn)	2. Bevarande (a. Fullständigt bevarande)
	Boix: Gusen	Gusen		2. Bevarande (a. Fullständigt bevarande)
	Fonseca: La escalera de la muerte	Dödens trappa		1. Officiell ekvivalent
	Dolores: Ravensbrück	Ravensbrück		1. Officiell ekvivalent
	Fonseca: justo en la frontera con la URSS	till den sovjetiska gränsen		1. Officiell ekvivalent
	Boix: Para el jefe del Servicio de Identificación	För identifieringstjänstens chef	Egennamn (Namn på institutioner)	4. Direktöversättning
	Boix: Nunca se separa de su Leica	Han har alltid med sig sin Leica	Egennamn (Märkesnamn)	2. Bevarande (a. Fullständigt bevarande)
	Bonarewitz: Me debes un paquete de Lucky	Du är skyldig mig ett cigarettpaket		5. Generalisering (a. Överordnad term)
	Skrift: La vida es sueño	Livet är en dröm	Litteratur	9. Övriga strategier
	Skrift: ministro franquista	minister hos Franco	Regering och militär	9. Övriga strategier
	Skrift: Para los franquistas no eran ni españoles	Enligt francoisterna var de inte ens spanjorer		4. Direktöversättning
	Boix: Los kapos	Kapos	Övrigt	2. Bevarande (b. MS-anpassat bevarande)
	Boix: Los niños mimados de los fritz	Soldaternas bortskämda grabbar		5. Generalisering (a. Överordnad term)
	Valbuena: Noche y niebla	Natt och dimma		4. Direktöversättning
	Fonseca: y los noche y niebla necesitan cambiar de nombre	och Natt och dimma måste byta namn		4. Direktöversättning
	Fonseca: Un Noche y Niebla	Han tillhör Natt och dimma		4. Direktöversättning



	Boix: <u>Kapo</u> de mierda	Jävla <u>kapo</u> ...		2. Bevarande (a. Fullständigt bevarande)
	Preso: con <u>los Poschacher</u>	med <u>Poschacher</u>		2. Bevarande (b. MS-anpassat bevarande)
	Fonseca: Cántate algo para señor <u>Kapo</u>	Sjung något för herr <u>Kapo</u>		2. Bevarande (a. Fullständigt bevarande)
	Fonseca: <u>Los kapos</u> han cogido las armas que los nazis han abandonado	<u>Kaposen</u> tog vapnen som soldaterna lämnade		2. Bevarande (b. MS-anpassat bevarande)
El Guardián Invisible	Montes: vecina de <u>Elizondo</u>	Hon är från <u>Elizondo</u>	Egennamn (Geografiska namn)	2. Bevarande (a. Fullständigt bevarande)
	Montes: un pueblo del <u>Baztán</u>	en stad i <u>Baztán</u>		2. Bevarande (a. Fullständigt bevarande)
	Flora: Salinas de <u>Tudela</u> , Santa Marta de <u>Vera</u> y un obrador de <u>Logroño</u>	Salinas i Tudela, Santa Marta i Vera och ett bageri i Logroño		2. Bevarande (a. Fullständigt bevarande)
	Amaia: en el río <u>Bidasoa</u>	på <u>Bidasoafloden</u>		3. Specificering (b. Tillägg)
	Amaia: <u>Pamplona</u>	<u>Pamplona</u>		2. Bevarande (a. Fullständigt bevarande)
	Alfonso: <u>Vera de Bidasoa</u>	<u>Vera de Bidasoa</u>		2. Bevarande (a. Fullständigt bevarande)
	Jonan: Necesito una ambulancia a número 17 en la Nacional 2540	Jag behöver en ambulans till <u>17th of National 2540</u>		6. Ersättning (a. Kulturell ersättning)
	San Martín: <u>Lekaroz</u>	<u>Lekaroz</u>		2. Bevarande (a. Fullständigt bevarande)
	Montes: cruzando por <u>la muga de los Pirineos</u>	över <u>Muga</u> i <u>Pyrenéerna</u>		2. Bevarande (b. MS-anpassat bevarande) 1. Officiell ekvivalent
	Jonan: <u>Peñas de Aya</u>	<u>Peñas de Aya</u>		2. Bevarande (a. Fullständigt bevarande)
	Polis: <u>Berroeta</u>	<u>Berroeta</u>		2. Bevarande (a. Fullständigt bevarande)
	Skrift: en <u>el Valle de Baztán</u>	I <u>Baztán Valley</u>		6. Ersättning (a. Kulturell ersättning)
	Amaia: Estoy yendo a su casa, es el último caserío subiendo por <u>Bertiz Erreka</u>	Jag ska till hans hem. Det sista på vägen mot <u>Bertiz Erreka</u>		2. Bevarande (a. Fullständigt bevarande)

	Montes: Fermín Montes, inspector de la Policía Foral de <u>Navarra</u>	Du har nått Fermín Montes, från <u>Navarra</u> -polisen		2. Bevarande (a. Fullständigt bevarande)
	Amaia: Buenas noches, inspectora Salazar, de homicidios de la <u>Policía Foral</u>	God kväll, inspektör Salazar, mordroteln	Egennamn (Namn på institutioner)	7. Utelämnning
	Amaia: <u>Mantecadas Salazar</u>	<u>Mantecadas Salazar</u>		2. Bevarande (a. Fullständigt bevarande)
	Skrift: <u>Comisario</u>	<u>Kapten</u>	Yrkestitlar	6. Ersättning (b. Situationsanpassad ersättning)
	Polis: <u>El inspector Iriarte y el subinspector Zabalza</u>	<u>Inspektör</u> Iriarte och Zabalza		4. Direktöversättning 7. Utelämnning
	Zabalza: <u>Subinspector Zabalza</u>	<u>Vice inspektör</u> Zabalza		6. Ersättning (a. Kulturell ersättning)
	Jonan: Soy <u>subinspector Etxaide</u>	Det här är <u>vice inspektör</u> Etxaide		6. Ersättning (a. Kulturell ersättning)
	Amaia: Sí, <u>comisario</u>	Givetvis, <u>kapten</u>		6. Ersättning (b. Situationsanpassad ersättning)
	Montes: ¿Me ha mandado a llamar, <u>comisario</u> ?	Ville du prata med mig, <u>sir</u> ?		6. Ersättning (a. Kulturell ersättning)
	Montes: Fermín Montes, <u>inspector</u> de la Policía Foral de Navarra	Du har nått Fermín Montes, från Navarra-polisen		7. Utelämnning
	Amaia: Muchas gracias, <u>comisario</u>	Tack, <u>sir</u>		6. Ersättning (a. Kulturell ersättning)
	San Martín: Parece un <u>dulce</u>	Det ser ut som en <u>kaka</u>	Mat och dryck	4. Direktöversättning
	Amaia: Un <u>txantxigorri</u> . Es un <u>dulce</u> típico de la zona	En <u>txantxigorri</u> , en <u>kaka</u> från det här området		2. Bevarande (a. Fullständigt bevarande) 4. Direktöversättning
	Flora: ¿Un <u>txanxigorri</u> ?	En <u>txanxigorri</u> ?		2. Bevarande (a. Fullständigt bevarande)
	Amaia: Aparte de ti, ¿quién más elabora estos <u>dulces</u> ?	Vem gör de här, förutom du?		7. Utelämnning
	Amaia: y que las analizen y las comparen a la harina del <u>txantxigorri</u>	Analysera dem och jämför med mjölet i <u>txantxigorri</u>		2. Bevarande (b. MS-anpassat bevarande)

	Jonan: [ohörbart] al pubis y coloca <i>el pastelito</i>	raka av pubishåren och placera <u>ut kakan</u>		8. Blandade strategier (4 Direktöversättning och 7 Utelämning)
	Amaia: Y no hay ningún <u>dulce</u> en su pubis	Det finns ingen <u>kaka</u> på könet		4. Direktöversättning
	Engrasi: <u>Txantxigorris</u> . Me encantan	<u>Txantxigorris</u> , jag älskar dem!		2. Bevarande (a. Fullständigt bevarande)
	Amaia: Ya sabes que no soy muy de <u>dulces</u>	Du vet att jag inte gillar <u>sötsaker</u>		4. Direktöversättning
	Tekniker: Lo siento, pero ninguna de las harinas analizadas coincide con la de los <u>txantxigorris</u>	Inget av mjölproverna matchar den i <u>txantxigorrisarna</u>		2. Bevarande (b. MS-anpassat bevarande)
	Amaia: los <u>txantxigorris</u> que aparecieron sobre las niñas, Flora	<u>txantxigorrisarna</u> på flickornas kroppar		2. Bevarande (b. MS-anpassat bevarande)
	Flora: Analicé el <u>txantxigorri</u> que me llevaste	Jag analyserade <u>txantxigorri</u> som du hade med dig		2. Bevarande (b. MS-anpassat bevarande)
	Flora: en esos <u>txantxigorris</u>	i de där <u>txantxigorrisarna</u>		2. Bevarande (b. MS-anpassat bevarande)
	Polis: es la misma con la que son elaborado los <u>dulces</u> que han aparecido sobre las víctimas	är detsamma som använts i <u>kakorna</u> som hittats på offren		4. Direktöversättning
	Javier Gorria: un <u>basajaun</u>	en <u>Basajaun</u>	Litteratur	2. Bevarande (a. Fullständigt bevarande)
	Engrasi: “el <u>basajaun</u> ”	“ <u>Basajaun</u> ”		2. Bevarande (b. MS-anpassat bevarande)
	Alfonso: <u>Ediciones Destinos</u> ha publicado toda la saga	<u>Destino Editions</u> gav ut hela serien		9. Övriga strategier
	Miguel Ángel: A ella le gustaba el <u>sexo en plan cañero</u>	Hon gillade <u>hårt sex</u>	Övrigt	4. Direktöversättning
	Zabalza: <u>ciervo</u>	<u>rådjur</u>		6. Ersättning (a. Kulturell ersättning)
	Amaia: Mira esta imagen de la <u>Inmaculada Concepción de María</u>	Se på bilden av <u>Jungfru Marias</u> obefläckade avlelse		1. Officiell ekvivalent
	Amaia: la <u>Guardia Civil</u>	<u>civilgardet</u>		4. Direktöversättning

	Jason: Cargué el cuerpo hasta <u>la borda</u>	Jag bar kroppen till <u>hyddan</u>		6. Ersättning (a. Kulturell ersättning)
	Skrift: La pareja no puede con el trío en el <u>Euskal-Jai</u>	Paret kan inte slåss mot trion vid <u>Euskal-Jai</u>		2. Bevarande (b. MS-anpassat bevarande)
	Amaia: Estoy yendo a su casa, es el último <u>caserío</u> subiendo por Bertiz Erreka	Jag ska till hans hem. Det sista på vägen mot Bertiz Erreka		7. Utelämnning
	Montes: Fermín Montes, inspector de <u>la Policía Foral de Navarra</u>	Du har nått Fermín Montes, från <u>Navarra-polisen</u>		5. Generalisering (a. Överordnad term)
Elisa y Marcela	Mamma: <u>Emilia Pardo Bazán</u>	<u>Emilia Pardo Bazán</u>	Egennamn (Personnamn)	2. Bevarande (a. Fullständigt bevarande)
	Skrift: <u>Provincia del Chubut, Argentina</u>	<u>Provinsen Chubut, Argentina</u>	Namn (Geografiska namn)	3. Specificering (b. Tillägg)
	Nunna: Esta victoria cristiana al lado de la cueva de <u>Covadonga</u>	Den här kristna segern vid grottorna i <u>Covadonga</u>		2. Bevarande (a. Fullständigt bevarande)
	Skrift: <u>Couso, Galicia</u>	<u>Couso, Galicien</u>		1. Officiell ekvivalent
	Skrift: <u>Calo, Galicia</u>	<u>Calo, Galicien</u>		1. Officiell ekvivalent
	Skrift: Iglesia de San Jorge. <u>A Coruña</u>	San Jorges kyrka, <u>A Coruña</u>		2. Bevarande (a. Fullständigt bevarande)
	Skrift: <u>Porto</u>	<u>Porto</u>		2. Bevarande (a. Fullständigt bevarande)
	Marcela: En <u>la Iglesia de San Jorge</u>	I <u>San Jorges kyrka</u>	Egennamn (Namn på institutioner)	8. Blandade strategier (2b Bevarande och 4 Direktöversättning)
	Mamma: <u>Emilia Pardo Bazán</u>	<u>Emilia Pardo Bazán</u>	Litteratur	2. Bevarande (a. Fullständigt bevarande)
	Skrift: <u>La cuestión palpitante</u>	<u>Brännande frågan</u>		1. Officiell ekvivalent
Jefe	Teresa: <u>Molière</u>	<u>Molière</u>	Egennamn (Personnamn)	2. Bevarande (a. Fullständigt bevarande)
	Javier: <u>Hacienda</u>	<u>Skatteverket</u>	Egennamn (Namn på institutioner)	1. Officiell ekvivalent
	César: <u>Hacienda</u>	Dem med?		7. Utelämnning
	Teresa: ¿Recuerdas <u>las Torres Gemelas</u> ?	Minns du <u>elfte september</u> ?		5. Generalisering (a. Överordnad term)
	Javier: He enviado este informe a <u>las agencias</u>	Jag skickade rapporter till <u>myndigheterna</u> om		6. Ersättning (b. Situationsanpassad ersättning)

	<u>internacionales</u> donde se desgrana el agujero económico provocado en la empresa	företagsstölden, som ni ligger bakom		
	César: ¿Dónde están <u>los</u> <u>bombones</u> ?	Var är <u>chokladen</u> ?	Mat och dryck	5. Generalisering (a. Överordnad term)
	César: Dakiris, <u>ron</u> <u>de azúcar</u> , sake	Daiquiri, <u>ron</u> , sake ...		5. Generalisering (a. Överordnad term)
	Teresa: <u>Molière</u>	<u>Molière</u>	Litteratur	2. Bevarande (a. Fullständigt bevarande)
	César: al culpable y traédmeo clavado en una <u>pica</u>	den skyldiges huvud [nytt block] på en <u>påle</u>	Underhållning	6. Ersättning (b. Situationsanpassad ersättning)
	Charly: tengo dos <u>carreras</u>	Jag har två <u>examen</u>	Utbildning	1. Officiell ekvivalent
	César: Todos juntos, como <u>La</u> <u>Roja</u>	Enade, som <u>ett lag</u>	Sport	5. Generalisering (a. Överordnad term)
	César: Me pidió un balón firmado por toda la plantilla <u>del</u> <u>Barça</u>	Han vill ha en signerad boll från <u>Barça</u>		2. Bevarande (b. MS-anpassat bevarande)
	Javier: lo de <u>los</u> <u>activos</u> nos va a estallar en la cara	<u>Tillgångarna</u> går åt skogen	Facktermer	1. Officiell ekvivalent
	César: Nos suspenden <u>la</u> <u>cotización</u>	Upphäver de <u>handeln</u>		6. Ersättning (a. Kulturell ersättning)
	Javier: Nos joden <u>la negociación de</u> <u>los créditos</u> . Y este sábado es <u>la Junta</u> <u>General de</u> <u>Accionistas</u>	Då sabbas <u>vår</u> <u>löneförhandling</u> . Vi har <u>bolagsstämman</u> på lördag		6. Ersättning (a. Kulturell ersättning) 1. Officiell ekvivalent
	César: Como me presento en <u>la Junta</u> <u>de Accionistas</u> con este marrón	Om jag tar det till <u>aktieägarna</u>		6. Ersättning (a. Kulturell ersättning)
	Gómez: <u>El consejo</u> <u>de administración</u> al completo	<u>Styrelsen</u>		1. Officiell ekvivalent
	Pereira: Está todo en <u>cuentas opacas</u>	Det är <u>omärkta konton</u>		6. Ersättning (a. Kulturell ersättning)
	Pereira: Pero en algún sitio tiene que haber una <u>contabilidad en B</u>	Men det måste finnas <u>bokföring</u> någonstans		8. Blandade strategier (1 Officiell ekvivalent och 7 Utelämnning)
	César: Reúne <u>al</u> <u>consejo de</u> <u>administración</u>	Ring <u>styrelsen</u>		1. Officiell ekvivalent
	Gómez: que hay que apartarle <u>del</u>	Att du borde sparkas <u>från</u> <u>styrelsen</u>		1. Officiell ekvivalent

	<u>consejo de administración</u>			
	Gómez: Decía que era la única manera de evitar que la empresa acabe en manos de una gestora	Att det vore enda sättet att undvika ett <u>maktövertagande</u>		5. Generalisering (b. Omskrivning)
	Gómez: Mañana a las diez, reunión del consejo de administración	<u>Styrelsemöte</u> imorgon kl 10.00		1. Officiell ekvivalent
	Laura: Van a <u>recapitalizar</u> la empresa	De tänker <u>återkapitalisera</u>		4. Direktöversättning
	César: y a <u>mi puesto en el consejo de administración</u>	och <u>styrelseledamot</u>		5. Generalisering (b. Omskrivning)
	Javier: He puesto en copia a la Fiscalía y a la <u>Comisión</u>	Jag inkluderade åklagaren och <u>kommissionen</u> med		4. Direktöversättning
	Gómez: <u>El dinero está en cuentas numeradas</u>	<u>Pengarna är gömda</u>		5. Generalisering (b. Omskrivning)
	César: Lo único que me jode es no ir a <u>la Junta de Accionistas</u>	Jag ångrar bara att jag inte går på <u>styrelsemötet</u>		6. Ersättning (a. Kulturell ersättning)
	Okänd: César, somos la única empresa de este tamaño que no <u>ha hecho un ERE</u> durante la crisis	Vi är de enda som inte <u>friställt personal</u> sen krisen	Övrigt	5. Generalisering (b. Omskrivning)
	César: ¿Me vas a violar? Porque te falta <u>la burundanga</u>	Du behöver <u>droger</u> om du vill våldta mig		5. Generalisering (a. Överordnad term)
	Javier: La noticia ya está en <u>los confidenciales</u>	Det är redan på <u>nyheterna</u>		5. Generalisering (a. Överordnad term)
La Noche de 12 Años	Psykolog: una <u>Psicosis delirante</u>	<u>vanföreställningssyndrom</u>	Medicin	1. Officiell ekvivalent
	Rosencof: <u>Ñato</u>	<u>Nato</u>	Egennamn (Personnamn)	2. Bevarande (b. MS-anpassat bevarande)
	Okänd: el corazón de <u>Francisco Franco</u>	<u>Francisco Francos</u> hjärta		2. Bevarande (b. MS-anpassat bevarande)
	Radio: <u>Armando Acosta y Lara</u>	<u>Armando Acosta</u>		8. Blandade strategier (2a Bevarande och 7 Utelämnning)
	Radio: el subcomisario	och likaså underkommissionär <u>Delega</u> , officer <u>Leites</u>		2. Bevarande (a. Fullständigt bevarande)

	<u>Delega</u> , el agente <u>Leites</u>			2. Bevarande (a. Fullständigt bevarande)
	Radio: el subcomisario <u>Reyes</u>	...underkommissionär <u>Reyes</u>		2. Bevarande (a. Fullständigt bevarande)
	Okänd: <u>La Paz</u>	<u>La Paz</u>	Egennamn (Geografiska namn)	2. Bevarande (a. Fullständigt bevarande)
	Okänd: al sud del <u>Río Negro</u>	södra <u>Río Negro</u>		2. Bevarande (b. MS-anpassat bevarande)
	Skrift: Estamos en <u>Solís</u> ?	Är vi i <u>Solís</u> ?		2. Bevarande (b. MS-anpassat bevarande)
	Graciela: Ahora estás en <u>Melo</u> y yo en <u>Punta Rieles</u>	Du är i Melo un och jag i Punta Rieles		2. Bevarande (a. Fullständigt bevarande)
	Okänd: a <u>la calle Amazonas</u>	på <u>Amazonasgatan</u>		4. Direktöversättning
	Skrift: El movimiento revolucionario <u>Tupamaros</u>	Den revolutionära gruppen <u>Tupamaros</u>	Egennamn (Namn på institutioner)	2. Bevarande (a. Fullständigt bevarande)
	Radio: contra la multimillonaria empresa tabacalera <u>Maihlos</u>	mot det cigarettillverkande multibiljonföretaget <u>Maihlos</u>		2. Bevarande (a. Fullständigt bevarande)
	Skrift: Fue <u>Director de Cultura de la Intendencia de Montevideo</u>	Han blev <u>Montevideos kulturchef</u>	Yrkestitlar	8. Blandade strategier (4 Direktöversättning och 7 Utelämnning)
	Lucy: Te traje <u>yerba y dulce de leche</u>	Jag har med mig <u>mate</u> och <u>dulce de leche</u>	Mat och dryck	4. Direktöversättning 2. Bevarande (a. Fullständigt bevarande)
	Sargento: Sí, hace <u>pan con grasa</u>	Ja, sådant där <u>bröd med fett</u>		4. Direktöversättning
	Sargento: Le traje <u>bizcochos calientes</u>	Jag har med mig <u>varmt bröd</u>		6. Ersättning (a. Kulturell ersättning)
	Mujica: agua caliente para mi <u>mate</u>	varmt vatten till min <u>mate</u>		2. Bevarande (a. Fullständigt bevarande)
	Skrift: <u>del Gobierno militar</u>	<u>av militärregeringen</u>	Regering och militär	1. Officiell ekvivalent
	Okänd: el corazón de <u>Francisco Franco</u>	<u>Francisco Francos hjärta</u>		2. Bevarande (b. MS-anpassat bevarande)
	Okänd: <u>el caudillo</u> de España	Spaniens <u>el Caudillo</u>		2. Bevarande (a. Fullständigt bevarande)
	Gavazzo: Nosotros somos <u>el ejército nacional</u>	Vi är <u>Uruguays armé</u>		6. Ersättning (a. Kulturell ersättning)
	Gavazzo: Es una resolución <u>del</u>	Det är ett beslut från <u>Arméns centalkommando</u>		4. Direktöversättning

	<u>Comando General del Ejército</u>			
	Radio: <u>Armando Acosta y Lara</u>	<u>Armando Acosta</u>		8. Blandade strategier (2a Bevarande och 7 Utelämning)
	Radio: <u>el subcomisario Delega, el agente Leites</u>	och likaså <u>underkommissionär Delega, officer Leites</u>		4. Direktöversättning 6. Ersättning (a. Kulturell ersättning)
	Radio: <u>el subcomisario Reyes</u>	... <u>underkommissionär Reyes</u>		4. Direktöversättning
	Okänd: de nuestro <u>magnífico caudillo</u> , único en nuestra tierra	vår <u>magnífica kommandörkapten</u> , en på miljonen		6. Ersättning (b. Situationsanpassad ersättning)
	Huidobro: Es una <u>martingala</u>	Det är ett <u>martingale</u>	Underhållning	1. Officiell ekvivalent
	Okänd: Yo querría oír " <u>Siga el Baile</u> "	Jag vill höra " <u>Siga el Baile</u> "...	Musik och dans	2. Bevarande (a. Fullständigt bevarande)
	Pepe: ¿Y cómo está el barrio?	Hur är det i <u>grannskapet</u> ?	Övrigt	4. Direktöversättning
	Lucy: <u>El barrio está igual, bien</u>	Det är bra		7. Utelämning
	Okänd: <u>la Revolución Sandinista</u>	<u>den nicaraguanska revolutionen</u>		1. Officiell ekvivalent
La Tribu	Neurolog: <u>El cerebro ha sufrido un fuerte impacto que ha producido una conmoción de toda la masa neuronal</u>	<u>Kollisionen orsakade en hjärnskakning i neuronmassan i hjärnan</u>	Medicin	5. Generalisering (b. Omskrivning)
	Neurolog: Es un caso típico de <u>Amnesia Global Transitoria</u>	Ett typiskt fall av <u>transitorisk global amnesi</u>		1. Officiell ekvivalent
	Virginia: tienes <u>amnesia transitoria</u>	du har <u>transitorisk amnesi</u>		1. Officiell ekvivalent
	Uges man: Y cuando <u>operaron del cáncer de mama</u>	Och hennes <u>bröstcanceroperation</u>		1. Officiell ekvivalent
	Virginia: Yo le habría puesto <u>Bruce por Bruce Springsteen</u> pero...	Jag skulle ha döpt honom till <u>Bruce, efter Springsteen</u> , men...	Egennamn (Personnamn)	2. Bevarande (a. Fullständigt bevarande)
	Elton: <u>Bella Durmiente</u> , despierta	Vakna, <u>Törnrosa</u>		1. Officiell ekvivalent
	Cati: <u>El Billy Elliot</u> de Badalona	Badalonas <u>Billy Elliot</u>		2. Bevarande (b. MS-anpassat bevarande)



	Fidel: <u>Orinoco</u>	<u>Orinoco</u>	Egennamn (Geografiska namn)	2. Bevarande (a. Fullständigt bevarande)
	Cati: El <u>Billy Elliot</u> de Badalona	Badalona <u>Billy Elliot</u>		2. Bevarande (a. Fullständigt bevarande)
	Luciano: Se ha metido en el portal, en <u>150 de la calle</u> <u>Santaló</u>	Han är inne i <u>Santalo Street</u> <u>150</u>		6. Ersättning (a. Kulturell ersättning)
	Manel: [ohörbart] <u>Navalcarnero</u> , nos vamos a <u>Badalona</u>	Från <u>Navalcarnero</u> till <u>Badalona</u>		2. Bevarande (a. Fullständigt bevarande)
	Maikel: Y teníamos cita en <u>la oficina de</u> <u>empleo</u>	Vi var tvugna att gå till <u>arbetsförmedlingen</u>	Egennamn (Namn på institutioner)	1. Officiell ekvivalent
	Okänd: ¿[ohörbart] en <u>La Tribu</u> ?	Dansar du på <u>La Tribu</u> ?		2. Bevarande (a. Fullständigt bevarande)
	Okänd: Está buscando a <u>La</u> <u>Tribu</u>	Han letar nog efter <u>dansskolan</u>		5. Generalisering (a. Överordnad term)
	Skrift: <u>Tribu</u> <u>Urbana Dance</u>	<u>La Tribu Urbana dansskola</u>		9. Övriga strategier
	Maikel: Tenemos <u>reunión de la</u> <u>Plataforma</u>	Vi har <u>ett uppsägningsmöte</u>		6. Ersättning (a. Kulturell ersättning)
	Maikel: Eso es mentira. Estamos en <u>Info Jobs</u>	Inte sant, vi anmälde oss på <u>InfoJobs</u>		2. Bevarande (a. Fullständigt bevarande)
	Skrift: <u>Director de</u> <u>Recursos Humanos</u>	<u>Personalchef</u>	Yrkestitlar	1. Officiell ekvivalent
	Skrift: Fulminante despido <u>del</u> <u>Director de RRHH</u> de Omnicrón	<u>Personalchefen</u> på Omicron avskedad med omedelbar verkan		1. Officiell ekvivalent
	Maribel: ¿Es <u>informático</u> ?	Är han <u>datatekniker</u> ?		4. Direktöversättning
	Chacho: Él quién es, ¿ <u>un profesor</u> ?	Är han <u>lärare</u> ?		5. Generalisering (a. Överordnad term)
	Virginia: Era <u>el jefe</u> <u>de recursos</u> <u>humanos</u> de Omicrón	Han var <u>personalchef</u> på Omicron		1. Officiell ekvivalent
	Virginia: <u>Dentro de</u> <u>nada habrá un</u> <u>puesto vacante de</u> <u>gobernanta</u>	<u>Chefspositionen blir snart</u> <u>ledig</u>		5. Generalisering (a. Överordnad term)
	Virginia: Valgo para <u>gobernanta</u> y tu lo sabes	Jag är värdig att vara <u>chef</u> och det vet du		5. Generalisering (a. Överordnad term)
	Fidel: <u>Café</u> <u>americano</u> . Con	<u>Kaffe</u> med stevia och en skvätt grädde	Mat och dryck	5. Generalisering (a. Överordnad term)

	stevia y una nube de leche			
	Juanjo: Yo te servía el café cada mañana: <u>americano</u> con stevia y una nube de leche	Jag serverade dig kaffe varje morgon! Med stevia och en skvätt grädde!		7.Utelämning
	Maikel: No hay nachos, no hay Nuggets de pollo, no hay <u>Yatekomos</u>	Vi har slut på nachos, chicken nuggets och <u>nudlar</u>		5. Generalisering (a. Överordnad term)
	Fidel: Quiero un <u>Calippo</u>	Jag vill ha en <u>isglass</u>		5. Generalisering (a. Överordnad term)
	Juanjo: <u>Americano</u> , con stevia y una nube de leche	Med stevia och en skvätt grädde		7. Utelämning
	Juanjo: ¿Una tila o <u>una manzanilla</u> ?	<u>Eller te?</u>		5. Generalisering (a. Överordnad term)
	Elton: <u>Bella Durmiente</u> , despierta	Vakna, <u>Törnrosa</u>	Litteratur	1. Officiell ekvivalent
	Okänd: <u>Existe el hombre elefante, el hombre araña</u>	<u>Elefantmannen, Spindelmannen</u>		1. Officiell ekvivalent
	Okänd: <u>el hombre lobo y el hombre de las nieves</u>	<u>Vargmannen</u> och den hemska <u>Snömannen</u>		1. Officiell ekvivalent
	Chacho: No he visto nada igual desde “ <u>Gorilas en la niebla</u> ”	Det största som har hänt sen <u>De dimhöljda bergens gorillor</u>	Underhållning	1. Officiell ekvivalent
	Skrift: Jefe “enganchado” a su <u>becaria-literal</u>	Chefen fastklistrad i sin <u>praktikant!</u>	Utbildning	5. Generalisering (a. Överordnad term)
	Fidel: Sí, tengo dos <u>carreras</u>	Ja, jag har två <u>utbildningar</u>		5. Generalisering (a. Överordnad term)
	Fidel: Y un <u>master</u> también	Och en <u>masterexamen</u>		1. Officiell ekvivalent
	Virginia: Yo le habría puesto <u>Bruce por Bruce Springsteen</u> pero...	Jag skulle ha döpt honom till <u>Bruce</u> , efter <u>Springsteen</u> , men...	Musik och dans	2. Bevarande (a. Fullständigt bevarande)
	Cati: <u>El Billy Elliot</u> de Badalona	Badalonas <u>Billy Elliot</u>		2. Bevarande (b. MS-anpassat bevarande)
	Eli: No, bailamos <u>danza urbana</u>	Nej, vi dansar <u>urban dance</u>		6. Ersättning (a. Kulturell ersättning)
	Fidel: ¿ <u>Del barrio</u> ?	Kommer han <u>härifrån</u> ?	Övrigt	6. Ersättning (a. Kulturell ersättning)

	Maikel: No, no es <u>del barrio</u>	Nej		7. Utelämning
	Virginia: De verdad yo no sé qué va a pasar cuando se os acabe <u>el paro</u>	Vad gör ni när <u>a-kassan</u> tar slut?		6. Ersättning (a. Kulturell ersättning)
	Elton: Sí, quiere que conozcas <u>el barrio</u>	Visst, för att se på <u>grannskapet</u>		4. Direktöversättning
	Virginia: No, él no es <u>del barrio</u>	Nej, han kommer inte <u>härifrån</u>		6. Ersättning (a. Kulturell ersättning)
	Sofía: ¿Un talent show o un <u>mitin de yayaflautas</u> ?	Talangjakt eller <u>hippiekärning-protest</u> ?		6. Ersättning (a. Kulturell ersättning)
Nieve Negra	Laura: ¿Nueve millones de <u>pesos</u> ?	Nio miljoner <u>pesos</u> ?	Övrigt	2. Bevarande (a. Fullständigt bevarande)
	Marcos: Voy calentando <u>la camioneta</u>	Jag värmer upp <u>bilen</u>		5. Generalisering (a. Överordnad term)
Quien a Hierro Mata	Mercedes: Sí, tiene una <u>enfermedad degenerativa</u>	Jo, men han har en <u>degenerativ sjukdom</u>	Medicin	1. Officiell ekvivalent
	Fysioterapeut: Seguimos con <u>la estimulación sensorial</u>	Vi fortsätter med <u>sensorisk stimuli</u>		1. Officiell ekvivalent
	Mario: Enalapril	<u>Enalapril</u>		1. Officiell ekvivalent
	Julia: Ni una broma con <u>Julio</u> , por favor	Skämta inte om <u>Julio</u> , snälla	Egennamn (Personnamn)	2. Bevarande (a. Fullständigt bevarande)
	Mario: De <u>Cambados</u>	Från <u>Cambados</u>	Egennamn (Geografiska namn)	2. Bevarande (a. Fullständigt bevarande)
	Mario: <u>Orlando</u> , ¿como el tomate?	<u>Orlando</u> ? Som de krossade <u>tomaterna</u> ?	Egennamn (Märkesnamn)	3. Specificering (b. Tillägg)
	Mario: <u>Orlando</u> , ¿como el tomate?	<u>Orlando</u> ? Som de krossade <u>tomaterna</u> ?	Mat och dryck	3. Specificering (b. Tillägg)
	Julia: Ni una broma con <u>Julio</u> , por favor	Skämta inte om <u>Julio</u> , snälla	Musik och dans	2. Bevarande (a. Fullständigt bevarande)
	Kike: al final conseguí <u>la nécora</u> , pero...	Jag fångade <u>krabban</u> till sist, men...	Övrigt	5. Generalisering (a. Överordnad term)
	Kike: El problema ahora es... ¿Qué hacemos con <u>este centollo</u> ?	Nu är problemet... [nytt block] ...vad vi ska göra med <u>spindelkrabban</u>		6. Ersättning (a. Kulturell ersättning)
	Antonio: Si <u>el centollo</u> tiene la	Om <u>spindelkrabbans</u> ben är brutna, vad tror du själv?		6. Ersättning (a. Kulturell ersättning)

	pata rota, ¿tu qué crees?			
	Toño: Pero que sepas que a la tercera aquí mi amigo, con un par de argumentos, te hace entrar en razón “ <u>isofato</u> ”	Men vid tredje försöket har min vän andra sätt att övertala dig på		7. Utelämning
Roma	Sjuksköterska: <u>meconio</u> , doctora, cuatro cruces	<u>Mekonium</u> , doktorn	Medicin	1. Officiell ekvivalent
	Okänd: <u>Luis Echeverría Álvarez</u>	<u>Luis Echeverría Álvarez</u>	Egennamn (Personnamn)	2. Bevarande (a. Fullständigt bevarande)
	Okänd: Es <u>Zovek</u>	Det är <u>Zovek</u>		2. Bevarande (a. Fullständigt bevarande)
	Cleo: ¿El Profesor <u>Zovek</u> ?	Professor <u>Zovek</u> ?		2. Bevarande (a. Fullständigt bevarande)
	Cleo: ¿Quieres ir a <u>la Alameda</u> ?	Vill du gå till <u>parken</u> ?	Egennamn (Geografiska namn)	5. Generalisering (a. Överordnad term)
	Sofía: A <u>Tuxpan</u>	Till <u>Tuxpan</u>		2. Bevarande (a. Fullständigt bevarande)
	Paco: ¿Dónde es <u>Tuxpan</u> ?	Var ligger det?		7. Utelämning
	Sofía: <u>Tuxpan</u> es en <u>Veracruz</u>	<u>Tuxpan</u> ligger nära <u>Veracruz</u>		2. Bevarande (a. Fullständigt bevarande)
	Sofía: Disneylandia no nos alcanza pero podemos ir a <u>la Sierra Lacandona</u> , o a <u>Oaxaca</u>	Vi har inte råd med Disney, men vi kan åka till <u>Oaxaca</u>		7. Utelämning 2. Bevarande (a. Fullständigt bevarande)
	Okänd: Pon <u>Radio Éxitos</u>	Sätt på <u>Radio Éxitos</u>	Egennamn (Namn på institutioner)	2. Bevarande (b. MS-anpassat bevarande)
	Sofía: Y para Año Nuevo, vamos a ir a <u>la hacienda</u> las de las Bárcenas	Och till nyår åker vi till Bárcenas <u>hacienda</u>		2. Bevarande (b. MS-anpassat bevarande)
	Okänd: Te va a quitar <u>la hacienda</u>	Hon lägger beslag på <u>haciendan</u>		2. Bevarande (b. MS-anpassat bevarande)
	Toño: Hasta acá no llega <u>La Pantera</u>	<u>La Pantera</u> går inte att höra här		2. Bevarande (a. Fullständigt bevarande)
	Toño: ¿Por qué no un <u>Maverick</u> ?	Varför inte en <u>Maverick</u> ?	Egennamn (Märkesnamn)	2. Bevarande (a. Fullständigt bevarande)

	Sofía: Ya estoy hasta la coronilla <u>del Galaxie</u>	Jag hade fått nog av <u>Galaxien</u>		2. Bevarande (b. MS-anpassat bevarande)
	Toño: Pero tú eres <u>química</u>	Men du är <u>biokemist</u>	Yrkestitlar	9. Övriga strategier
	Sofía: Cleo, ¿le traerías <u>un tesito de manzanilla</u> al Doctor?	Cleo, hämta <u>en kopp te</u> åt doktorn	Mat och dryck	5. Generalisering (a. Överordnad term)
	Cleo: Prepárate una <u>manzanilla</u> para el Doctor Antonio	Doktor Antonio vill ha <u>kamomille</u>		4. Direktöversättning
	Cleo: Por <u>los tamales</u>	För <u>tamalesarna</u>		9. Övriga strategier
	Cleo: Dos, por <u>las tortas</u>	Två. För <u>mackorna</u>		5. Generalisering (a. Överordnad term)
	Ramón: <u>tortitas</u>	<u>tortitas</u>		2. Bevarande (a. Fullständigt bevarande)
	Adela: ¿Quieren <u>una torta</u> ?	Vill ni ha?		7. Utelämning
	Benita: ¿ <u>Aguardiente</u> ?	<u>Mescal</u> ?		6. Ersättning (a. Kulturell ersättning)
	Cleo: No. Mejor un <u>pulquito</u>	Nej, bara <u>lite pulque</u>		2. Bevarande (b. MS-anpassat bevarande)
	Servitris: y <u>chongos</u>	... <u>karamell</u>		5. Generalisering (a. Överordnad term)
	Pepe: ¿Cleo? ¿Me traes un <u>licuado de plátano</u> ?	Kan jag få <u>juice</u> , Cleo?		6. Ersättning (a. Kulturell ersättning)
	Paco: ¿Hay <u>Gansitos</u> ?	Har vi några <u>kakor</u> ?		5. Generalisering (a. Överordnad term)
	Okänd: <u>Luis Echeverría Álvarez</u>	<u>Luis Echeverría Álvarez</u>	Regering och militär	2. Bevarande (a. Fullständigt bevarande)
	Toño: en <u>Las Américas</u>	-	Underhållning	7. Utelämning
	Okänd: Es <u>Zovek</u>	Det är <u>Zovek</u>		2. Bevarande (a. Fullständigt bevarande)
	Cleo: ¿El Profesor <u>Zovek</u> ?	<u>Professor Zovek</u> ?		4. Direktöversättning
	Sofía: y con lo de <u>la prepa no alcanza</u>	<u>En lärarlön räcker inte långt</u>	Utbildning	5. Generalisering (b. Omskrivning)
	Toño: <u>Los Vaqueros</u> ganaron	<u>Cowboys</u> vann, <u>Baltimore</u> blev för kaxiga	Sport	1. Officiell ekvivalent

	sólo porque <u>Baltimore</u> se confió			
	Beto: <u>Cruz Azul</u> es sempre campeón	<u>Cruz Azul</u> är mästarlaget!		2. Bevarande (a. Fullständigt bevarande)
	Fermín: Que empecé a tomar y [ohörbart] en <u>el chemo</u>	Jag började dricka och <u>droga</u>	Övrigt	5. Generalisering (a. Överordnad term)
	Chico: Sí. Y Ricky ni siquiera es <u>gringo</u> , nació en México	Ja. Och Ricky är inte ens <u>gringo</u> , han föddes i Mexiko		2. Bevarande (a. Fullständigt bevarande)
	Chico: Sí, pues, su madre es <u>gringa</u>	Hans mamma är en <u>gringa</u>		2. Bevarande (a. Fullständigt bevarande)
	Benita: <u>Estaban en la bodega</u>	<u>De låg i förvar</u>		5. Generalisering (b. Omskrivning)
	Professor Zovek: Que la Energía acoja a todos <u>los Kombatekas</u> reunidos esta tarde	Må energin finna fäste i er		7. Utelämning
	Fermín: hasta trajeron a un entrenador <u>gringo</u> y otro coreano	De har till och med en <u>gringo</u> och en koreansk tränare		2. Bevarande (a. Fullständigt bevarande)
	Fermín: <u>El gringo</u> ya estaba aquí, pero el coreano es nuevo	<u>Amerikanen</u> var redan här, men koreanen är ny		6. Ersättning (a. Kulturell ersättning)
Toc Toc	Federico: ” <u>Síndrome de Tourette</u> ”, lo llaman los especialistas	<u>Tourettes syndrom</u> kallar specialisterna det	Medicin	1. Officiell ekvivalent
	Blanca: a parte del consabido <u>cáncer de pulmón</u> , cáncer en...	förutom <u>lungcancer</u> , cancer i...		1. Officiell ekvivalent
	Blanca: ...en <u>los senos paranasales</u>	... <u>bihålorna</u>		1. Officiell ekvivalent
	Federico: <u>Desorden obsesivo compulsivo numérico</u>	<u>Numeriskt tvångssyndrom</u>		4. Direktöversättning
	Federico: <u>Aritmomanía</u> se llama lo suyo	<u>Aritmomaní</u> , det är din grej		1. Officiell ekvivalent
	Blanca: <u>Cistitis</u>	<u>Urinvägsinfektion</u>		5. Generalisering (a. Överordnad term)
	Blanca: <u>faringitis, laringitis</u>	<u>halsont, stämbandsinflammation</u>		5. Generalisering (a. Överordnad term) 1. Officiell ekvivalent

	Otto: Bueno, yo sufro el <u>TOC</u> desde adolescencia	Jag har haft <u>OCD</u> sen tonåren		1. Officiell ekvivalent
	Federico: <u>Trastorno Obsesivo Compulsivo</u>	<u>tvångssyndrom</u>		1. Officiell ekvivalent
	Otto: Mi <u>TOC</u> más importante	Min främsta <u>tvångstanke</u>		9. Övriga strategier
	Federico: <u>TOC de verificación</u>	<u>Bekräftelse</u>		7. Utelämning
	Blanca: <u>Shigelosis, Estafilococo</u>	<u>Shigellosis, staphylococcus</u>		6. Ersättning (a. Kulturell ersättning)
	Blanca: <u>Serratia marcescens</u> , la conocidísima Salmonela	<u>serratia marcescens</u> , den ökända <u>salmonella</u>		2. Bevarande (a. Fullständigt bevarande)
	Blanca: <u>Estreptococo, Estafilococo, Difteroides</u>	<u>Streptococcus, staphylococcus, difteri</u>		6. Ersättning (a. Kulturell ersättning) 6. Ersättning (a. Kulturell ersättning) 9. Övriga strategier
	Blanca: <u>Corynebacterium</u>	<u>corynebakterier!</u>		1. Officiell ekvivalent
	Skrift: <u>Toc toc</u> Lili creó el grupo "Toc toc"	<u>Toc toc</u> Grupp skapad		2. Bevarande (a. Fullständigt bevarande)
	Emilio: <u>La Mari Pili esta</u>	<u>Vad-hon-nu-heter där borta</u>	Egennamn (Personnamn)	6. Ersättning (b. Situationsanpassad ersättning)
	Federico: al estilo <u>Rockefeller</u>	som <u>Rockefeller</u>		2. Bevarande (a. Fullständigt bevarande)
	Ana María: las velitas de <u>Santa Águeda</u> y <u>Santa Eulalia</u>	ljus [nytt block] vid kyrkorna <u>Sankta Agata</u> och <u>Sankta Eulalia</u>		1. Officiell ekvivalent 2. Bevarande (b. MS-anpassat bevarande)
	Otto: ¿A qué grupo perteneció la cantante <u>Marta Sánchez</u>	Vilken grupp tillhörde sångerskan <u>Marta Sánchez</u>		2. Bevarande (a. Fullständigt bevarande)
	Emilio: Creo que se refiera a <u>Mónica Naranjo</u>	Hon menar <u>Mónica Naranjo</u>		2. Bevarande (a. Fullständigt bevarande)
	Emilio: ¿ <u>Janet y Latoya</u> entran en el cupo o van a parte?	Räknas <u>Janet</u> och <u>La Toya</u> ?		2. Bevarande (a. Fullständigt bevarande)
	Ana María: <u>Miguel de Cervantes y Saavedra</u>	<u>Miguel de Cervantes Saavedra</u>		2. Bevarande (b. MS-anpassat bevarande)
	Okänd: Que voy a <u>Getafe</u>	Jag ska till <u>Getafe!</u>	Egennamn (Geografiska namn)	2. Bevarande (a. Fullständigt bevarande)

	Ana María: ¿Tu también tienes cita con el doctor <u>Palo... Alto</u> , bonita?	Har du bokat tid hos dr <u>Palo... Alto</u> , vännen?		2. Bevarande (a. Fullständigt bevarande)
	Natalia: Ayer me chivaron que el detector de una óptica de <u>Vicálvaro</u> no pita	Jag blev tipsad om att skannern hos optikern var sönder		7. Utelämning
	Tiffany: Se ha perdido en el <u>Canal de la Mancha</u>	Det försvann över <u>kanalen</u> ?		5. Generalisering (a. Överordnad term)
	Ana María: <u>Murcia</u>	<u>Murcia</u>		2. Bevarande (a. Fullständigt bevarande)
	Natalia: Conocerse a uno mismo no lo paga <u>la Seguridad Social</u>	Självinsikt täcks inte av <u>Försäkringskassan</u>	Egennamn (Namn på institutioner)	1. Officiell ekvivalent
	Ana María: Pero señorita " <u>Tiffanys</u> "	Men fröken <u>Tiffanys</u> ...		2. Bevarande (a. Fullständigt bevarande)
	Emilio: Pues no la compre usted en el <u>chino</u>	Köp den inte i <u>lågprisbutiken</u>		5. Generalisering (a. Överordnad term)
	Federico: En <u>la ferretería</u> , por ejemplo	I <u>en verkstadsbutik</u> , kanske		6. Ersättning (a. Kulturell ersättning)
	Federico: <u>y monté una pajarería</u>	<u>Så jag började sälja fåglar</u>		5. Generalisering (b. Omskrivning)
	Ana María: Hasta estuve en el concierto de los Beatles de <u>las Ventas</u>	Jag gick till och med på en Beatles-konsert		7. Utelämning
	Tiffany: Pero he podido hablar con <u>AENA</u>	Jag pratade med <u>civilflyget</u>		5. Generalisering (a. Överordnad term)
	Ana María: Con suerte todavía encuentro <u>una ferretería</u> abierta	Om jag har tur är <u>verkstadsbutiken</u> öppen		6. Ersättning (a. Kulturell ersättning)
	Lili: ¿Las de " <u>Mundo Canino</u> ", dónde van?	Vart går <u>Canine World</u> ?		6. Ersättning (a. Kulturell ersättning)
	Tiffany: Acaba de coger un taxi en <u>Barajas</u>	Han tog nyss en taxi från <u>flygplatsen</u>		5. Generalisering (a. Överordnad term)



	Okänd: hasta un <u>epilady</u> del año catapún	till och med en gammal <u>epilator</u>	Egennamn (Märkesnamn)	5. Generalisering (a. Överordnad term)
	Emilio: Mira, otra vez un <u>Mini</u> verde	Kolla, en grön <u>Mini</u> igen		2. Bevarande (a. Fullständigt bevarande)
	Okänd: ¿Lo del <u>Mini</u> verde o lo de los espermatozoides?	Den gröna <u>Minin</u> eller spermerna?		2. Bevarande (b. MS-anpassat bevarande)
	Emilio: ¿ <u>Peugeot</u> ?	<u>Peugeot</u> ?		2. Bevarande (a. Fullständigt bevarande)
	Tiffany: Ponme con el <u>informático</u>	Ge mig <u>killen</u> !	Yrkestitlar	5. Generalisering (a. Överordnad term)
	Emilio: Ahora sí que no te escapás, <u>Blancanieves</u> . Te toca	Du slipper inte undan, <u>Snövit</u> , din tur	Litteratur	1. Officiell ekvivalent
	Ana María: <u>Miguel de Cervantes y Saavedra</u>	<u>Miguel de Cervantes Saavedra</u>		2. Bevarande (b. MS-anpassat bevarande)
	Otto: ¿ <u>Los cerditos</u> ?	<u>De små grisarna</u> ?		1. Officiell ekvivalent
	Emilio: <u>Décimos de lotería</u>	<u>Lotter</u>	Underhållning	5. Generalisering (a. Överordnad term)
	Blanca: ¿Y si lo que le pasaba a la niña de <u>El Exorcista</u> era un Tourette no diagnosticado?	Hade tjejen i <u>Exorcisten</u> Tourettes?		1. Officiell ekvivalent
	Federico: ¿ <u>Los hombres sin piedad</u> ?	<u>De edsvurna männen</u> ?		1. Officiell ekvivalent
	Emilio: no tenía más ganas de escuchar a <u>la Cocoguagua</u> repetirlo otra vez	Jag kunde inte lyssna på <u>Miss Dittos</u> repetitioner		6. Ersättning (b. Situationsanpassad ersättning)
	Ana María: A <u>la Sala Cleofás</u> , ¿a ti qué te parece?	Till <u>ett disko</u> . Vad trodde du?		5. Generalisering (a. Överordnad term)

	Emilio: ¿Esto qué es? ¿ <u>Un examen de la EGB?</u>	Vad är det här? <u>Ett lågstadieprov?</u>	Utbildning	6. Ersättning (a. Kulturell ersättning)
	Emilio: y mi color es... ¡ <u>el rojiblanco!</u>	och min färg är <u>röd och vit</u>	Sport	6. Ersättning (b. Situationsanpassad ersättning)
	Emilio: no me toque <u>al Atleti</u>	jäklas inte med <u>Atleti</u>		2. Bevarande (b. MS-anpassat bevarande)
	Otto: ¿A qué grupo perteneció la cantante <u>Marta Sánchez</u>	Vilken grupp tillhörde sångerskan <u>Marta Sánchez</u>	Musik och dans	2. Bevarande (a. Fullständigt bevarande)
	Lili: <u>Olé, Olé</u>	<u>Olé Olé</u>		2. Bevarande (a. Fullständigt bevarande)
	Emilio: Creo que se refiera a <u>Mónica Naranjo</u>	Hon menar <u>Mónica Naranjo</u>		2. Bevarande (a. Fullständigt bevarande)
	Otto: Los pecados capitales, multiplicados por las campanadas, dividido entre <u>los Jackson Five</u>	Dödssynder gånger midnattsklockslag, delat med <u>Jackson Five</u>		2. Bevarande (b. MS-anpassat bevarande)
	Emilio: ¿ <u>Janet y Latoya</u> entran en el cupo o van a parte?	Räknas <u>Janet</u> och <u>La Toya</u> ?		2. Bevarande (a. Fullständigt bevarande)
	Tiffany: <u>La aplicación</u> informática tiene vida propia	<u>Mjukvaran</u> har ett eget liv	Facktermer	1. Officiell ekvivalent
	Tiffany: Ramiro. <u>La súpermega aplicación</u> que nos iba a solucionar	Ramiro, <u>supermjukvaran</u> som du sålde på oss för att lösa		4. Direktöversättning
	Natalia: Ayer me chivaron que <u>el detector</u> de una óptica de Vicálvaro no pita	Jag blev tipsad om att <u>skannern</u> hos optikern var sönder		6. Ersättning (a. Kulturell ersättning)
	Ana María: Perdona, ¿Eso de ahí no será un <u>evangelio?</u>	Ursäkta mig, är det en <u>Bibel?</u>	Övrigt	5. Generalisering (a. Överordnad term)
	Ana María: ¿Lo elegimos cada uno o es <u>fruto del "azahar"</u> ?	Väljer vi det, eller är det <u>barbitärt?</u>		6. Ersättning (b. Situationsanpassad ersättning)

Verónica	Lärare: Las Leyendas <u>de Bécquer</u> solían comenzar	<u>Becquers</u> <i>Leyendas</i> började	Egennamn (Personnamn)	2. Bevarande (b. MS-anpassat bevarande)
	Verónica: <u>Calle Gerardo Núñez número ocho</u>	Det är 8 <u>Gerardo Núñez</u>	Egennamn (Geografiska namn)	8. Blandade strategier (2a Bevarande och 7 Utelämning)
	TV: Es fiesta mayor en <u>Benhavis</u>	Det är festival i <u>Benhavis</u>		2. Bevarande (a. Fullständigt bevarande)
	Ana: ¿[ohörbart] nos vamos <u>al Retiro mañana</u> ?	Vill du gå till <u>parken</u> imorgon?		5. Generalisering (a. Överordnad term)
	Skrift: se recibió una llamada auxilio en <u>la comisaría 02-12 de Madrid</u>	tog <u>polisstation 02-12 i Madrid</u> emot ett nödsamtal	Egennamn (Namn på institutioner)	4. Direktöversättning
	Skrift: <u>respondiendo a una llamada al servicio de emergencia</u>	<u>efter att ha mottagit ett nödsamtal</u>		5. Generalisering (b. Omskrivning)
	Polis: <u>Inspector</u>	<u>Kommissarien!</u>	Yrkestitlar	6. Ersättning (a. Kulturell ersättning)
	Polis: <u>Inspector</u>	<u>Kriminalkommissarien!</u>		6. Ersättning (a. Kulturell ersättning)
	Skrift: por <u>el inspector</u> a cargo del caso	från <u>kriminalkommissarien</u> som hade hand om fallet		6. Ersättning (a. Kulturell ersättning)
	Irene: Es que no entendías que nos explicó <u>la profesora de ciencias</u>	Du förstod inte vad <u>läraren</u> sa		5. Generalisering (a. Överordnad term)
	Skrift: El 15 de junio 1991, <u>el inspector</u> José Ramón Romero acudió	Den 15 juni 1991 åkte <u>kriminalkommissarie</u> José Ramón Romero		6. Ersättning (a. Kulturell ersättning)
	Skrift: Al mes siguiente de los acontecimientos, <u>el inspector</u> Romero solicitó su traslado a otro distrito	En månad efter händelsen begärde Romero att bli omplacerad		7. Utelämning
	Skrift: En su informe, <u>el inspector</u> Romero testifica la existencia de fenómenos	I sin rapport beskriver Romero fenomenen		7. Utelämning

	Skrift: en el que un <u>oficial</u> certifica haber sido testigo de actividad paranormal	där en <u>polisman</u> intygar att han upplevt övernaturliga händelser		4. Direktöversättning
	Hermana Muerte: ¿Sabes cuando entras en una casa en la que acaban de hacer <u>torrijas</u> ?	Du vet när man går in i ett hus där de har gjort <u>fattiga riddare</u> ?	Mat och dryck	4. Direktöversättning
	Hermana Muerte: Lo de <u>las torrijas</u> es una metáfora	<u>Fattiga riddare</u> är en metafor		4. Direktöversättning
	Lärare: <u>Las Leyendas de Bécquer</u> solían comenzar	<u>Becquers Leyendas</u> började	Litteratur	2. Bevarande (b. MS-anpassat bevarande)
	Lärare: <u>Alonso y Beatriz</u> mueren por la imprudencia de <u>Beatriz</u>	<u>Alonso</u> och <u>Beatriz</u> dör på grund av <u>Beatriz</u> obetänksamhet		2. Bevarande (a. Fullständigt bevarande)
	Lärare: al obligar a Alonso a visitar el <u>Monte de las Ánimas</u> el Día de Todos los Santos	när hon tvingade Alonso att bestiga <u>Andarnas berg</u> på Alla helgons dag		4. Direktöversättning
	Lärare: en <u>El Beso</u> , <u>López de Ayala</u> ataca al capitán	I <u>El beso</u> anklagar <u>Lopez de Ayala</u> sin kapten		2. Bevarande (a. Fullständigt bevarande 2. Bevarande (b. MS-anpassat bevarande)
	Lärare: por profanar la estatua de <u>Doña Elvira</u>	för att ha skändat statyn av <u>Doña Elvira</u>		2. Bevarande (a. Fullständigt bevarande)
	Lärare: vamos a leer juntos el principio de " <u>El Monte de las Ánimas</u> "	så läser vi " <u>El Monte de las Ánimas</u> " tillsammans		2. Bevarande (a. Fullständigt bevarande)
	Lucía: ¿Me das para <u>los marcianos</u> ?	Får jag pengar så jag kan spela <u>Martians</u> ?	Underhållning	6. Ersättning (a. Kulturell ersättning)
	TV: Es <u>fiesta mayor</u> en Benhavis	Det är <u>festival</u> i Benhavis		5. Generalisering (a. Överordnad term)
	Verónica: ¿ <u>La repetidora</u> ?	<u>Hon</u> som inte kunde <u>komma</u> ?	Utbildning	6. Ersättning (b. Situationsanpassad ersättning)

	Irene: Es que no entendías que nos explicó <u>la profesora de ciencias</u>	Du förstod inte vad <u>läraren</u> sa		5. Generalisering (a. Överordnad term)
	Verónica: <u>Primero de BUP</u>	<u>Nian</u>		1. Officiell ekvivalent
	Rosa: Felipe. <u>Hace la FP con mi primo</u>	Felipe, min kusins klasskompis <u>från handelsskolan</u>		6. Ersättning (a. Kulturell ersättning)
	TV: <u>Pedro Riesco</u> [ohörbart] <u>Riberas</u>	Mål av <u>Pedro Riesco</u> . <u>Riberas</u> missade	Sport	2. Bevarande (a. Fullständigt bevarande)
	Antoñito: <u>Centella</u>	<u>Centella</u>	Musik och dans	2. Bevarande (a. Fullständigt bevarande)
	Lärare: la zona de sombra, o <u>umbra</u> , y la zona de <u>penumbra</u>	skuggan, eller <u>umbran</u> , och <u>penumbran</u>	Facktermer	2. Bevarande (b. MS-anpassat bevarande)
Vivir Dos Veces	Doktor: Es <u>el hipocampo</u>	Det är <u>hipocampus</u>	Medicin	1. Officiell ekvivalent
	Julia: Te querría comentar que tenemos un <u>fluorocyclin</u> que es lo mejor del mercado	Vi har ett <u>fluorocyklin</u> som är marknadens bästa		1. Officiell ekvivalent
	Blanca: Es una lista de profesores de literatura en <u>Navarra</u>	Det är en lista över litteraturlärare i <u>Navarra</u>	Egennamn (Geografiska namn)	2. Bevarande (a. Fullständigt bevarande)
	GPS: en dirección <u>Sagunto</u>	mot <u>Sagunto</u>		2. Bevarande (a. Fullständigt bevarande)
	Julia: ¿Estabais yendo a <u>Huesca</u> ?	Var ni på väg till <u>Huesca</u> ?		2. Bevarande (a. Fullständigt bevarande)
	Blanca: <u>Navarra</u> en general	Den trakten		7. Utelämning
	Julia: Profesores del instituto de <u>Estella</u> , en el aniversario del centro	“Lärare från <u>Estellaskolan</u> vid jubileumsfirandet.”		2. Bevarande (a. Fullständigt bevarande)

	Emilio: Perdone, pero, ¿hablo con <u>el departamento de educación del Gobierno de Navarra</u> o con la CIA?	Ursäkta, men är det här <u>skolverket i Navarra</u> , eller är det CIA?	Egennamn (Namn på institutioner)	6. Ersättning (a. Kulturell ersättning)
	Julia: Profesores del <u>instituto de Estella</u> , en el aniversario del centro	“Lärare från <u>Estellaskolan</u> vid jubileumsfirandet.”		5. Generalisering (a. Överordnad term)
	Emilio: Perdone joven, pero soy <u>profesor de matemáticas</u> de universidad	Jag är <u>matematiklärare</u> på universitetet	Yrkestitlar	1. Officiell ekvivalent
	Emilio: ¿Puede pasarme con <u>el director del periódico</u> , por favor?	Koppla mig till <u>chefredaktören</u>		6. Ersättning (a. Kulturell ersättning)
	Emilio: Eres <u>comercial</u> . No trabajas en ningún hospital	Du är <u>försäljare</u> , du jobbar inte på sjukhus		6. Ersättning (a. Kulturell ersättning)
	Julia: Soy <u>visitadora médica</u>	<u>Läkemedelsrepresentant</u>		1. Officiell ekvivalent
	Blanca: <u>Profesor de la Universidad de Valencia</u>	“ <u>Lärare på universitetet i Valencia</u> ”		4. Direktöversättning
	Blanca: has enviado una carta <u>al director de un periódico</u>	Du skickade ett brev <u>till redaktören på en tidning</u>		1. Officiell ekvivalent
	Blanca: Es una lista de <u>profesores de literatura</u> en Navarra	Det är en lista över <u>litteraturlärare</u> i Navarra		1. Officiell ekvivalent
	Emilio: <u>Profesora de literatura</u>	<u>Litteraturlärare?</u>		1. Officiell ekvivalent
	Emilio: si pueden facilitarme la información de contacto de una de sus <u>profesoras de secundaria</u>	om ni kan ge mig adressen till en av era <u>gymnasielärare?</u>		6. Ersättning (a. Kulturell ersättning)
	Blanca: Te han admitido en <u>el grupo de profesores de Navarra</u>	Du har gått med i <u>lärargruppen</u> i Navarra!		4. Direktöversättning

	Julia: <u>Profesores del instituto de Estella</u> , en el aniversario del centro	“ <u>Lärare från Estellaskolan</u> vid jubileumsfirandet.”		4. Direktöversättning
	Emilio: Demuéstranos que no eres <u>la funcionaria</u> amargada que todos creemos que eres	Visa att du inte är den bittra <u>byråkrat</u> vi alla tror att du är!		6. Ersättning (a. Kulturell ersättning)
	Julia: <u>Profesor Pardo</u>	<u>Professor Pardo?</u>		1. Officiell ekvivalent
	Emilio: si pueden facilitarme la información de contacto de una de sus <u>profesoras de secundaria</u>	om ni kan ge mig adressen till en av era <u>gymnasielärare?</u>	Utbildning	6. Ersättning (a. Kulturell ersättning)
	Julia: <u>Profesores del instituto de Estella</u> , en el aniversario del centro	“ <u>Lärare från Estellaskolan</u> vid jubileumsfirandet.”		4. Direktöversättning
	Emilio: El tema que nos ocupa en la clase de hoy es el de <u>las integrales por partes</u>	Ämnet för dagens lektion är <u>partiell integration</u>		1. Officiell ekvivalent
	Emilio: <u>un método de integración basado en la derivada de un producto de funciones</u>	<u>Ett sätt att lösa integraler [nytt block] vars integrand är en produkt av två funktioner</u>		5. Generalisering (b. Omskrivning)
Yucatán	Antonio: Con un <u>álmax</u> se me pasa nada	Nej, en <u>magsyretablett</u> duger	Medicin	5. Generalisering (a. Överordnad term)
	Clayderman: Sí, ya lo sé, señora, hay otro <u>Clayderman</u> y también es pianista	Jag vet, det finns en till <u>Clayderman</u> och han är också pianist	Egennamn (Personnamn)	2. Bevarande (a. Fullständigt bevarande)
	Clayderman: Canarias, <u>Recife</u> , <u>Casablanca</u>	Kanarieöarna, <u>Recife</u> , <u>Casablanca...</u>	Egennamn (Geografiska namn)	2. Bevarande (a. Fullständigt bevarande)
	Okänd: <u>Aluche</u>	<u>Aluche</u>		2. Bevarande (a. Fullständigt bevarande)

	Antonio: Nosotros vamos a hacer la excursión <u>al Teide</u>	Vi ska ta en tur till <u>Teide</u>		2. Bevarande (b. MS-anpassat bevarande)
	Alicia: Llevamos media hora esperando pero es que viene desde <u>Santa Cruz</u>	Vi har väntat i en halvtimme, men den kommer från <u>Santa Cruz</u>		2. Bevarande (a. Fullständigt bevarande)
	Antonio: de <u>Veracruz</u>	från <u>Veracruz</u>		2. Bevarande (a. Fullständigt bevarande)
	Antonio: Bueno, en <u>Yucatán</u>	Nåja, i <u>Yucatán</u>		2. Bevarande (a. Fullständigt bevarande)
	Clayderman: Y sin pasar por <u>el Rick's café</u>	Utan att ens gå till <u>Rick's Café</u>	Egennamn (Namn på institutioner)	2. Bevarande (b. MS-anpassat bevarande)
	Skrift: La caída del gigante financiero <u>Lehman Brothers</u> en septiembre de 2008	<u>Lehman Brothers</u> kollaps i september 2008		2. Bevarande (a. Fullständigt bevarande)
	Antonio: Dile <u>al del sonotone</u> que baje	Säg åt <u>killen med hörlurarna</u> att komma ner	Egennamn (Märkesnamn)	5. Generalisering (a. Överordnad term)
	Papadakis: Un sándwich de pollo, un <u>gazpacho</u> y una mandarina	En kycklingsmörgås, <u>gazpachosoppa</u> och en mandarin	Mat och dryck	3. Specificering (b. Tillägg)
	TV: Esta es <u>la masa madre</u> que usamos todos los días para hacer el pan	Den här <u>surdegen</u> använder vi varje dag för att baka bröd		1. Officiell ekvivalent
	TV: en el bote <u>del euromillón</u>	i <u>EuroMillionaires</u> jackpot	Underhållning	6. Ersättning (a. Kulturell ersättning)
	Antonio: Mi yerno se ha apuntado a <u>pádel</u>	Min svärson anmälde sig till <u>paddeltennis</u>	Sport	1. Officiell ekvivalent
	Lucas: <u>El rocódromo</u>	<u>Klätterväggen</u>		1. Officiell ekvivalent
	Clayderman: Sí, ya lo sé, señora, hay otro <u>Clayderman</u> y también es pianista	Jag vet, det finns en till <u>Clayderman</u> och han är också pianist	Musik och dans	2. Bevarande (a. Fullständigt bevarande)



	Carmen: Y ahora, cada uno a su aire, y cuando [ohörbart] <u>el bolero</u>	Nu gör ni er grej, och vid <u>bolerons</u> signal		2. Bevarande (b. MS-anpassat bevarande)
	Verónica: <u>estaban en números rojos</u>	<u>De gick med förlust</u>	Facktermer	9. Övriga strategier
	Ernesto: Una <u>granja fotovoltaica</u>	En <u>solpark</u>		1. Officiell ekvivalent
	Clayderman: con un <u>ratio de rentabilidad</u> del treinta y uno por ciento	med 31 % <u>ROI</u>		6. Ersättning (a. Kulturell ersättning)
	Clayderman: <u>la hipoteca</u>	<u>Lånen</u>	Övrigt	5. Generalisering (a. Överordnad term)
	Chusa: que mañana podríamos bajar juntos los cuatros para ver <u>el zoco</u>	att gå till <u>marknaden</u> tillsammans imorgon		5. Generalisering (a. Överordnad term)
	Fede: <u>Un secarral</u>	<u>I ett torrt område</u>		5. Generalisering (b. Omskrivning)
	Ernesto: Que no nos ha pagado <u>la hipoteca</u> , Mónica	Han betalade inte ens våra <u>lån</u>		5. Generalisering (a. Överordnad term)
	Antonio: En un <u>cenote</u>	I en <u>cenote</u>		2. Bevarande (a. Fullständigt bevarande)
	Antonio: William Post, once millones de <u>libras</u> en la lotería	William Post vann 11 miljoner <u>pund</u> på lotto		1. Officiell ekvivalent
	Antonio: en cinco años estaba en la cárcel con una deuda de seiscientos mil <u>libras</u>	Inom fem år satt han i fängelse och var skyldig 600 000		7. Utelämning

## Bilaga 2

Nedan följer en tabell för varje strategi. Tabellerna anger antal ECR per kategori.

### Officiell ekvivalent

KATEGORIER	1. OFFICIELL EKVIVALENT
Medicin	19
Egennamn	17
(Personnamn	3)
(Geografiska namn	11)
(Namn på institutioner	3)
(Märkesnamn	-)
Yrkestitlar	9
Mat och dryck	1
Litteratur	10
Regering och militär	1
Underhållning	5
Utbildning	4
Sport	3
Musik och dans	-
Facktermer	12
Övrigt	5
Sammanlagt	86

### Bevarande

KATEGORIER	1. BEVARANDE	2.a Fullständigt bevarande	2.b MS-anpassat bevarande
Medicin	2	2	-
Egennamn	100	82	20
(Personnamn	30	22	8)
(Geografiska namn	46	41	5)
(Namn på institutioner	17	12	5)
(Märkesnamn	7	5	2)
Yrkestitlar	-	-	-
Mat och dryck	11	5	6
Litteratur	16	11	5
Regering och militär	3	2	1
Underhållning	2	2	-
Utbildning	-	-	-
Sport	6	3	3
Musik och dans	21	16	5
Facktermer	2	1	1
Övrigt	11	7	4
Sammanlagt	174	131	43

### Specificering

KATEGORIER	2. SPECIFICERING	3.a Fullständigande	3.b Tillägg
Medicin	-	-	-
Egennamn	5	1	4
(Personnamn	1	-	1)
(Geografiska namn	2	-	2)
(Namn på institutioner	1	1	-)
(Märkesnamn	1	-	1)
Yrkestitlar	1	-	1
Mat och dryck	2	-	2
Litteratur	-	-	-
Regering och militär	-	-	-
Underhållning	-	-	-
Utbildning	-	-	-
Sport	-	-	-
Musik och dans	5	1	4
Facktermer	-	-	-
Övrigt	-	-	-
Sammanlagt	13	2	11

### Direktöversättning

KATEGORIER	3. DIREKTÖVERSÄTTNING
Medicin	1
Egennamn	6
(Personnamn	1)
(Geografiska namn	1)
(Namn på institutioner	4)
(Märkesnamn	-)
Yrkestitlar	6
Mat och dryck	10
Litteratur	2
Regering och militär	6
Underhållning	2
Utbildning	2
Sport	-
Musik och dans	6
Facktermer	3
Övrigt	10
Sammanlagt	54

### Generalisering

KATEGORIER	4. GENERALISERING	5a. Överordnad term	5b. Omskrivning
Medicin	4	3	1
Egennamn	16	13	3
(Personnamn	-	-	-)
(Geografiska namn	3	3	-)
(Namn på institutioner	10	7	3)
(Märkesnamn	3	3	-)
Yrkestitlar	5	5	-
Mat och dryck	11	11	-
Litteratur	-	-	-
Regering och militär	-	-	-
Underhållning	3	3	-
Utbildning	7	5	2
Sport	1	1	-
Musik och dans	-	-	-
Facktermer	3	-	3
Övrigt	26	19	7
Sammanlagt	76	60	16

### Ersättning

KATEGORIER	5. ERSÄTTNING	6.a Kulturell ersättning	6.b Situationsanpassad ersättning
Medicin	3	3	-
Egennamn	18	16	2
(Personnamn	2	1	1)
(Geografiska namn	3	3	-)
(Namn på institutioner	13	12	1)
(Märkesnamn	-	-	-)
Yrkestitlar	20	17	3
Mat och dryck	3	3	-
Litteratur	-	-	-
Regering och militär	3	2	1
Underhållning	6	4	2
Utbildning	5	4	1
Sport	1	-	1
Musik och dans	1	1	-
Facktermer	8	8	-
Övrigt	11	9	2
Sammanlagt	79	67	12

### Utelämning

KATEGORIER	6. UTELÄMNING
Medicin	1
Egennamn	15
(Personnamn	-)
(Geografiska namn	6)
(Namn på institutioner	9)
(Märkesnamn	-)
Yrkestitlar	7
Mat och dryck	4
Litteratur	-
Regering och militär	1
Underhållning	1
Utbildning	-
Sport	-
Musik och dans	-
Facktermer	-
Övrigt	6
Sammanlagt	35

### Blandade strategier

KATEGORIER	7. BLANDADE STRATEGIER
Medicin	-
Egennamn	7
(Personnamn	2)
(Geografiska namn	1)
(Namn på institutioner	3)
(Märkesnamn	1)
Yrkestitlar	1
Mat och dryck	2
Litteratur	-
Regering och militär	1
Underhållning	-
Utbildning	-
Sport	-
Musik och dans	-
Facktermer	1
Övrigt	-
Sammanlagt	12

## Övriga strategier

KATEGORIER	8. ÖVRIGA STRATEGIER
Medicin	2
Egennamn	1
(Personnamn	-)
(Geografiska namn	-)
(Namn på institutioner	1)
(Märkesnamn	-)
Yrkestitlar	1
Mat och dryck	1
Litteratur	2
Regering och militär	1
Underhållning	-
Utbildning	-
Sport	-
Musik och dans	-
Facktermer	2
Övrigt	1
Sammanlagt	11